



Maria Chiara Visintin - Gabriele Zanello

LENGHE e CULTURE

2

Societât
Filologjiche
Furlane



Società
Filologica
Friulana

ARLF

^^
^^ AGJENZIE
^^ REGJONÂL
^^ PE LENGHE
^^ FURLANE
^^

Societât
Filologjiche
Furlane



Società
Filologica
Friulana

LENGHE e CULTURE

. 2 .

Lenghe e letierature furlane

Maria Chiara Visintin

Gabriele Zanella

Opere realizzate cul finanziament de

ARLF
AGJENZIE
REGJONÂL
PE LENGHE
FURLANE

inte suaze dal progjet

Cors pratics di lenghe e culture furlane – Anualitât 2020

Segretarie di redazion:

Elena De Sanctis

Grafiche e impagjinazion:

Anna Maria Domini

Stampe:

Poligrafiche San Marco, Cormons

L'editôr al è disponibil viers di ducj
chei che a vessin di vê cualchi dîrit
e che no si à rivât a cjatâju fûr.

© 2020 - Societât filologjiche furlane

Vie Manin 18 - 33100 Udin

Tel. 0432 501598

info@filologicafriulana.it

www.filologicafriulana.it

ISBN 978-88-7636-346-7

Presentazion

Vê tes mans, vierzi, lei, e po fâsi compagnâ di un libri come chest, al fâs ben al spirt, prime inmò che i rivi al letôr il lavôr straordenari fat dai autôrs in tiermins di didatiche e di formazion.

Si, parcè che ca si imerzisi pardabon intal patrimoni linguistic e leterari de lenghe furlane, cjapant cussience plene de sô storie tant antighe, de sô evoluzion, dai autôrs, des modis, des sperimentazions, in sumis de sô dignitât di lenghe.

Dâ evidence al passât ancje in tiermins di leterature e di culture e cure de peraule, al è impuartant tant che vê iniment i fats storics, la gjenesi di un popul, l'instreçâsi de sô storie cun chê di altris, il passâ di gjenerazions cu la lôr cjame di fats, events, datis che a rimandin a vicendis di vite e di muart.

La lenghe e descrîf la storie, e dal sigûr ogni lenghe e je fate sul stamp di chê stesse storie che le à nudride. Cori chestis informazions sul nassi e sul evolvisi de lenghe furlane tal timp, nus vierç i voi denant di une prospetive che e da lûs e sens ae necessitât di tignîsi strent chest grant tesaur che o vin, e di assegnâi la impuartance e il valôr che al merete.

In chestis dodis unitâts didatichis si passe fûr par fûr pe storie de evoluzion dal furlan e de sô leterature, partint des origjins fin a rivâ ae contemporaneitât, cuntune analisi dai materiâi e dai autôrs che a àn segnade la sô storie, fin a puartânuse ca, sot dai voi, te forme e tes produzions che vuê o cognossin.

Ancje in chest secont volum, i autôrs Maria Chiara Visintin e Gabriele Zanello nus proponin unitâts didatichis là che i argomenti a son tratâts in maniere discorsive, e che a permetin po dopo di inviâsi bande aspiets specifics de gramatiche, de sintassi e de grafie de lenghe furlane, infuartint la cognossince de materie midiant di focus specifics e di exercizis che a coventin a capî ben il test e a fissâ lis regulis.

La publicazion, pensade in primis par supuartâ i students dai storics e innomenâts cors di lenghe e culture furlane de Societât Filologjiche Furlane, e sarà dal sigûr un riferiment fundamentâl ancje par ducj chei che a volaran svicinâsi al furlan o infuartîlu, inricjinsi cun di plui di informazions di caratar storic, culturâl, leterari, ambientâl e sociâl che a coventin par rivâ a sintî vive e a vivi ad implen la nestre lenghe.

In fin, un graciis si à di dîlu, in plui che ai autôrs, ancje ai colaboradôrs de ARLeF e de Societât Filologjiche Furlane, che a àn lavorât insiemi par podê vê vuê in man, cussì bieles e siore, cheste publicazion.

Eros Cisilino

President de Agenzie Regionâl pe Lenghe Furlane

Federico Vicario

President de Societât Filologjiche Furlane

Jentrade

Chest secont volum dal sussidiari *Lenghe e culture*, pensât prin di dut pai cors pratics di furlan de Filologjiche, al reste in sostance sul agâr dal prin. Stant che i corsiscj a partissin di nivei linguistics une vore diviers, ancje cheste volte o vin cirût di mantignîsi suntun nivel median e di proponi exercizis svariâts e di grâts di dificoltât diferents. I tescj de part culturâl a frontin tematichis gnovis: la storie de lenghe e il rapuart cu lis varietâts ladinis, la leterature dilunc i secui (cul profil di un autôr), lis liendis e il filon popolâr, lis traduzioni par furlan. Si à cirût di graduâ la lôr dificoltât e di doprâju, li che al jere pussibil, ancje par introdusi e doprâ lis formis sclaridis tai focus gramaticâi, massime chês verbâls. A rivuart dai contignûts, ancje chi o vin sielzût di dâi prioritât ae part culturâl e linguistiche, lassant di bande – pes resons za ricuardadis te *Jentrade* dal prin volum – lis peraulis e lis espressions di ogni dì e lis situazions comunicativis dai contescj comuns. Par vie che il sussidiari si fonde suntune progression tal disvilup des abilitâts linguistiche e suntune gradualitât di *input*, ur reste ai docents il compit de facilitazion comunicative: par esempi, lâur incuintri a lis dibisugnis di chei che propit no cognossin la lenghe, o segnalâur lis ativitâts plui adatis a di chei che il furlan lu capissin e lu fevelin, ma no san leilu e scrivilu ben. Par cheste reson, o vin cirût di variâ lis tipologjii di exercizis, tignint cont dai diviers stîi di aprediment dai students e segnalant di volte in volte il grât di dificoltât. Par dâur uniformitât a lis unitâts, ogni cjapitul al à il stes implant gjenerâl: dopo de leture dal test di storie, il student al ven compagnât traviers de comprension di chel che al à let (la sezion “Jentrin intal test”), la analisi des struturis lessicâls e morfologjichis (“Scuvierzin la lenghe”) e, par ultime, i ven proponude une part di produzion plui autonome (“Metînsi in zûc”).

Dut cês, il rûl dal docent dal cors pratic al sarâ fondamentâl par cirî di mediâ, volte par volte, i contignûts di lenghe e di leterature secont i siei students, lis lôr cognossincis, lis lôr abilitâts e il lôr grât di autonomie. In particolâr, l’insegnant al varâ di monitorâ lis fasis di realizazion e la coretece dai exercizis di produzion (scrite e orâl), cirint il plui pussibil di individualizâ la didatiche e di domandâi a ogni corsist chel tant che al pues dâ. Pe preparazion dai tescj de part tematiche si à fat riferiment ae bibliografie critiche publicade tai ultins agns; i cjapitui dedicâts ai autôrs che a àn scrit par furlan no pretindin di jessi complets o di dâ un quadri esaustîf de leterature, ma a intindin di dâ un panorame par intuî i orientaments che a àn segnât dilunc i secui la pratiche de scritture leterarie. Simpri par chestis resons o vin sielzude une periodizazion di massime che e cjape sicu riferiment nome i secui e no altris fats. Pai focus gramaticâi e pai esempiis, invezeit, o vin fat riferiment so redut ai lavôrs di Sabine Heinemann e Luca Melchior (*Manuale di linguistica friulana*), Giuseppe Francescato (*Studi linguistici sul friulano*), Giorgio Faggin (*Grammatica friulana*), Giuseppe Marchetti (*Lineamenti di grammatica friulana*), Paolo Roseano e Anna Madriz (*Scrivi par furlan e Ortografie furlane*), biel che i exercizis a son stâts elaborâts di plante fûr, ma cjapant ispirazion dal libri *Lenghe. Cors di furlan* di Stefania Garlatti-Costa e Roberta Melchior.

Dut il sussidiari al è stât discutût dai doi autôrs. In ogni unitât, Gabriele Zanello al à curade la part testuâl e la sielte iconografiche, biel che Maria Chiara Visintin e à curât i focus gramaticâi e i exercizis.

Bibliografie essenziâl

BELARDO V. / FAGGIN G., *La poesia friulana del Novecento*, Roma, Bonacci, 1987.

BENINCÀ P. / VANELLI L., *Linguistica friulana*, Padova, Unipress, 2005.

FAGGIN G., *Grammatica friulana*, Udine, Ribis, 1997.

FRANCESCATO G., *Studi linguistici sul friulano*, Firenze, Olschki, 1970.

FRANCESCATO G., *Nuovi studi linguistici sul friulano*, Udine, Società Filologica Friulana, 1991.

FRANCESCATO G. / SALIMBENI F., *Storia, lingua e società in Friuli*, Roma, Il Calamo, 2004.

GARLATTI-COSTA S. / MELCHIOR R., *Lenghe. Cors di furlan*, Udin, Consorzi Universitari dal Friûl, 2004.

HEINEMANN S. / MELCHIOR L. (a cura di), *Manuale di linguistica friulana*, Berlin / Boston, De Gruyter, 2015.

MARCHETTI G., *Lineamenti di grammatica friulana*, Udin, Società Filologjiche Furlane, 1985.

NAZZI MATALON Z., *Mari lenghe. Gramatiche furlane*, Gurize / Pordenon / Udin, Institut di studis furlans, 1977.

PELLEGRINI R., *Tra lingua e letteratura. Per una storia degli usi scritti del friulano*, Tavagnacco, Casamassima, 1987.

PELLEGRINI R., *Ancora tra lingua e letteratura. Saggi sparsi sulla storia degli usi scritti del friulano*, Cercivento (Udine), CjargneCulture, 2003.

ROSEANO P. / MADRIZ A., *Ortografie furlane. Lenghe comune e varietâts locâls*, Udin, Società Filologjiche Furlane, 2018.

ROSEANO P. / MADRIZ A., *Scrivi par furlan*, Udin, Società Filologjiche Furlane, 2017.

VICARIO F. (a cura di), *Lezioni di lingua e cultura friulana*, Udine, Società Filologica Friulana, 2005.

VICARIO F. (a cura di), *Nuove lezioni di lingua e cultura friulana*, Udine, Società Filologica Friulana, 2006.

VICARIO F., *Lezioni di linguistica friulana*, Udine, Forum - Provincia di Udine, 2011.

VIDESOTT P. / VIDESOTT R. / CASALICCHIO J. (a cura di), *Manuale di linguistica friulana*, Berlin / Boston, De Gruyter, 2020.

VIT G. / ZOPPELLI G. (a cura di), *Fiorita periferia. Itinerari nella nuova poesia in friulano*, Pasian di Prato (Udine), Campanotto Editore, 2002.

Siglis, simbui e segns scurtâts

BCU	Biblioteche Civiche di Udin
BSI	Biblioteche Statâl Isontine di Gurize
d.d.C.	dopo di Crist
e v.i.	e vie indenant
es.	esempli
ms.	manuscrit
n.	numar
p.d.C.	prin di Crist
p. / pp.	pagjine / pagjinis
pl.	plurâl
sg.	singolâr
V	vêr
F	fals

[...] indicazion dal paragraf

Grâts di dificoltât/complexitât dai exercizis

● facil ●● une vie di mieç ●●● dificiel

UNITÂT 13 Ta cheste unitât...

... tu scuvierzarâs:

- la evoluzion de lenghe furlane inte storie

... o viodarìn insiemi chestis straturis:

- la morfologjie dai sostantîfs e dai adietîfs cualificatîfs

1. STORIE DE LENGHE FURLANE

[1] Il furlan al è une lenghe neolatine. Di fat il strât fundamentâl de lenghe, chel che al ten in pîts dut il sisteme, al è chel latin, che si è **insedât** te nestre tiere cuant che i Romans, dal 181 p.d.C., le àn colonizade. Chest nol vûl dî che tal furlan no si puedin cjatâ elements che nus pandin une influence di altris lenghis, ma la lôr presince, plui o mancul di pês, no rive a mudâ la filusumie romanze che il furlan al conserve tal lessic, te morfologjie e te sintassi. Par chest no si pues nancje dî che il furlan al è une “mixture” di plui lenghis, lant daûr di une teorie presientifiche che dilunc i secui e à vude cetante fortune.

insedât = innestato

[2] Sul latin puartât dai Romans a àn fat sintî i lôr efietis lis lenghis di **sostrât**, chês des popolazions che a vivevin bielzà in chest teritori prin de colonizazion latine: i Paleovenits (o Venetics) e i Gjaj clamâts par latin *Carni*. Massime la lenghe di chest popul celtic (o de int diventade celtiche) e à lassât cualchi segnâl tai nons di lûc e tal lessic dal furlan. Plui indenant, tai secui des migrazions dai popui e dal **sfruçonament** dal imperi roman, si fasin sintî tant che lenghis di **superstrât** e di **adstrât** ancje chês gjermanichis, massime il gotic, il langobart e il franc. Ceste influence si fasê sintî ancje te Ete di Mieç, cuant che i sorestants a jerin pe plui part di divignince todescje. Un altri **adstrât** une vore impuartant pal furlan al è chel puartât de int di riunde slave che e scomençà a stabilîsi tal secul VII massime tes valadis dal Friûl bande soreli jevât.

sfruçonament = frantumazione

[3] Biel che il latin al diventave la uniche lenghe de popolazion, e cresseve no dome la impuartance de citât di Aquilee, ma ancje chê di chei altris *municipia*, ven a stâi *Forum Iulii* (Cividât), *Iulium Carnicum* (Zui), *Iulia Concordia* (Concuardie). Il cristianisim, che al rivà fintremai tai cjanâi plui lontans des monts, al infuartì la latinizazion dal teritori, ma intune



1. *Iscrizion su piere, di Davâr.*

2. *Necropoli di Cente di Vuanis, dongje Dael.*

1.



2.

lenghe diferente di chê classiche. Un aspjet di tignû presint al è che la division amministrative dai *municipia* e fo doprade ancje pe ripartizion ecclesiastiche, cu la fondazion des sentis episcopâls sufraganiis di Concuardie e di Zui: un fat che, dutune cun altris elements, **si riferis** ancje cumò inte sudivision des varietâts furlanis.

si riferis = si ripercuote

- [4] Cundut che la presince gjermaniche e je lade indenant par secui, la int no à mai molât di fevelâ la lenghe neolatine inte forme tipiche de Italie setentrionâl, la *Gallia Cisalpina*. Nancje i Langobarts, che dal 568 al 774 a àn mantignût a Cividât la capitâl di un dai lôr ducâts, no son rivâts a **dislidrisâ** cheste fevele. Chest fat al à puartât cualchi studiôs – par esempi il romanist Ernst Gamillscheg – a ipotizâ che la lenghe neolatine fevelade in Friûl e sedi il risultât di une “seconde romanizazion” puartade di int sburtade jù dal Noric par vie des invasions dai Àvars. Dut câs, par cheste idee a mancjin provis storichis gjuris.

dislidrisâ = sradicare

- [5] Di sigûr al è il fat che il neolatin al è restât la fevele dal popul, e chest in grazie de distance simpri plui grande cul latin scrit de religjon e de amministrazion. Si pues scrupulâ che, tor dal secul X-XI, ancje il furlan, in mût **pareli** a chês altris lenghis romanzis, al ves aromai cuistade une sô filusumie specifiche e une sô fuarce, tant al è vêr che cheste lenghe le cjaparin sù ancje i contadins slâfs che i patriarcjis di Aquilee a vevin scugnût clamâju a ripopolâ lis **pustotis** de plane furlane, bandonade tal X secul par vie des scorsadis dai Ongjarês. Un setôr li che la lenghe slave no je lade pierdude al è chel de toponomastiche: i nons di lûc di Belgrât, Listize, Sclavons, Prodolon, Pustuncic a àn une riunde une vore clare.

pareli = parallelo; **pustotis** = sodaglia, terreno non lavorato

- [6] Un altri moment fundamentâl pe stabilizazion de morfologjie e de fonologjie dal sisteme de lenghe furlane al fo chel dal stât patriarcjâl, nassût dal 1077. Fintremai ae metât dal secul XIII la politiche dai patriarcjis e fo peade al Imperi gjermanic, e la lôr culture e cjalave bande il mont todesc. Nissune regjon de Italie padane no restà tant a lunc tal **grim** de culture dal Imperi. Ancjemò une volte la separazion de lenghe dal popul di chê dai sorestants, che a jerin di riunde todescje, i permetè al furlan di resisti e di stabilizâsi, e lu lassà fûr dai cambiaments linguistics puartâts te planure padane dal model toscan e florentin. La filusumie dal furlan e rivà a **madressi** propit in chei secui di isolament.

grim = grembo; **madressi** = maturare

- [7] Une prove di chest fat nus e dan doi aspjets che a vegnin tignûts tant che peculiârs pal furlan: la palatalizazion dai grups latins CA e GA, e la conservazion de L che e ven subit daûr di une consonante (par esempi in FLOREM, PLEBEM, CLAVEM, GLACIEM...). Ancje se nol è clâr cuant che al è sucedût (ma di sigûr prin dal Mil), no dome in Friûl, ma in buine part de planure padane i grups latins CA e GA a scomençarin a jessi pronunziâts no su la part mole dal **cil de bocje**, ma sun chê dure (tal furlan, par esempi, *cjan*, *gjaline*...). Ma cuant che de Italie centrâl e vignì indenant une seconde inovazion, chê che e puarte di FL a [fj], di PL a [pj], di CL a [kj] o [tj], di GL a [gj] o [dz], il sisteme al riscjave di puartâ a risultâts di omonimie. Francescato, par esempi, al segnalave che tal furlan cheste situazion e varès podût produci, in teorie, chescj efjets: CLAVEM > **cjâf* (invezit di *clâf*) compagn di CAPUT > *cjâf*. Dut câs, cuant che cheste seconde inovazion si slargjà te planure padane, il Friûl al cjalave inaltrò, e la novitât no passà. E cussì, biel che tes varietâts de planure padane si scugnì tornâ a formis [ka] e [ga] cu la velâr, sintudis mancul “rustichis” e mancul “pericolosis”, il furlan al cjatà te palatalizazion e te conservazion di L doi elements peculiârs.

cil de bocje = palato

- [8] No savin se i furlans di chê volte a vevin cussience des peculiaritâts de lôr lenghe, ma o podìn intuî alc di dôs testimoniancis che nus son rivadis di fûr. Un codiç de biblioteche Vaticane **metût adun** te seconde metât dal secul XIV (ma scrit, salacor, ancje prin) al ripuarte une *descriptio* dal Friûl par latin (Vat. Pal. Lat. 965, f. 242r): l'autôr di cheste descrizion al veve capide ben la diversitât de lenghe dal Friûl a pet di chê latine, di chê slave, di chê todescje e ancje des fevelis talianis, ma al veve ancje intuît che il leam cul latin al è une vore plui fuart di chei altris. La seconde testimoniance e je chê di Dante Alighieri, che tal *De vulgari eloquentia* al da pe lenghe di «Aquilegienses et Ystrianos» un judizi negatîf (ma no **trist** come in altris câs), e cussì lu lasse di bande te sô ricercje de buine lenghe leterarie.

metût adun = assemblato; **trist** = cattivo

- [9] La conquiste veneziane dal Friûl dal 1420 e à vût efjets ancje su la lenghe dai documents: di fat si doprarin di plui il latin – o jerin tal secul dal Umanisim – e il volgâr tosc venit. L'umanist pordenonês Pietro Capretto (*Pieri dal Zocul*, 1426-1504) nus da un esempi de gnove situazion: tal 1484-86, tal volgarizament dal *Officio de Nostra Donna*, al

doprà «il dir toscano» **morestât** «col lombardo», biel che te traduzion des *Constitutioni de la Patria del Friuli*, dal 1484, al sielzè «la lengua trivisana» (ven a stâi un model soreregjonâl, une coinè venite setentrionâl), lassant di bande tant il toscano che il furlian. E ancje chest, te storie de lenghe, al è un moment **cjamât** di valôr simbolic.

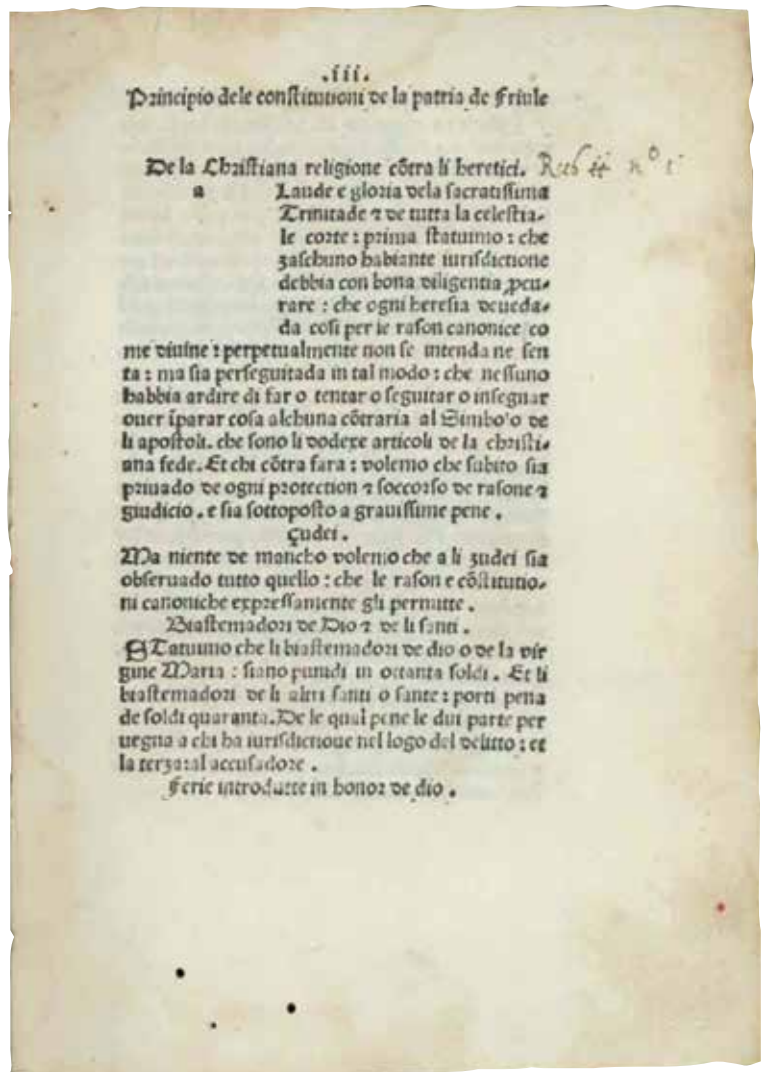
morestât = contemperato, ingentilito; **cjamât** = carico



3.

3. La iscrizione funerarie di Iulia Sperata, fate a cjavał dal II-III secul d.d.C., li che si lei la peraule gjermaniche latinizade bruti (Aquila, Museu Archeologic Nazionâl).

4. Lis Costituzions de Patrie dal Friul voltadis di Pietro Capretto.



4.

I. JENTRÌN INTAL TEST

1. • Lei il test *Storie de lenghe furlane* e decît se chestis frasis a son veris (V) o falsis (F).

a)	Il furlan al è une misture di plui lenghis.	V	F
b)	Lis lenghis dai Paleovenits e dai Gjai a son, pal furlan, lenghis di sostrât.	V	F
c)	Il cristianisim al infuartì la latinizazion dal teritori furlan te lenghe classiche.	V	F
d)	La peraule furlane “cjâf” e ven de peraule latine <i>clavem</i> .	V	F
e)	La filusumie dal furlan e madressè intai secui dal stât patriarcjâl.	V	F
f)	La prime testimoniance de peculiaritât dal furlan si le cjate in Dante Alighieri.	V	F
g)	Un esempi di palatalizazion si lu cjate inte peraule “gjat”.	V	F
h)	La conquiste veneziane dal Friûl e à sburtade la difusion dal furlan.	V	F

[Soluzions: a) V; b) V; c) F; d) V; e) F; f) V; g) F; h) V]

1. •• Lei il test *Storie de lenghe furlane* ancjemò une volte, e prove a dâur un titul ai paragrafs. Confrontiti cul to insegnant.

- [1]
- [2]
- [3]
- [4]
- [5]
- [6]
- [7]
- [8]
- [9]

IL GJENAR DAI SOSTANTÎFS

Il sostantîf al è une peraule che e definîs un ogjet, une persone, une entitât concrete o astrate.

Te plui part dai câs i sostantîfs furlans a concuardin cun chei talians par gjenar e numar; dut câs a esistin nons masculins par furlan e feminins par talian. I plui comuns a son: *l'aiar, l'auto, il cimi, l'eclîs, il glant* ('ghianda'), *il gnotul* ('nottola' ma ancje 'pipistrello'), *il jeur, l'incuin, il martar* ('martora'), *il nûl, il palût, il polvar, il pulç, il râf* ('rapa'), *il ruzin, il spi* ('spiga'), *il trâf*.

Par cuintri, un ciert numar di sostantîfs che a son masculins par talian a son feminins par furlan, come: *la baste, la conclave* ('accozzaglia'), *la conte, la crisme, la cjante, la daspe, la fêl, la glace, la glîr, la gose, la grene, la joibe, la lum, la medole, la mîl, la mont, la muse, la sabide, la sium, la surîs*.

Ancje diviers nons di **flums e torents** a son feminins par furlan e masculins par talian, come *la Fele, la Plâf, la Tor*.

I nons che a finissin cul **sufis -it** e che a indichin minerai, esplosîfs e leghis, a son masculins par furlan e feminins par talian, come: *il magnetit, il perlit*.

I nons di **citât** a son par solit masculins par furlan, e feminins par talian, gjavant i nons che a finissin in **-e**: chescj a son feminins ancje par furlan: *Turin, Udin* (m.), ma *Gurize, Vignesie* (f.).

A son masculins i sostantîfs che a finissin par **-aç, -âr, -îr, -ist, -ment, -ôr, -ot, -on, -uç** e **-ut**, come *passaç, armâr, portîr, gjornalist, scombussulament, dotôr, seglot, porton, miluç, cjalcjut*.

A son feminins i sostantîfs che a finissin par **-zion** e la plui part di chei che a finissin par **-e**, come *nazion, rivoluzion, cjase, frute*, e v.i.

Par furlan a son ancje nons che a puedin vê sedi l'articul masculin sedi chel feminin, par esempi: *il/la di, il/la flôr* (ancje se al è plui comun di *la flôr*), *il/la parêt, il/la radio*.

Chestis peraulis, invezit, si scrivin inte stesse maniere, ma a àn significâts diferents a secont dal gjenar:

- *la barbe* (talian 'barba') vs. *il barbe* (talian 'zio')
- *la brût* ('nuora') vs. *il brût* ('brodo')
- *la mont* ('monte', 'montagna') vs. *il mont* ('mondo')
- *la pês* ('pece') vs. *il pês* ('peso')
- *la sium* ('sonno', 'sonnolenza') vs. *il sium* ('sogno')
- *la tor* ('torre') vs. *il tor* ('campanile')
- *la flôr* ('farina') vs. *il flôr* ('fiore')

L'ADIETÎF CUALIFICATÎF E LA TRASFORMAZION DAL MASCULIN AL FEMININ

L'adietîf cualificatîf al indiche une carateristiche di un sostantîf e al concuarde cun chest in gjenar e numar. La sô posizion solite te lenghe furlane e je **daûr** dal sostantîf di riferiment. Dut câs, cualchi adietîf cualificatîf al ven metût ancje **devant** dal sostantîf, soledut in espressions e detulis, come: *un grant om, un puar om, alte tension*, e v.i. I adietîfs che par solit si compuartin in cheste maniere a son: *bon, trist, biel, brut, grant, piçul, puar, alt* e *bas*.

I adietîfs e i sostantîfs si trasformin te forme feminine daûr des regulis solitis. Il feminin si lu forme zontant la vocâl **-e** ae forme masculine (*biel* > *biele*, *frut* > *frute*, *gjat* > *gjate*); chest al compuarte la disparizion dal acent lunc o dopli (*sigûr* > *sigure*, *udinês* > *udinese*, *vêr* > *vere*).

Zontâ un **-e** al quarte a chestis trasformazions:

- **lis consonantis sordis si sonorizin**, tant che in *brâf* > *brave*, *grant* > *grande*, *morôs* > *morose*, *vuarp* > *vuarbe*. Al è il câs di peraulis masculinis che a finissin cuntune consonante sorde (fûr che *c*) che e derive di une consonante sonore. Come regule pratiche, se te corispetive peraule latine o taliane la consonante e je sonore, alore e je sonore ancje inte forme feminine furlane; se te peraule latine o taliane la consonante e je sorde, alore e je sorde ancje te forme feminine furlane, come in: *fuart* > *fuarte*, *ros* > *rosse*, *trop* > *trope*;
- **la consonante velâr c in ciertis peraulis si trasforme in -cj**, come in: *blanc* > *blancje*, *franc* > *francje*, *fresc* > *frescje*, *pôc* > *pocje*, *sec* > *secje*, *sporc* > *sporcje*. Chestes trasformazion no tocje dutis lis peraulis (come par *strac* > *strache*, *cjoc* > *cjoche*, *pitoc* > *pitoche*) e nancje i adietîfs che a àn l'acent tonic su la penultime silabe e che a finissin par **-c**, come in: *atomic* > *atomiche*, *carsic* > *carsiche*, *fantastic* > *fantastiche*, *logjic* > *logjiche*. Come che si pues viodi, chestis a son pal plui peraulis di divignince culte;
- **tes peraulis masculinis che a finissin par -c che al derive di -g**, lis dôs trasformazions disore **si sumin**, par esempli in *larc* > *largje* e *lunc* > *lungje*. Come regule pratiche, se inte peraule latine o taliane corispetive al è un **g**, alore inte forme feminine furlane al è un **gj**.

Tes peraulis masculinis che a finissin par **consonante + i** si àn dôs pussibilitâts:

- La vocâl **-i** e cole e si zonte un **-e**: *vieli* > *viele*, *vieri* > *viere*;
- La vocâl **-i** e reste e si zonte un **-e** regolarmentri: *dumiesti* > *dumiestie*, *lami* > *lamie*, *seri* > *serie*.

Lis peraulis che a finissin par **vocâl + l** a van daûr di doi câs:

- se la **vocâl** e je **lungje**, a àn une **forme uniche** par masculin e feminin, come in: *forestâl*, *normâl* e *statâl*. A fasin ecezion lis peraulis che a finissin par **-ûl**, che a fasin il feminin par **-ole**: *erbarûl* > *erbarole*, *primarûl* > *primarole*, *spagnûl* > *spagnole*;
- se la **vocâl** e je **curte**, il feminin si forme zontant un **-e**: *biel* > *biele*, *cjaval* > *cjavale*, *ugnul* > *ugnule*.

Une altre regule di trasformazion dal masculin al feminin e rivuarde cierts **sufis**:

- **-âr** al devente **-arie**: *becjâr* > *becjarie*;
- **-îr** al devente **-ere**, **-irie**, **-erie** o **-iere**: *infermîr* > *infermiere*, *intîr* > *interie*, *ostîr* > *ostere*;
- **-ôr** al devente **-ore**, **-orie** o **-oresse**: *dotôr* > *dotoresse* / *dotore*, *professôr* > *professoressa* / *professore*, *sartôr* > *sartore*.

Cierts sostantîfs (soredut i nons di parintât e i nons di bestiis) a àn **formis dal dut diferentis pal masculin e pal feminin**. Lis plui dopradis a son: *il barbe* > *la agne*; *il fradi* > *la sùr*; *il marît* > *la muîr*; *il missêr* > *la madone*; *il nevôt* > *la gnece*; *l'om* > *la femine*; *il pari* > *la mari*; *il von* > *la ave*; *il zinar* > *la brût*; *il bec* > *la cjavre*; *il cjan* > *la cjice*; *il roc* > *la piore*; *il taur* > *la vacje*.

FORMAZION DAL PLURÂL

In gjenar **il plurâl dai sostantîfs e dai adietîfs masculins** si lu forme zontant une **-s** al singolâr (plurâl sigmatic). Si à di tignî cont che:

- i nons masculins che a finissin par **vocâl + l** o **vocâl + li** a pierdin **-l/-li** e a zontin **-i**, come: *pâl* > *pâi*, *voli* > *voi*; A fasin ecezion un pocj di peraulis, par esempli: *broili* > *broilis*, *esili* > *esilis*, *vueli* > *vuelis*;
- lis peraulis masculinis che a finissin par **-s** al singolâr a mantegnin la consonante **-s** ancje tal plurâl, come *nâs* > *nâs*;
- lis peraulis masculinis che a finissin par **-e aton** a pierdin la vocâl **-e** e a zontin **-is**, come in *poete* > *poetis*;
- lis peraulis masculinis che a finissin par **vocâl toniche + st** a pierdin il **-t** e a zontin **-cj**, come *trist* > *triscj*;
- cualchi peraule che e finîs par **-t** tal plurâl e pierd la consonante **-t** e e zonte **-cj**, come: *dut* > *ducj*, *dint* > *dincj*, *grant* > *grancj*, *parint* > *parincj*, *tant* > *tancj*;
- i nons che a finissin par **vocâl toniche** a slungjin la vocâl e a zontin **-s**: *amî* > *amîs*, *nemî* > *nemîs*, *fî* > *fîs*, *spi* > *spîs*, *zi* > *zîs*;
- cualchi peraule e forme un **plurâl iregolâr**, come *om* > *oms* / *umign*, *bon* > *bogns*, *an* > *agns*, *bo* > *bûs*.

Normalmentri, ancje **il plurâl dai sostantîfs e adietîfs feminins** si lu forme zontant un **-s** al singolâr, ma si à di tignî a ments chestis regulis:

- lis peraulis che a finissin par **-e aton** a pierdin la vocâl **-e** e a zontin **-is** (*cjase > cjasis*);
- chês che a finissin par **-s** al singolâr a restin compagnis ancje al plurâl (*tos > tos*);
- chês che a finissin par **vocâl + l** a mantegnin la consonante **-l** e a zontin **-s** (*vocâl > vocâls*). Duncje, i adietîfs che a finissin in cheste maniere a àn dôs formis diviersis pal masculin e pal feminin: *naturâl > naturâi (m.) / naturâls (f.)*;
- lis peraulis che a finissin par **-ie** a formin il plurâl in mût regolâr (*amie > amiis, bestie > bestiis, ruie > ruiis*).

Sul plurâl cfr. il Focus gramaticâl 8.

I NONS COMPONENTI

Si à un non componût quant che un sostantîf al è formât di doi o trê elements, che si scrivin tacâts. Se no si scrivin tacâts, no si fevele di non componût, ma di locuzion. Il non componût al cjape gjenar e numar dal ultin element che lu forme. Si puedin cjatâ chestis composizions:

- **sostantîf + sostantîf**: *il marilamp, la marilenghe, il lutignint, il parilastri, la marilastre, il fradilastri, e v.i.*;
- **adietîf + sostantîf** (soredut cul adietîf **bon** o **mâl**): *il bonparon, il bonodôr, la buinegracie, il malpinsîr, il malfat, il galantom, la miezegnot e v.i.*;
- **verp + sostantîf**: *il baticûr, il disgotaplats, il lavemans, il picjetabârs, il spachenapis, l'ucefuarpiis, e v.i.*;
- **verp + verp** (che a formin un sostantîf): *il tiremole, il tirepare, il tireparemessede, e v.i.*;
- **averbi + adietîf** (par solit, l'averbi al è **mâl**): *malcuiet, malmadûr, malcreançôs, massepassût, e v.i.*

IL PLURÂL DAI NONS FORESCJ

Diferent che tal talian, te lenghe furlane lis peraulis forestis a formin il plurâl come chês altris, par esempli: *un file > doi files*.

RIFERIMENTS BIBLIOGRAFICS, ANCJE PAR ESEMPLIS DI CHESTE SCHEDE GRAMATICÂL:

Faggin G., *Grammatica friulana*, Udine, Ribis, 1997, pp. 49-76.

Marchetti G., *Lineamenti di grammatica friulana*, Udin, Societât Filologjiche Furlane, 1985, pp. 133-159; 194-204.

Nazzi Matalon Z., *Mari lenghe. Gramatiche furlane*, Gurize - Pordenon - Udin, Institut di studis furlans, 1977, pp. 21-33; 40-41.

Roseano P. / Madriz A., *Scrivi par furlan*, Udin, Societât Filologjiche Furlane, 2017, pp. 48-66.

2. • **Dongje dal sostantîf, scrîf M se al è un non masculin, e F se al è un non feminin. In cualchi câs, i nons a puedin jessi sei masculins sei feminins.**

- | | | |
|-------------------|-----------------|-----------------|
| a) flôr | e) aiar | i) Plâf |
| b) cjalcjut | f) brût | j) porton |
| c) sium | g) portîr | k) mîl |
| d) gose | h) mont | l) radio |

[Soluzions: a) M/F; b) M; c) M/F; d) F; e) M; f) M/F; g) M; h) M/F; i) F; j) M; k) F; l) M/F.]

3. • **Volte il non o l'adietîf feminin in masculin e il contrari.**

- | | | |
|-------------------|----------------|-----------------|
| a) forestâl | e) intîr | i) agne |
| b) cjavaal | f) roc | j) ave |
| c) vuarp | g) vacje | k) missêr |
| d) sartore | h) brût | l) dotôr |

[Soluzions: a) forestâl; b) cjavaal; c) vuarp; d) sartore; e) intêr; f) roc; g) vacje; h) brût; i) agne; j) ave; k) missêr; l) dotore / dotorese.]

4. ●● Scrîf il plurâl di chestis peraulis.

- | | | |
|--------------|-----------------|-------------------|
| a) pâl | e) amie | i) bo |
| b) nâs | f) an | j) tos |
| c) om | g) broili | k) cjase |
| d) amî | h) poete | l) computer |

[Soluzions: a) pâl; b) nâs; c) oms; d) amîs; e) amîis; f) agns; g) broilis; h) poets; i) bûs; j) tos; k) cjasis; l) computers.]

II. SCUVIERZÌN LA LENGHE

5. ● Prove a dâ une definizion a lis peraulis che tu cjatis chi sot.
Juditi cul test *Storie de lenghe furlane*.

- | | |
|------------------------|------------------|
| a) insedât: | e) grim: |
| b) sfruçonament: | f) trist: |
| c) pareli: | g) cjamât: |
| d) pustote: | |

[Soluzions: a) implantât, stabilizât; b) il disgrejësi di alc; c) alc che al cor dongje e al va te stesse direzion di alc altri; d) un teren desert, sterp, che nol da nuie; e) il sen, il vintri, ancje intindût come il centri di alc; f) il contrari di "bon"; g) plen di; cjarât.]

6. ●● Prove a voltâ par talian chestis frasis, giavadis fûr dal test *Storie de lenghe furlane*.

- Par chest no si pues nancje dî che il furlan al è une "mixture" di plui lenghis, lant daûr di une teorie prescientifiche che dilunc dai secui e à vude cetante fortune.
- Un altri adstrât une vore impuartant pal furlan al è chel puartât de int di riunde slave che e scomençà a stabilîsi tal secul VII massime tes valadis dal Friûl bande soreli jevât.
- Cundut che la presince gjermaniche e je lade indenant par secui, la int no à mai molât di fevelâ la lenghe neolatine inte forme tipiche de Italie setentrionâl.
- Si pues scrupulâ che, tor dal secul X-XI, ancje il furlan, in mût pareli a chês altris lenghis romanzis, al ves aromai cuistade une sô filusomie specifiche.
- Nissune region de Italie padane no restà cussì a lunc tal grim de culture dal Imperi.

[Soluzions: a) Per questo, non si può nemmeno affermare che il friulano sia una "mescolanza" di più lingue, stando a una teoria prescientifica che nel corso dei secoli ha avuto molta fortuna. b) Un altro *adstrato* molto importante per il friulano è quello portato dalla popolazione di origine slava che iniziò a stabilirsi nel secolo VII soprattutto nelle vallate del Friuli orientale. c) Nonostante la presenza germanica sia proseguita per secoli, la popolazione non ha mai smesso di parlare la lingua neolatina nella forma tipica dell'Italia settentrionale. d) Si può ipotizzare che, attorno al secolo X-XI, anche il friulano, parallelamente alle altre lingue romanze, avesse ormai acquisito una sua fisionomia specifica. e) Nessuna regione dell'Italia padana rimase così a lungo in seno alla cultura dell'Impero.]

III. METÏNSI IN ZÛC

7. ●●● Cul jutori dal to insegnant, prove a scrivi un sunt dai prins trê paragrafs dal test *Storie de lenghe furlane*.

8. ●● Sielç un paragraf dal test *Storie de lenghe furlane* e prove voltilu par talian.

UNITÂT 14 Ta cheste unitât...

... tu scuvierzarâs:

- il leam che al esist tra il furlan e lis lenghis ladinis
- lis primis descriziions sientifichis de lenghe furlane
- la tant nomenade “cuistion ladine”

... o viodarìn insiemi chestis struturis:

- lis coniunziions e lis locuziions di coordinazion
- lis coniunziions e lis locuziions di subordenazion

2. IL FURLAN E LIS LENGHIS LADINIS

[1] In di di vuê la peraule *ladin* e ven doprade in aceziions diferentis. Jenfri chês popolârs, o ricuardìn par esempi chê che e intint riferîsi a lis cinc varietâts dialetâls feveladis tes valadis di Badie, Gardene, Fasse, Fodom e Ampeç (il ladin brissinês tirolês). Intune acezion sientifiche, cheste peraule si riferis a un grup di idiomis rapresentâts in mût principâl di trê sotgrups: chel occidentâl, il rumanç dai Grisons; chel centrâl, il ladin dolomitic; chel orientâl, il furlan. Al è clâr che chestis trê sezions che a componin il grup ladin no son, sul plan gjeografic, une dongje di chê altre, biel che par solit, cuant che si fevele di un grup dialetâl unitari, si à tal cjâf un teritori avonde **vualif** e compat.

vualif = omogeneo

[2] Lis someancis tra cierts dialets de aree alpine e prealpine lis vevin osservadis diviers studiôs: par ricuardâ dome i plui impuartants, tal 1763 lis notà Simone Pietro Bartolomei, tal 1775 Joseph von Planta, tal 1790 Gian Rinaldo Carli, ai prins dal Votcent Joseph von Hormayr, Carl Ludwig Fernow e Johann Christoph Adelung. Intun mût plui sientific, forsit al è stât il filolic austriac Christian Schneller il prin a fevelâ, ancjemò dal 1870, di une “circoscrizion furlane-ladine-grisonese autonome”, metint a clâr che no je mai rivade a vê une lenghe scrite par so cont e salacor nancje la cussience dai rapuarts fra lis trê areis. Trê agns plui tart, dal 1873, il gurizan Graziadio Isaia Ascoli, tai *Saggi ladini*, al ricognossè e al descrivè lis relaziions internis di chei idiomis neolatins che lui al clamave «favella ladina, o dialetti ladini» parcè che a mostrin une «particular combinazione» di caratars linguistics particulârs, e parcè che fra di lôr a esistin leams di afinitât peculiâr; dut câs, Ascoli al segnalave che al furlan si veve di ricognossii une posizion speciâl dentri dal sisteme ladin. Tal 1883 Theodor Gartner al rivà ae stesse conclusion di Ascoli, ma doprant la peraule *Rätoromanisch* (retoromanç), che e puarte dentri un riferiment ae azion provocade, te sô ipotesi, de base etniche dai Retics.



1. *Graziadio Isaia Ascoli.*



2. *Theodor Gartner.*



3. *Carlo Battisti.*

1.

2.

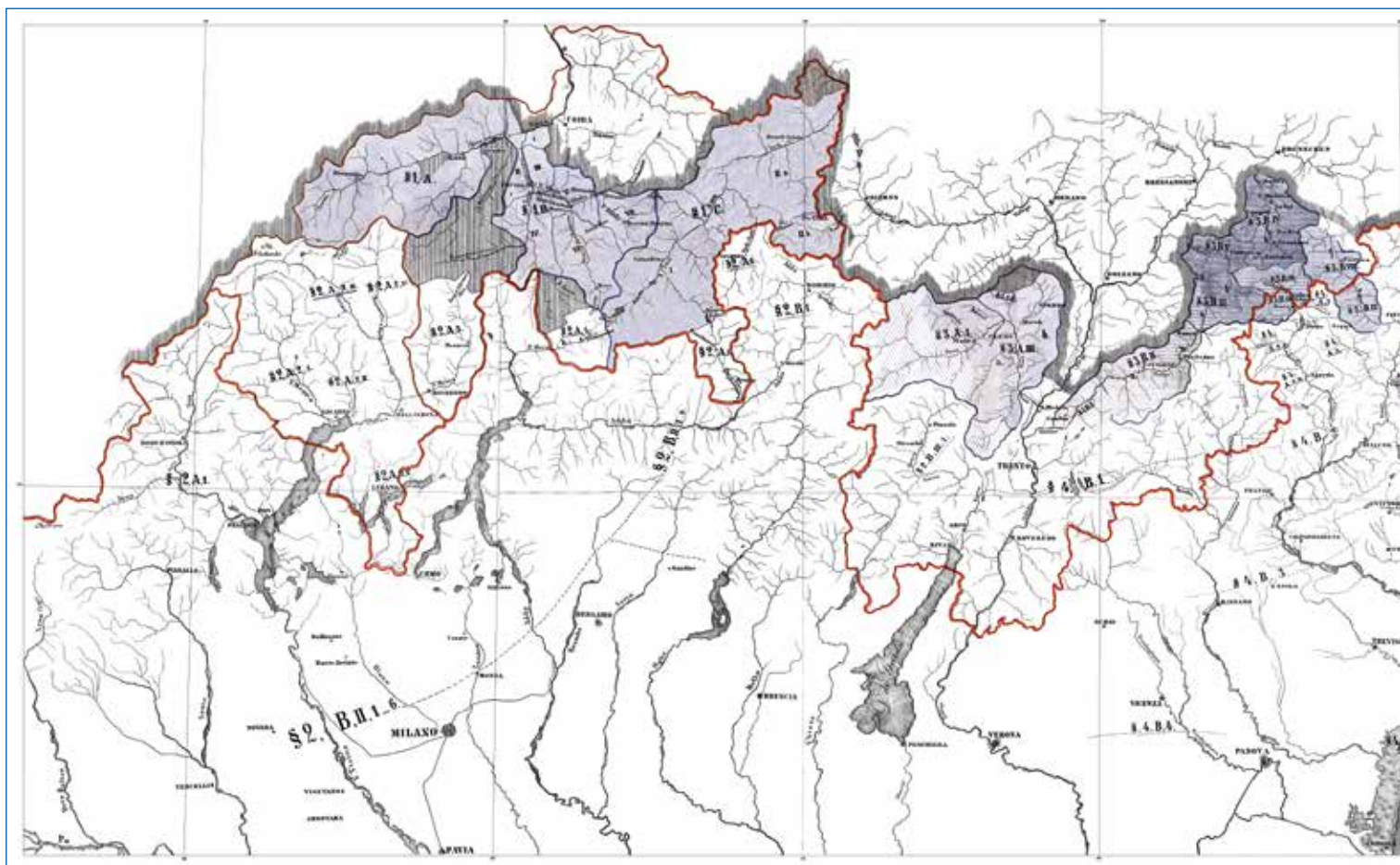
3.

[3] La prime definizion scientifiche dal *ladin* e je duncje chê di Ascoli: tal so implant gjeotipologic e midiant dal so sisteme di classificazion fondât su la «particular combinazione» di atribûts linguistics, il gurizan al cjatà fûr pal ladin chescj elements costitutîfs: la conservazion de palatalizazion dai leams C+A e G+A dal latin, biel che tai dialets talians setentrionâi chest trat al tornà indaûr; la conservazion di L intai leams di *muta cum liquida* P+L, C+L e v.i.; la conservazion des jessudis in -S te seconde persone de coniugazion verbâl e te formazion dal plurâl sigmatic (cun -s, juste apont).

[4] Ai prins dal Nûfcnt, lis reazioni di Carlo Battisti al studi di Ascoli **a stiçarin** une discussion che propit Battisti dal 1937 le à clamade “questione ladina”. Hans Goebel al à osservât che dute cheste cuistion e je saltade fûr de interpretazion che il studiôs trentin al à dade dal concet di *unitât* dai trê idiomis: biel che Ascoli i dave il significât di ‘classe’, ‘grup’, Battisti al crodeve che lui al intindès fevelâ di ‘unitarietât, coerençe’, cuntun voli ancje pe storie de lenghe (il nivel diacronic) e pe realtât sociolinguistiche. In struc, Battisti al pensave che Ascoli, fevelant di “unitât ladine”, al scrupulàs la esistence di une lenghe romanze storiche e unitarie: cuntune continuitât teritoriâl (prin di dividi in trê çocs), un sostrât prelatin identic, une romanizazion paralele e un percors storic convergjent. Cul timp, la cuistion linguistiche si è ingredeade inmò di plui, diventant ancje culturâl, etniche e politiche, e e à puartât a dôs posizions “estremis”, che lis à sclaridis une vore ben Laura Vanelli.

a stiçarin = provocarono, suscitavano

[5] La prime posizion estreme e je di chei che a àn volût “stracapî” Ascoli, pensant che une volte i teritoris cumò disseparâts a vevin di jessi une aree continue; la cause di cheste continuitât (e ancje de afinitât) e vignive cirude te unitât etniche preromane (ma il sostrât retic in Friûl no si lu à mai vût, biel che chel celtic lu à vût dute la Italie Cisalpina, fale buine part dal Venet), o te unitât de romanizazion (ma al è facil che lis areis di chest teritori cussì grant e svariât a sedin stadis romanizadis in etis diversis), o te formazion di une unitât in ete zaromai romanze (ma nol è mai esistût un centri di unificazion linguistiche in oposizion al rest de aree padane).



[6] Chê altre posizion estreme e je la critiche radicâl de prime: i trê sotgrups ladins no presentaressin someancis linguistichis; chescj elements a saressin ilusoris e no contaressin nuie, biel che a contaressin di plui i elements in comun cun chês altris varietâts setentrionâls. Dut câs, chest mût di viodi nol ten cont des evidencis che a saltin fûr di une valutazion obietive e sistematiche sedi de similaritât fra i sotgrups ladins sedi de diferenziacion fra di lôr e i dialets setentrionâi.

[7] Ma alore cemût si puedie disgredeâ la cuistion? Il fat al è che, cuant che si cjape at de afinitât tipologjiche che in di di vuê (in prospettive sincroniche) e esist pes varietâts ladinis, si è daurman puartâts a proietâle indaûr te storie (in prospettive diacroniche), e a pensâ a une afinitât “gjenetiche” des trê lenghis, ma cence tignî cont dal fat che, sul plan storic e linguistic, lis robis a son plui complicadis. Par esempi, cualchi piçule olme de palatalizazion di CA- si cjatile ancje fûr des areis “ladinis”, e tai documents antîcs di divignince padane si intivisi in cualchi element che vuê o podaressin ricognossi tant che “ladin” **rût**.

rût = schietto, tipico

[8] Al è clâr che, par cjatâ une soluzion, bisugne intindisi ben su ce che e vûl dî cheste unitât. Vuê si cîr di lei dute la cuistion intune suaze plui largje, cjapant dentri te analisi buine part de Italie setentrionâl e de France, e intun arc di timp plui lunc, considerant ancje il prin mileni d.d.C. Di fat, stant a Paul Videsott, se prin dal an 1000 la Cisalpine e veve di jessi avonde unitarie sul cont de lenghe (componude di varietâts che si podevin definî ancjemò “galichis romanzis”), tal secont mileni la plui part dai dialets de Italie setentrionâl a son stâts une vore “toscanizâts” (deventant “galics italics”): la linie “italoromanze” si è sburtade viers setentrion, ma no je rivade a cjapâ dentri dutis lis varietâts e a stramudâlis. Il furlan, il ladin dolomitic e il rumanç a àn conservât e continuât lis carateristichis gjeotipologjichis galichis romanzis originariis, che tal secont mileni, in grazie di disvilups gnûfs, a son deventadis “retoromanzis”. Duncje chestis trê varietâts a son il risultât di une situazion particolâr li che dome lôr si son podudis cjatâ par vie de lôr perifericitât gjeografiche e dal lôr isolament storic politic.

[9] In struc, inte prospettive sincroniche il furlan, il ladin dolomitic e il rumanç a van par lôr cont a pet des varietâts de Italie setentrionâl, tant par resons linguistichis (la condision di trats di lenghe) che sociolinguistichis dal di di vuê (une sensibilitât e une politiche pe lenghe); intune prospettive diacroniche al è pussibil che, intal prin mileni, cierts elements linguistics a fossin une vore plui difondûts, ma plui indenant i dialets talians setentrionâi a àn pierdût chescj elements par vie che de Toscane e dai centris de planure padane a son rivadis inovacions de lenghe che a àn podût stabilizâsi scancelant i trats arcaics e conservatîfs. Duncje, te suaze des lenghis romanzis, al furlan i reste, secont Laura Vanelli e Maria Iliescu, une posizion peculiâr a cjaval dal sisteme neolatin occidentâl echel neolatin centroorientâl.



4. Ristampe de cjarte de zone ladine, publicade tal prin volum dal «Archivio Glottologico Italiano», in zonte ai Saggi Ladini di G.I. Ascoli (1873).

I. JENTRÏN INTAL TEST

1. • Lei il test *Il furlan e lis lenghis ladinis*. Par ogni domande, sielç la rispueste juste.

1. La peraule “ladin”, te sô acezion científiche, si riferìs a:
 - a) lis cinc varietâts dialetâls feveladis tes valadis di Badie, Gardene, Fasse, Fodom e Ampeç
 - b) un grup di idiomis rapresentâts in mût principâl di trê sotgrups
 - c) lis someancis tra cierts dialets de aree alpine e prealpine

2. Tra i prins studiôs che tal Votcent a àn osservât lis someancis tra cierts dialets de aree alpine e prealpine a son:
 - a) Simone Pietro Bartolomei, Gian Rinaldo Carli, Joseph von Planta
 - b) Christian Schneller, Graziadio Isaia Ascoli, Carlo Battisti
 - c) Joseph von Hormayr, Carl Ludwig Fernow, Johann Christoph Adelung

3. Il glotolic G.I. Ascoli al clamave i idiomis neolatins dal Friûl, de Svizare e dal Südtirol:
 - a) “particular combinazione”
 - b) “favella ladina”
 - c) “circoscrizion furlane-ladine-grisonese”

4. Il sisteme di classificazion di Ascoli si fonde su:
 - a) la “circoscrizion furlane-ladine-grisonese autonome”
 - b) la “questione ladina”
 - c) la “particular combinazione” di atribûts linguistics

5. La espression “questione ladina” e je stade dade fûr di:
 - a) G.I. Ascoli
 - b) C. Battisti
 - c) T. Gartner

6. Lis lenghis che a spartissin carateristichis che une volte a jerin presintis in tantis fevelis de Italie Cisalpine a son:
 - a) il latin, il ladin e il furlan
 - b) il rumen, il ladin e il furlan
 - c) il furlan, il ladin e il rumanç

7. In prospettive sincroniche, il furlan, il ladin dolomitic e il rumanç:
 - a) a van par lôr cont a pet des varietâts de Italie setentrionâl
 - b) a àn inovât i trats arcaics e conservatîfs
 - c) a àn pierdût i elements in comun cu lis fevelis de Italie Cisalpine

[Soluzions: 1. b; 2. c; 3. b; 4. c; 5. b; 6. b; 7. a.]

2. • **Imbine ogni domande ae sô rispueste.**

DOMANDIS	a) Cuâi sono i trê sotgrupps dai idiomis ladins?	.....
	b) In quale opare Ascoli ricognosserial e descriverial lis relaziions internis tra idiomis neolatins?	.....
	c) Cuâi sono i elements costitutîfs dal ladin?	.....
	d) Ce ise la “questione ladina”?	.....
	e) Di indulà ise saltade fûr la discussion peade ae “questione ladina”?	.....

RISPUESTIS	1. <i>Saggi Ladini.</i>
	2. Une animade discussion inteletuâl stiçade de reazion di C. Battisti ai scrits di Ascoli.
	3. De interpretazion che il studiôs trentin Battisti al à dade dal concet di <i>unitât</i> dai trê idiomis.
	4. La conservazion de palatalizazion dai leams C+A e G+A dal latin; la conservazion de L intai leams di <i>muta cum liquida</i> P+L, C+L e v.i.; la conservazion des jessudis in -S te seconde persone de coniugazion verbâl e te formazion dal plurâl sigmatic.
	5. A son: chel occidentâl, il rumanç dai Grisons; chel centrâl, il ladin dolomitic; chel orientâl, il furlan.

[Soluzioni: a) 5.; b) 1, 4.; c) 4.; d) 2.; e) 3.]

FOCUS GRAMATICÂL 27: LIS CONIUNZIONI

Lis coniunzioni a son peraulis che a pein tra di lôr altris peraulis o frasis. Si dividin in dôs categoriis: lis coniunzioni di **coordenaziions** e chês di **subordenazion**. Cuant che la funzion di une coniunzion e ven esprimude dal insiem di plui peraulis, si à une locuzion **coniuntivâl**.

CONIUNZIONI E LOCUZIONI DI COORDENAZION

a) Copulativis: a lein enunziâts cul istès valôr sintatic. Lis plui dopradis a son: *e, ancje, e ancje, ancjemò, ancjemò dongje, nancje, ni*.

Es.: *Taresie e à scrit une letare a man e e à fat un biel dissen.
Toni al à justade la biciclete e ancje il brusadôr.*

b) Disiuntivis: a separin, escludint, doi enunziâts. Lis plui dopradis a son: *o, o ancje, o ben, o pûr, se no*.

Es.: *No sai se al è miôr fâ il goulasch o i cjarsons pe cene cui amîs.
Si pues rivâ su la Mont dal Lussari a pît o cu la teleferiche.*

c) Aversativis: a mostrin contrapozizion. Chês principâls a son: *anzit, dut câs, intant, invezit, ma, ma ben, mintri che, in timp che, par altri, plui di mancul, pûr, purpûr, se no, tant e tant, si ben*.

Es.: *O vevi fam, dut câs no ai mangjât.
Marc al veve di lâ in Gjermanie, ma nol à podût par vie de epidemie.*

d) Declarativis: a spiegihin e a sclarissin un concet. Chês plui dopradis a son: *come, come che, tant che, come dî, cun di dî, di fat, in at, o sei, tant a dî, vâl a dî, ven a stâi, ven a jessi, o ben*.

Es.: *O vin di cjatâsi il dî di Pasche, ven a stâi ai 4 di Avrîl.
Luise e studie entomologjie, o sei la sience dai insets.*

e) Conclusivis: a mostrin la consequence logjiche di chel che si à dit. Chês plui dopradis a son: *alore, cussì, duncje, in fin dai conts, in fin dai fats, in sumis, par chel, par chest, par consequence, par fâle curte, po ben, si che, si che duncje*.

Es.: *No ai capît la lezion, duncje i domandarai spiegaziions al professôr.
E veve masse pôre, si che e scjampà vie.*

f) Corelativis: a son cubiis di coniuizions copulativis o disiuntivis che a metin in relazion tra di lôr doi o plui elements dal discors. Chês plui dopradis a son: *ce... ce, mo... mo, ni... ni, no dome... ma ancje, o... o, sei... sei, no baste... ma ancje, tant che... tant che.*

Es.: *Mi plâs sei il vistît blu chechel vert.
No sai ni ce dîi, ni ce regalâi.*

CONIUNZIONI E LOCUZIONI DI SUBORDENAZION

a) Subietivis: a introdusin une proposizion secundarie subietive, vâl a dî une frase che e à la funzion di sogjet de proposizion principâl. A son dome dôs: *che* e *di*.

Es.: *Al è miôr che tu ledis vie.
Mi pareve di vèti za contade cheste storie.*

b) Obietivis: a introdusin une proposizion secundarie obietive, tant a dî una frase che e fâs di ogjet diret de principâl. A son ancjemò: *che* e *di*.

Es.: *Mi à contât che sô mari e jere in ospedâl.
Zuan mi à conseât di cambiâ machine.*

c) Declarativis: chestis coniuizions a introdusin une proposizion che e à la funzion di complement o di aposizion a un non. Ancje in chest câs a son: *che* e *di*.

Es.: *Lu entusiasme il pinsîr di vivi bessôl tal bosc.
Sara si à metût a vaî al pinsîr di vê sbaliât sielte.*

d) Causâls: a introdusin lis proposizion causâls, che a mostrin la reson di ce che si dîs te principâl. Chês plui dopradis a son: *che, dal moment che, jessint che, midiant che, parcè che, par vie che, stant che, tignût cont che, za che, cun chê che.*

Es.: *O soi content parcè che doman o voi in feriis.
Za che e veve finît di netâ, si sentà a bevi un caffè.*

e) Temporâls: a introdusin lis proposizion temporâls, che a indichin il timp, la durade o il moment là che un event al sucêt. Chês plui dopradis a son: *a pene che, come che, biel che, intant che, co, cuant che, cumò che, daspò, daspò che, devant che, dopo, dopo che, fin a tant che, in chel, in timp che, ogni volte che, prime che, prin che, subit che, tal mintri che, tant che, une volte che.*

Es.: *Al tacà a plovi propit cuant che al jere rivât cjase.
A pene che tu rivis, clamimi!*

f) Finâls: a introdusin lis proposizion finâls, che a mostrin il fin de azion de frase principâl. Chês plui dopradis a son: *a fin che, a fin di, cun chê che, cun chê di, par che, par no che, par pôre che.*

Es.: *Ju invidarai a cene ca di me par che a capissin trop che ur vuei ben!
O soi lât a cjase sô cun chê di judâle.*

g) Concessivis: a introdusin lis proposizion concessivis, ven a stâi chês che a mostrin la assence di efiet su lis proposizions principâls. Chês plui cognossudis a son: *ancje ben che, ancje mai che, ancje se, baste che, ben che, ben se, cun dut che, cun dut chel che, mai cumò che, mancje mai che, no cate che, ogni pôc che, par pôc che, par tant che, se ancje, si ben che, a ben che, istès che.*

Es.: *Il professôr ur à dât la suficience, ancje se no le varessin meretade.
Si ben che o sin in Jugn, al plûf simpri!*

h) Condizionâls: a introdusin lis proposizions condizionâls, che a indichin une circostance che si verifiche o no si verifiche in base ae proposizion principâl. Chês plui impuartantis a son: *a câs che, a cundizion che, a pat che, co, cul pat che, fûr che, in câs che, pal câs che, pûr che, se, se par câs, simpri che, tal câs che.*

Es.: *Moviti, se tu vuelis rivâ par timp in stazion!
Al passarà l'esam, pûr che al studii!*

i) Consecutivis: a introdusin lis proposizion consecutivis, che a mostrin une consequence di ce che si dîs inte proposizion principâl. Chês plui dopradis a son: *al pont che, che, cussì che, di mût che, in maniere che, in mût che, in mût di, si che, tâl che, talmentri che, tant ben che, tant... che, tant che, tant di.*

Es.: *Il tramont al jere tant biel, che Serena si comovè.
O larai a cori ogni di, in mût di alenâmi pe maratone.*

j) Comparativis: a introdusin lis proposizion comparativis, che a crein un paragon cu la proposizion che lis rêç. Chês plui dopradis a son: *a ûs che, a ûs di, come, come che, di come che, mancûl che, mancûl... che no, mancûl... di ce, miei che, miei di ce che, miôr che, miôr che no, piês che, piês che no, piês di ce che, plui che, plui... che no, tâl che, tant... come.*

Es.: *Scrivi l'articul al è stât plui difìcil di chel che o crodevi.
Vê chest lavôr al è miôr che no vêlu.*

k) Modâls: a introdusin lis proposizion modâls, tant a dî chês che a mostrin cemût che si disvilupe la azion de proposizion principâl. Chês plui dopradis a son: *cemût che, come che, cussì, seont che, stant a ce che, tant che, daûr di.*

Es.: *Fâs come che tu crodis.
Si compuartave seont che i vevin insegnât.*

CONIUNZION CHE

Cheste coniunzion e je fundamentâl te lenghe furlane, parcè che e introdûs diversis proposizions:

- **declarativis**, es.: *O sai che al vignarà.*
- **causâls**, es.: *Mariute le tignive tant che un dêt madûr, che no i pareve nancje a jê di vê tirade sù une fie cussì.*
- **finâls**, es.: *Fevele clâr, che ducj a puedin capîti!*
- **consecutivis**, es.: *Ducj i vuelin ben, che al à une sdrume di amîs simpri dongje.*
- **temporâls**, es.: *A jevarin che al jere ancjemò scûr.*
- **concessivis**, es.: *Che al ledi ben, che al ledi mâl, si va simpri indevant.*
- **otativis**, es.: *Che si podès savê almancûl il parcè.*
- **imperativis**, es.: *Che a tasin, se no àn nuie ce dî!*
- **esclamativis**, es.: *Ah, che jo o deventi mat!*
- **interrogativis indiretis**, es.: *Viôt ce che ti ai puartât! Disimi cui che al vignarà usgnot.*

Che si dopre daûr des coniunzions coordinativis **o, o ben, ni**, e dopo de coniunzion e in corelacion cun **se, cuant**, e v.i.

Es.: *Dopomisdi o che e ven gnot o che e ven la ploie.
Lui ni che ju viodeve, ni che ju sintive.
Cuant che e ven la zulugne e che il frêt al inglance dut...*

La coniunzion **che** si le cjate ancje tes locuzions come: *siôr che al è, bon di cûr che al è, brave che e je*, e v.i.

RIFERIMENTS BIBLIOGRAFICS, ANCHE PAR ESEMPLIS DI CHESTE SCHEDE GRAMATICÂL:

Faggin G., *Grammatica friulana*, Udine, Ribis, 1997, pp. 255-267.

Marchetti G., *Lineamenti di grammatica friulana*, Udin, Societât Filologjiche Furlane, 1985, pp. 317-318.

Nazzi Matalon Z., *Mari lenghe. Gramatiche furlane*, Gurize - Pordenon - Udin, Institut di studis furlans, 1977, pp. 156-164.

Roseano P. / Madriz A., *Scrivi par furlan*, Udin, Societât Filologjiche Furlane, 2017, pp. 206-213.

Roseano P. / Madriz A., *Ortografie furlane. Lenghe comune e varietâts locâls*, Udin, Societât Filologjiche Furlane, 2018, pp. 87-89.

3. • Complete lis frasis cu la coniuñion di coordenazion plui juste. E pues valê plui di une soluzion.

- a) Zorç al lavore dongje cjase: al pues lâ in ufici in biciclete a pît.
- b) O ai di lâ dal dentist vinars cu ven, ai 21 di Avost.
- c) No i plasin lis verduris la mignestre.
- d) Sara e je une vore brave a cjantâ a piturâ.
- e) O crôt di vê sbaliât strade, o torni indaûr.

[Soluzions: a) o ançje / o ben / o / o pûr...; b) ven a stâi / o sei / ven a jessi...; c) ni... ni...; d) sei / tant che... sei / tant che; e) duncje / par chest / par consequence...]

4. • Pee lis frasis cu lis coniuñions di subordenazion plui justis. E pues valê plui di une soluzion.

- a) Al è miôr tu ti metis a studiâ cun serietât.
- b) Marc si spaurì al pinsîr lâ a vivi lontan di cjase.
- c) al veve un pôc di timp libar, al le a cjaminâ intal bosc.
- d) tu sês pronte, ven jù che o sin che ti spietìn!
- e) I ai cridât fâi dal ben.
- f) Al è tant cjalt, o sin dome in Març!
- g) Ognidun al fâs al crôt.

[Soluzions: a) che; b) di; c) za che / stant che / dal moment che; d) une volte che / a pene che / quant che; e) cun chê di / a fin di; f) si ben che / cundut che / ançje se; g) come che / seont che / cemtût che.]

5. •• Dongje di ogni frase, scrîf se la coniuñion “che” e introdûs une proposizion declarative (D), causâl (C), finâl (F), consecutive (CC), temporâl (T), concessive (CS) o interrogative indirete (II).

- a) Al è tant cjalt, che al somee che l’asfalt si disfi!
- b) Al è rivât cjase che al jere za gnot.
- c) No sai ce che i sucedarà.
- d) Va indenant a fevelâ, che ti scolti!
- e) O crôt che si pintirà di vê cambiât lavôr.
- f) Jacum al fasè sù une bieles cjasute, che al veve di maridâsi in curt.
- g) La cjase di Jacum e jere tant bieles che e pareve un cjistiel.
- h) Che si à di sbaliâ par imparâ, al è sigûr!

[Soluzions: a) CC; b) D; c) F; d) T; e) D; f) C; g) CS; h) II.]

II. SCUVIERZÌN LA LENGHE

6. ●● Met in ordin lis peraulis, in mût di formâ frasis (o domandis) sensadis.

- a) che - La - estreme - e je - posizion - di - chei - a àn - Ascoli - volût - prime - “stracapî”.
-
- b) cemût - alore, - cheste - no si pues - afinitât - Ma - si puedie - disgredeâ - se - la - cuistion - dineâle - ?
-
- c) mût - un - acezion - cheste - si riferis - científiche, - a - grup - di - peraule - rapresentâts - in - principâl - di - trê - Intune - sotgrups. - idiomis
-
- d) al è - fevelâ, - une - filolic - prin - Intun - forsit - scientific, - il - austriac - Christian Schneller - il - a ancjemò - mût - dal - 1870, - di - plui - “circoscrizion furlane - ladine - grisonese autonome”. - stât
-
- e) propit - prins - Nûfcent, - di - Carlo Battisti - reazions - al - studi - di - a stiçarin - une - Ascoli - “questione ladina”. - discussion che - dal - lis - Battisti - 1937 - Ai - le - à clamade - dal
-

[Soluzions: a) La prime posizion estreme e je di chei che a àn volût “stracapî” Ascoli; b) Ma alore, se cheste afinitât no si pues dineâle, cemût si puedie disgredeâ la cuistion?; c) Intune acezion científiche, cheste peraula si riferis a un grup di idiomis rapresentâts in mût principâl di trê sotgrups; d) Intun mût plui scientific, forsit al è stât il filolic austriac Christian Schneller il prin a fevelâ, ancjemò dal 1870, di une “circoscrizion furlane-ladine-grisonese autonome”; e) Ai prins dal Nûfcent, lis reazions di Carlo Battisti al studi di Ascoli a stiçarin une discussion che propit Battisti dal 1937 le à clamade “questione ladina”.]

7. ●● Prove a dâ une definizion a chestis peraulis, tiradis fûr dal test *Il furlan e lis lenghis ladinis*.

- a) VUALÎF (adietîf) =
- b) STIÇÂ =
- c) FEVELE =
- d) INTIVÂSI =
- e) RÛT =
- f) DINEÂ =

[Soluzions: a) compagno par ducj, avâl; b) uçâ, provocâ; c) lenghe, o varietât di une lenghe; d) scuintâsi; çatâsi devant; e) scler, pûr; f) di no, di il contrari.]

III. METËNSI IN ZÛC

8. ●●● **Imagjine di jessi un gjornalist dai tims di G.I. Ascoli: ce domandis i fasaressistu?**
Dopo di vê pensât a trê domandis (almancul), interviste un to compagn di cors, che al fasarà la part di Ascoli.

- a) ?
b) ?
c) ?

9. ●●● **Cu lis tôs peraulis, prove met in struc la “cuistion ladine”; juditi cun chestis domandis:**

- Ce ise la “cuistion ladine”?
- Cuant ise vignude fôr pe prime volte?
- Ce disevino i studiôs di lenghe?

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

UNITÂT 15 Ta cheste unitât...

... tu scuvierzarâs:

- la pluralitât linguistiche dal Friûl medievâl
- lis testimoniancis dal passaç dal latin al furlan
- i prins documents scrits in lenghe furlane

... o viodarìn insiemi chestis struturis:

- lis locuzions preposizionâls
- l'indicatîf passât proxim e l'indicatîf trapassât proxim

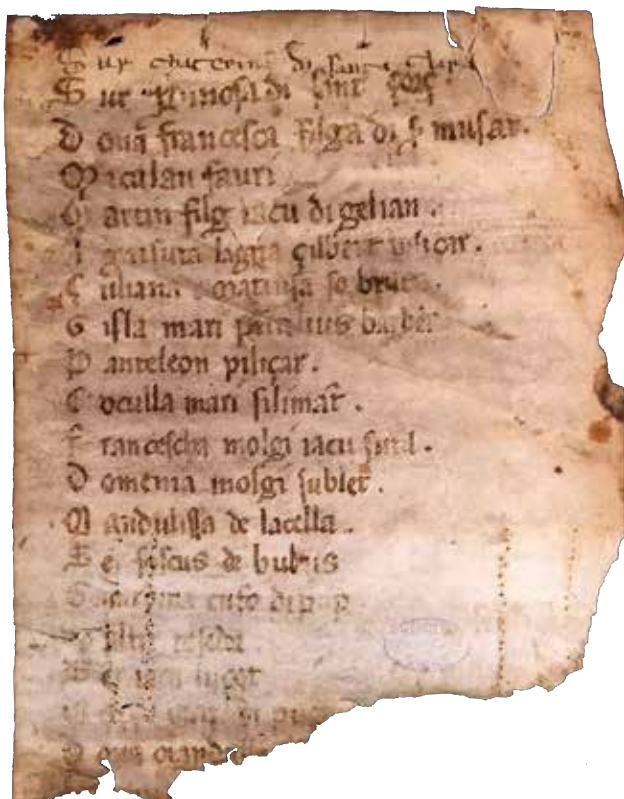
3. I PRINS DOCUMENTS PAR FURLAN

[1] O vin viodût che la stabilizazion dal sisteme linguistic furlan e je lade indenant dilunc i prins seculi dal secont mileni, biel che e restave salde la division jenfri la lenghe neolatine dal popul e chê gjermaniche dai soestants. Par resons politichis, fintremâ ae metât dal secul XIII il Friûl al restà dissepârât dai modei di lenghe che a varessin podût rivâ de Toscane, e che di fat in chel moment **a jerin daûr a jentrâ** tes varietâts feveladis te Italie setentrionâl. Ma ancje plui tart, te ete dai patriarcjis di orientament vuelf, cuant che il Friûl al tornà a jentrâ inte suaze de culture taliane, il panorame des lenghis feveladis chenti e restà une vore svariade: biel che il todesc **al leve al mancul**, la int che e veve pretesis di incescite sociâl e culturâl e la classe mercantîl e borghese a scomençavin a praticâ ancje il volgâr tosc venit; il latin, invece, si lu doprave pal insegnament, pes sciencis, pal mistîr di cancelîrs e di nodârs.

a jerin daûr a jentrâ = stavano entrando; **al leve al mancul** = andava diminuendo

[2] Un spiel di cheste situazion di pluralitât linguistiche nus al da la fradaie laicâl dai Batûts: par dâur ai lôr statûts un savôr di imutabilitât e di incontrovertibilitât ju scriverin par latin; cuant che si davin dongje par preâ e pes lôr processions, **a davin sù** lis laudis che ur jerin rivadis par talian (o, miôr, intun volgâr che al veve cjapât sù elements di dutis lis regjons li che chescj cjants a jerin passâts, e in cualchi câs ancje dal furlan); ma tes cjartis aministrativis a dopravin il furlan, che pai confradis de fradaie al restave la lenghe plui dongje de lôr realtât di ogni dì, ancje se e jere une vore fuarte la tentazion di nobilitâle **lant daûr dai** modei dal venit.

a davin sù = elevavano; **lant daûr dai** = seguendo i



1. Manuscrit cu la liste dai batûts di Cividât (BCU, f. princ., ms. 836/G, c. 1r).

[3] Di fat, il prin document par furlan che o cognossin al è une liste di nons scrite suntune **bergamine** tai ultins agns dal Dusinte, forsit dal 1290, ven a stâi tal an de istituzion formâl de fradaie dai Batûts di Cividât (Udin, Biblioteche "V. Joppi", f. princ., ms. 836/G): «Sur Chaterina di Santa Clara. Sur Pinosa di Sant Çorç. Dona Francesca filga di ser Musat. Miculau favri. Martin filg di lacu di Gelian...». La grafie doprade di chel che al à trascrit chescj nons e à dibisugne di jessi interpretade e studiade par cirî di capî cuâi che a son i fonemis de lenghe di chê volte (il grafeme <ç>, par esempi, al pues vê diviers valôrs: [ts], [dz], [tʃ] e [dʒ]), ma la filusumie furlane di chest test e je clare istès. A son furlans i nons des personis: par esempi *Miculau, Martin, Çilbert, lacu, Domenia*; i nons di lûcs o di munistîrs: *Santa Clara, Sant Çorç, Gelian* (Gjian di Cividât); i mistîrs: *favri, piliçar, tesedor*; i nons pai rapuarts di parintât: *agna, brut, mari, filga, molgi* (li che il digram <lg> al segne un / palatâl, [ʎ]).

bergamine = pergamena

[4] Se si confronte cheste liste cun chei altris documents dal **cividin** antîc, si viôt subit che culî il feminin nol à la jessude in -o, ma in -a; no cate cheste difference, o podin pensâ che la antighe vocâl finâl latine -A e sedi restade une vore indebilide tal passaç dal latin al furlan (biel che chês altris vocâls a jerin coladis dal dut), e che e fos articolade intune posizion centrâl e mediane de bocje. Lis cjartis no son simpri coerentis (ancje dentri dal stes document si cjatin soluzions diviersis) e no nus permetin di capî ben la cronologjie di chescj cambiaments; dut câs o podin scrupulâ che la -o e sedi lade al mancûl dilunc dal Tresinte, lassant prevalê la -a fintremai che, forsit di Udin, intal Friûl di mieç si imponè la -e.

cividin = cividalese

[5] Une forme di plurilinguism le praticave ancje dute chê int che, par mistîr, e veve un compit di mediazion: i nodârs, par esempi, par scrivi i lôr ats a scugnivin cognossi no dome il latin, ma ancje la lenghe dai lôr interlocutôrs. Il manuscrit n. 1253 de Biblioteche Comunâl di Verone nus trasmet un bon numar di exercizis di traduzion dal furlan al latin compilâts te scuele di nodârs di Cividât tai ultins agns dal secul XIV. Par esempi, la frase «Li scuelis, alguno ven tignudo di bon mestri, alguno di mens bon, no cugnusint gl infantulins la varietat, per lu poc sen ch'egl abundin» e ven voltade cussì par latin: «Scolarum alique reguntur a bono magistro, alique [a] minus bono, non cognosentibus puerilis varietatem, propter suum modicum sensum cuius, uel quo, ipsi abundant» (in mût libar si podarès voltâ cussì: «Lis scuelis, cualchidune e ven tignude di un bon mestri, cualchidune di mancûl bon, cence che i frutins a cognossin la difference, par vie dal pôc sintiment che e àn»).

[6] Bisugne tignî presint che la lenghe scrite e rapresente chê reâl simpri intun mût idealizât, e che **e rivoche** lis interferencis di altris sistemis linguistics, par esempi chel venit e chel toscan; cun di plui, tal test furlan dai exercizis o viodin za cualchidune des caracteristicis (par esempi struturis sintaticis) che i mestris si spietavin di cjatâ tes traduzions par latin. Cundut che la lenghe furlane di chestis otanteune traduzions e à un savôr un



2. Exercizis di version dal furlan al latin (ms. 1253 de Biblioteche Comunâl di Verone, cc. 7v - 8r, Exercizis n. 51, 52, 53, 54 e 55).
3. *Monedis di ete patriarcjâl.*
4. *Cuader dal cjamerâr Giorgio della Villa de plêf di Sante Marie di Glemona, n. 1033 (a. 1390-1391). Par zentîl concession dal Comun di Glemona, Archivi storic, part antighe n. inv.: 1033.*

pôc artificiâl, a restin une testimoniance une vore impuartante no tant de lenghe doprade a Cividât tal Tresinte, ma dai elements che a jerin percepîts tant che fundamentâi di chê lenghe, e che par chest a vignivin marcâts. Il vocalisim tonic al è coerent cun chel dal furlan di cumò, biel che chel aton al pant cualchi diference: par esempi, -o finâl tal puest di -A atone latine (*fyesto* 'fieste'), e la presince des -a prostetichis in diuersis peraulis (*achesto* 'cheste').

e rivoche = richiama, riecheggia

[7] Dongje di chestis dôs testimonianceis, o scomencin a cjatâ, massime te seconde part dal secul XIV e fintremai al XV, tancj documents scrits **di plante fûr** par furlan di int de borghesie che e veve vude la pussibilitât di studiâ tes scuelis publichis dai comuns. A son soledut cjartis "pratichis", ven a stâi tescj di aministrazion, di contabilitât, cualchi volte di notariât.

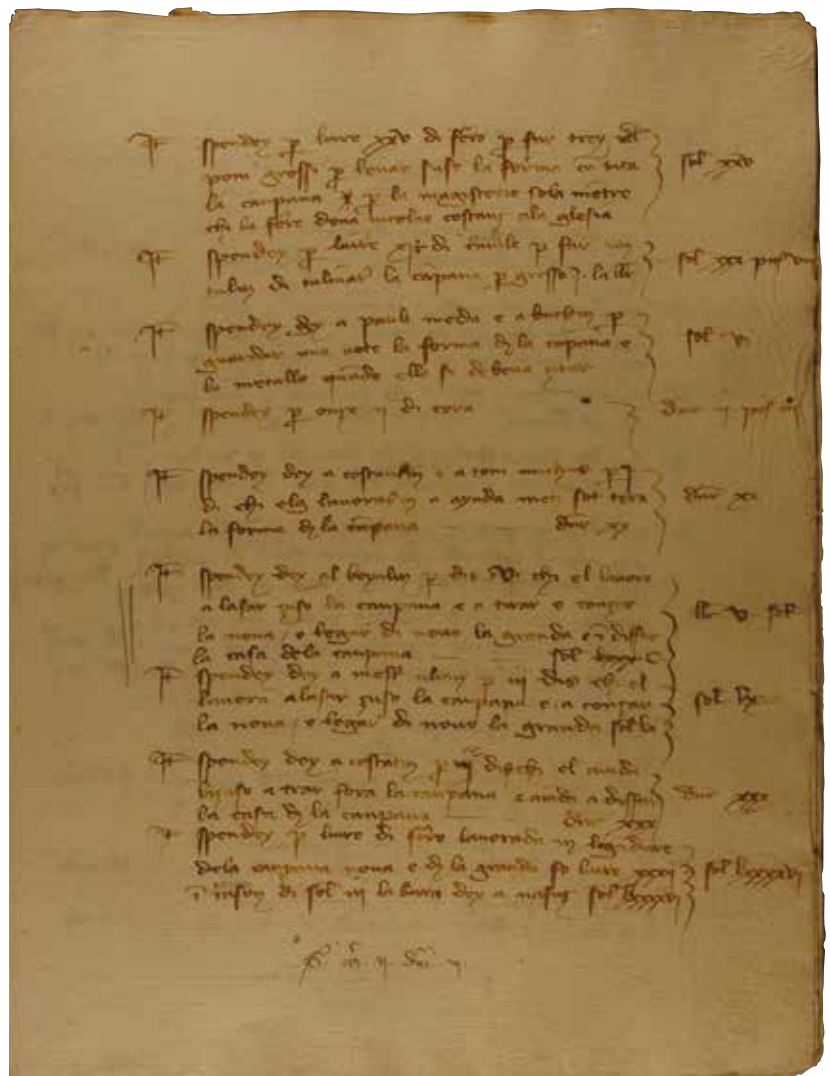
di plante fûr = completamente

[8] Sul imprim la realtât plui vivarose e fo chê di Cividât, la sede de cancelarie patriarcjâl, che e faseve di riferiment pe scritture; simpri a Cividât o cjatîn ancje lis primis provis poetichis, che di lôr o fevelarìn plui indenant. Glemone e jere un lûc di passaç comerciâl su la strade che e puartave **tal Todesc**; la documentazion che nus è restade e je un grum siore: a son i cuaders di conts dal comun (la plui part par latin), dai cjamerârs dal ospedâl di San Michêl e di chei de plêf di Sante Marie. Il disvilup di Udin si infuarti cun Bertrant, il patriarcje copât dal 1350; chi il cuadri dai documents al è une vore plui complicât e difil di meti adun.

tal Todesc = nel mondo germanico

[9] Duncje par cognossi la lenghe tal so stadi plui antîc e te sô evoluzion al è une vore impuartant studiâ chestis fonts documentariis, e no dome chês scritis par furlan. Al è impuartant studiâlis su la linie dal timp: za tor il Mil, e fintremai al secul XIII-XIV, ancje i documents scrits tal latin medievâl a pandin elements dal furlan fevelât, che a diventin tancj di plui insom dal secul XIII, e a son soledut nons di persone o di lûc, ma ancje **fruçons** di lessic; plui indenant, invezit, passâts i agns de **colme** di cjartis furlanis rudis, la presince dal furlan si podarà cirîle dome daûr de muse venite orientade al talian che i autôrs dai tescj a volevin dâ al lôr volgâr **cun chê di nobilitâlu**. E al è impuartant studiâ chestis fonts te lôr distribuzion sul teritori, ancje se bisugne fâ i conts cu la pierdite di tancj materiâi, massime dai centris plui piçui.

fruçons = frammenti; **colme** = apice, picco; **cun chê di nobilitâlu** = con l'intenzione di nobilitarlo



3.

4.

I. JENTRÛN INTAL TEST

1. • Sielç se chestis frasis a son veris (V) o falsis (F).

a)	Fintremai ae metât dal secul XIII il Friûl al restà disseparât dai modei di lenghe che a saressin podûts rivâ de Toscane.	V	F
b)	I membrs de fradaie laicâl dai Batûts a scrivevin i lôr statûts par furlan.	V	F
c)	Tal secul XIII, il latin si lu doprave pal insegnament, pes siencis, pal mistîr di cancelîrs e di nodârs.	V	F
d)	Il prin document par furlan che o cognossin al è une liste di nons scrite suntune bergamine tai ultins agns dal Dusinte.	V	F
e)	Il cividin antîc al veve la jessude dal feminin singolâr in -o.	V	F
f)	I nodârs dai secui XIII-XIV, par scrivi i lôr ats, a scugnivin cognossi dome il latin.	V	F
g)	Te seconde part dal secul XIV e fintremai al XV, si cjatin tancj documents scrits di plante fûr par furlan.	V	F
h)	Prime dai secui XIII-XIV, i documents scrits tal latin medievâl no contegnin elements dal furlan fevelât.	V	F

[Solutions: a) V; b) F; c) V; d) F; e) F; f) V; g) F; h) V]

2. •• Cul jutori dal to insegnant, corêç lis frasis faladis dal exercizi 1.

FOCUS GRAMATICÂL 28: LIS LOCUZIONI PREPOSIZIONÂLS

Lis locuzioni preposizionâls a son lis cumbinazions di dôs o plui preposizions o di preposizions e averbis. Cuant che une peraule o un grup di peraulis si doprin cu la funzion di preposizion, ançe se no fasin part di cheste categorie, si fevele di **preposizions impropriis**.

Prime di elencâ lis locuzioni plui dopradis, si à di tignî cont che:

- lis preposizions **su, tra, cence** e **viers**, se si cjatin devant di pronons personâi a formin locuzioni preposizionâls; ta chei altris câs a formin preposizions simplicis;

es.: *Lis mês coleghis si fevelin dome tra di lôr.*
Cemût fasaressio cence di te?
Al cjaminave spesseant viers di jê.

- lis preposizions **sot, sore, devant, daûr, dentri, insom** e **dongje**, se a son devant di pronons personâi a formin locuzioni preposizionâls; in chei altris câs a puedin jessi dopradis tant che locuzioni preposizionâls, ma ançe tant che preposizions impropriis ugnulis;

es.: *Ven ca, sentiti dongje di me!*
Chestis no son robis di contâ devant di lôr!
No sta a lâ daûr di jê!

- **fûr** si lu cjate dome tes locuzions preposizionâls;

es.: *I arlêfs a son za fûr de scuele, tal zardin.
Mi pâr che al è fûr cul cjâf!*

Chi sot si elenchin lis locuzions preposizionâls plui dopradis:

- **a**: *a pet di, a sun di, a ûs di, a ûs, a traviers di, fintremai a;*
- **di**: *de bande di, abàs di, adalt di, ad ôr di, ca di, compagn di, cuintri di, dacîs di, da cjâf di, da pît di, daprûf di, daspò di, daûr di, devant di, dentri di, di ca, ca di, di face a, di face di, di là di, dilunc di, dilunc fûr di, disore di, disot di, dongje di, framieç di, fûr di, impen di, insom di, intant di, inviers di, jenfri di, là di, là jù di, là sù di, midiant di, parmis di, parsore di, parsot di, par vie di, ret di, secont di, sore di, sot di, tal prin di, ator di, vie di, viers di;*
- **in**: *in bande di;*
- **par**: *vie par;*
- **su**: *su di.*

Si cjate ancje un grup di locuzions preposizionâls che a vegnin de union de preposizion **di** cui **averbis** che a finissin par **-vie**: *daûr vie di, dentri vie di, disore vie di, disot vie di, parsore vie di, parsot vie di, parentri vie di, tor vie di, intor vie di.*

Es.: *La ploie e cor jù pe rive de mont.
Il gjat al è lâf a durmî sore dal armâr.
Il frut si plate daûr de puarte.
Zuan le spiete devant dal porton di cjase.
Il gjat al duar sot de taule.
Lis fuarpiis a son dentri dal scancel.*

RIFERIMENTS BIBLIOGRAFICS, ANCJE PAR ESEMPLIS DI CHESTE SCHEDE GRAMATICÂL:

- Faggin G., *Grammatica friulana*, Udine, Ribis, 1997, pp. 248-253.
Marchetti G., *Lineamenti di grammatica friulana*, Udin, Societât Filologjiche Furlane, 1985, pp. 312-317.
Nazzi Matalon Z., *Mari lenghe. Gramatiche furlane*, Gurize - Pordenon - Udin, Institut di studis furlans, 1977, pp. 165-169.
Roseano P. / Madriz A., *Scrivi par furlan*, Udin, Societât Filologjiche Furlane, 2017, pp. 46-47.
Roseano P. / Madriz A., *Ortografie furlane. Lenghe comune e varietâts locâls*, Udin, Societât Filologjiche Furlane, 2018, p. 42.

3. • Zonte la coniuzion preposizionâl o la preposizion semplice.

- Lis dôs sûrs, cuant che a jerin frutis, a zuiavin nome lôr.
- Il parcament al è de stazion.
- Mariute, in famee, no je la stesse robe!
- Dulà isal Marc? Taresie e Sebastian.
- Eline, in famee, no je la stesse robe!
- Dulà isal Marc? siei nevôts, Taresie e Sebastian.
- Il gno cjan al sta simpri me.
- Il so cjan al sta simpri Luise.

[Soluzions: a) tra di; b) dacîs; c) cence; d) framieç; e) cence di; f) framieç dal; g) ator di; h) ator di.]

II. SCUVIERZÌN LA LENGHE

4. ●● Jemple il test che tu cjatis chi sot cu lis peraulis justis, gjavadis fûr dal test *I prins documents par furlan*.

Il prin document par furlan che o cognossin al è une liste di scrite suntune tai ultins agns dal, forsît dal 1290, ven a stâi tal an de istituzion formâl de dai Batûts di Cividât. La grafie doprade di chel che al à trascrit chescj nons e à dibisugne di jessi interpretade e studiade par cirî di capî cuâi che a son i de lenghe di chê volte (il grafeme <ç>, par esempli, al pues vê diviers valôrs: [ts], [dz], [tʃ] e [dʒ]), ma la filusumie furlane di chest test e je clare istès.

A son furlans i nons des: par esempli *Miculau, Martin, Çilbert, Iacu, Domenia...*; i nons di lûcs o di munistîrs: *Santa Clara, Sant Çorç, Gelian* (Gjian di Cividât)...; i: *favri, piliçar, tesedor...*; i nons pai rapuarts di: *agna, brut, mari, filga, molgì* (li che il digram <lg> al segne une *l* palatâl, [ʎ]).

[Soluzions: (in ordin): nons; bergamine; Dusinte; fradate; fomenis; personis; mistîrs; parinât.]

5. ● Imbine lis peraulis o lis locuzions a lis lôr definizions.

PERAULIS	a) bergamine	.....
	b) rivocâ	.....
	c) cividin	.....
	d) di plante fûr	.....
	e) colme	.....
	f) il Todesc	.....

DEFINIZIONS	1. il nivel plui alt, il moment plui impuartant
	2. dal dut, ad implen
	3. l'insiemi dai teritoris di lenghe e culture todescje
	4. clamâ di gnûf; fâ riferiment
	5. origjinari di Cividât
	6. materiâl doprât par antîc par scrivi parsore, fat cun piel cuiçade

[Soluzions: a) 6; b) 4; c) 2; e) 1; f) 3.]

FOCUS GRAMATICÂL 29: L'INDICATÎF PASSÂT PROSSIM E L'INDICATÎF TRAPASSÂT PROSSIM

Chescj timps si formin cul ausiliâr **jessi** (pal verp *jessi* stes e pai verps di moviment) o **vê** (par ducj chei altris verps). Tes tabelis chi sot si ripuarte un esempli di verp par ognidune des coniugazions.

INDICATÎF PASSÂT PROSSIM

I coniugazion: CLAMÂ

Forme declarative	Forme interrogative
o ai clamât	aio clamât?
tu âs clamât	âstu clamât?
al à clamât | e à clamât	aial clamât? | aie clamât?
o vin clamât	vino clamât?
o vês clamât	vêso clamât?
a àn clamât	àno clamât?

II coniugazion: TASÊ

Forme declarative	Forme interrogative
o ai tasût	aio tasût?
tu âs tasût	âstu tasût?
al à tasût | e à tasût	aial tasût? | aie tasût?
o vin tasût	vino tasût?
o vês tasût	vêso tasût?
a àn tasût	àno tasût?

III coniugazion: VIODI

Forme declarative	Forme interrogative
o ai viodût	aio viodût?
tu âs viodût	âstu viodût?
al à viodût | e à viodût	aial viodût? | aie viodût?
o vin viodût	vino viodût?
o vês viodût	vêso viodût?
a àn viodût	àno viodût?

IV coniugazion: CUSÎ

Forme declarative	Forme interrogative
o ai cusît	aio cusît?
tu âs cusît	âstu cusît?
al à cusît | e à cusît	aial cusît? | aie cusît?
o vin cusît	vino cusît?
o vês cusît	vêso cusît?
a àn cusît	àno cusît?

INDICATÎF TRAPASSÂT PROSSIM

I coniugazion: CLAMÂ

Forme declarative	Forme interrogative
o vevi clamât	vevio clamât?
tu vevis clamât	vevistu clamât?
al veve clamât | e veve clamât	vevial clamât? | vevie clamât?
o vevin clamât	vevino clamât?
o vevis clamât	veviso clamât?
a vevin clamât	vevino clamât?

II coniugazion: TASÊ

Forme declarative	Forme interrogative
o vevi tasût	vevio tasût?
tu vevis tasût	vevistu tasût?
al veve tasût | e veve tasût	vevial tasût? | vevie tasût?
o vevin tasût	vevino tasût?
o vevis tasût	veviso tasût?
lôr a vevin tasût	vevino tasût?

III coniugazion: VIODI

Forme declarative	Forme interrogative
o vevi viodût	vevio viodût?
tu vevis viodût	vevistu viodût?
al veve viodût | e veve viodût	vevial viodût? | vevie viodût?
o vevin viodût	vevino viodût?
o vevis viodût	veviso viodût?
a vevin viodût	vevino viodût?

IV coniugazion: CUSÎ

Forme declarative	Forme interrogative
o vevi cusît	vevio cusît?
tu vevis cusît	vevistu cusît?
al veve cusît | e veve cusît	vevial cusît? | vevie cusît?
o vevin cusît	vevino cusît?
o vevis cusît	veviso cusît?
a vevin cusît	vevino cusît?

RIFERIMENTS BIBLIOGRAFICS, ANCJE PAR ESEMPLIS DI CHESTE SCHEDE GRAMATICÂL:

Faggin G., *Grammatica friulana*, Udine, Ribis, 1997, pp. 131-216.

Marchetti G., *Lineamenti di grammatica friulana*, Udin, Societât Filologjiche Furlane, 1985, pp. 231-304.

Nazzi Matalon Z., *Mari lenghe. Gramatiche furlane*, Gurize - Pordenon - Udin, Institut di studis furlans, 1977, pp. 104-134.

Roseano P. / Madriz A., *Scrivi par furlan*, Udin, Societât Filologjiche Furlane, 2017, pp. 132-169.

Roseano P. / Madriz A., *Ortografie furlane. Lenghe comune e varietâts locâls*, Udin, Societât Filologjiche Furlane, 2018, pp. 62-83.

6. • **Volte chestis frasis dal timp indicatîf presint al indicatîf passât prossim.**

- a) Dante nus **conte** che Paolo **al ame** Francesca.....
- b) Parcè **fevelistu** cence polse?.....
- c) **Jo o tâs**, che al **è miôr**.
- d) Luise **e mangje** risot cheste setemane.
- e) Sebastian **al va** in Cravuzie pes feriiis.
- f) Angela **e viôt** un incident, duncje **e clame** il 112.

[Soluzioni: **a**) nus à contât / al à amâty; **b**) âstu fevelât?; **c**) o al tasût / al è stât miôr; **d**) e à mangjât; **e**) e à mangjât; **f**) e à viodût / e à clamât.]

7. • **Volte lis frasis dal esercizi 6. al indicatîf trapassât prossim.**

- a)
- b)
- c)
- d)
- e)
- f)

[Soluzioni: **a**) nus veve contât / al veve amâty; **b**) vevistu fevelât?; **c**) o vevi tasût / al jere stât miôr; **d**) veve mangjât; **e**) al jere lâty; **f**) e veve viodût / e veve clamât.]

III. METÏNSI IN ZÛC

8. •• **Prove scrîf un sunt sintetic dai paragrafs 3, 4, e 5 in cinc frasis.**

- a)
- b)
- c)
- d)
- e)

9. ••• **Sielç doi paragrafs dal test *I prins documents par furlan* e scrîf cinc domandis su di lôr; dopo, interroghe un to compagn di cors. Cuant che ti tocje a ti, rispuint a lis sôs domandis.**

- a) ?
- b) ?
- c) ?
- d) ?
- e) ?

UNITÂT 16 Ta cheste unitât...

... tu scuvierzarâs:

- la nassite e il prin disvilup de leterature furlane
- il riflès de leterature taliane su chê furlane
- i caratars de individualitât de leterature furlane

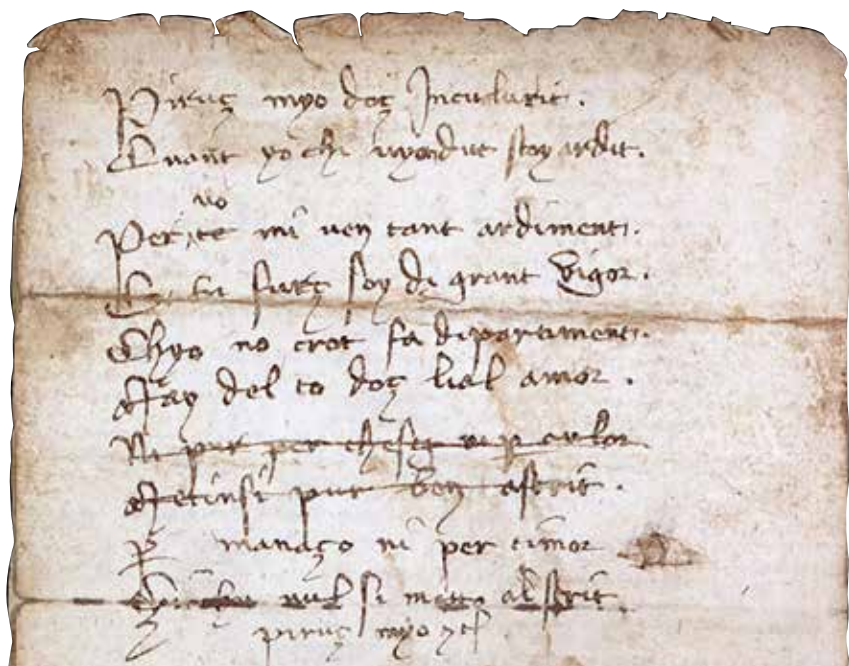
... o viodarìn insiemi chestis struturis:

- la alterazions dai sostantîfs
- la alterazion dai adietîfs

4. LA LETERATURE FIN AL CINCCENT

- [1] I documents che si à vût fevelât fin cumò no son “leterature” tal sens vêr de peraule. Par cjatâ une produzion scrite par furlan cuntun proponiment artistic si à di spietâ fintremai la seconde metât dal Tresinte. Ancje se dai prins secui de leterature furlane no nus restin tancj documents, pe plui part a son tescj interessants ma intrigôs, che duncje a meretaressin un aprofondiment. Culì si varà di contentâsi di un struc.
- [2] Ator dal 1380 Antonio Porenzoni (fl. 1365-1430), nodâr a Cividât, al trascrivè suntun sfueut la balade *Piruç myo doç inculurit*, une poesie di amôr li che a vegnin doprâts cun bondance il lessic e l’armamentari de cortesie, massime tes rimis: «ardiment» e «dipartiment», «amor», «timor» e «vigor»... In cheste suaze nol è facil justificâ la presence de peraule *Piruç*, che e comparis inte riprese sicu non de destinatarie de poesie: biel che cualchidun al à pensât che e sedi une forme antighe di un non di persone, cualchidun al à scrupulât che e sedi propit il non comun de pome, o ancje chel de pomule de albepine, ma doprâts par riferîsi in mût metaforic ae dame desiderade. Il furlan al è chel di Cividât, biel che lis corezions (un pâ di versets cancelâts e cualchi altri intervent) al varès di vêlis fatis propit l’autôr. Un altri test, *Biello dumnlo di valor*, lu cjatin sul ledrôs di une bergamine che il nodâr Simone di Vittore, muart a Cividât dal 1420, le à vude doprade par rivistî un so cuader. In chest câs o sin sigûrs di vê a ce fâ cuntune copie: tal test – un contrast inte forme de balade – o cjatin **vuascj** e iregolaritâts metriche (par jessi precîs, câs di *anisosilabisim*) che nus fasin pensâ a une trasmission di bocje in bocje, salacor tal ambient dai cjantarins di place, cundut che ancje chi la varietât di furlan e je chê di Cividât. Ancje il tierç test, il *Soneto furlan* (no un sonet tal sens metric, ma ben un toc par musiche), al parten al gjenar comic; dut câs al è mancun famôs, par vie des ambiguitâts che a lassin imagjinâ cun facilitât lis alusions sessuâls.

vuascj = guasti



1. Piruç myo doç (BCU, f. princ., ms. 369).

[3] Pal Cuatricent **inviât** nus reste dome un test, ma no si sa se Nicolò de Portis (1435?-?), di Cividât, lu à scrit lui o se lu à dome copiât; chest componiment in viers al scomence cussì: «[lo so]i stat grant timp paisant / uno razo cul falchon, / quasi ch'yo no la abandon / del uziel furç dubitant [...]» (Jo o soi stât cetant timp a cjace di une raze cul falcon, e vadì che le bandoni, dubitant fuart dal uciel). La forme metriche e je chê de “frottola”, componude di une riprese e di une strofe, di versets otonaris perfets che a fevelin de cjace de **raze** cul falcon (ma ancje chi al è evident il sens dopli erotic). Dut câs, tant la forme metriche che l'argument a fasin pensâ a un rapuart cui cjants di carnevâl, scrits ancje in Friûl sul stamp di chei componûts a Florence massime te ete di Lorenzo de' Medici.

inviât = avanzato; **raze** = anatra

[4] Il Cincent al è il secul li che il **dibatiment** clamât “questione della lingua” al rive a un pont decisîf: tal 1525 il gardenâl Pietro Bembo al publiche lis *Prose della volgar lingua*, che a consacrin Petrarca e Boccaccio sicu modei assolûts pe lenghe leterarie de prose e de poesie. Ancje se no mancjavin propuestis alternativis (chês di Gian Giorgio Trissino, Baldassar Castiglione, Nicolò Machiavelli, Benedetto Varchi, par restâ dome tal Cincent), la soluzion di Bembo e fo puartade indenant, ma la imposizion tant rigorose dai siei modei no fo acetade pardut cun facilitât. Une testimoniance di cheste oposizion nus e da l'antipetrarchisim, ma ancje la difusion di versions parodichis dal *Orlando furioso* che propit Ariosto al veve adeguât a lis disposizions di Bembo par tornâlu a publicâ dal 1532. Il codiç Vatican latin 13711 nus trasmet, dongje di altris componiments furlans, ancje la traduzion parodiche di un toc dal *Furioso*, li che lis proceduris caricaturâls a **savoltin** di plante fûr il **telâr** stilistic e ideologic dal origjinâl.

dibatiment = dibattito; **a savoltin** = stravolgono; **telâr** = telaio

[5] Lis versions parodichis dal poeme di Ariosto a pandin sedi la rivendicazion dal dirit di doprâ lis fevelis diferentis dal toscan de tradizion, sedi la volontât di doprâlis intun mût cussient tal esercizi leterari. Inte suaze de polemiche viers de propueste di unitât linguistiche o podin meti dentri ancje trê autôrs che, cun accents diferents e cu la sensibilitât proprie di ognidun di lôr, a esaltin la dignitât dal furlan, la lôr marilenghe. Il prin di lôr al è Nicolò Morlupino (*Murlupin*, 1498?-1571?), nodâr a Vençon dal 1528 al 1571; di lui o cognossin dodis sonets pe plui part *caudâts*, e duncje cuntune plee comiche e scherçose, ma chel che culi al merete ricuardât al è chel che al scomence cul verset *Chel vuarp chu zà chiantà chun grech latin*, li che al contint di doprâ il furlan pe sô poesie, ma intun orizzont di paîs e in riferiment a un gjenar leterari precîs, chel comic e rusticâl.

[6] Girolamo Sini (*Jaroni Sin*, 1529-1602), di San Denêl, al scrîve par latin, par toscan (poesiis tal **agâr** dal petrarchisim) e par furlan, ma di chei tescj, purtrop, nus restin dome trê. Il plui famôs al è il sonet *In laude de lenghe furlane*, li che Sin al dîs di no jessi dal parê che la lenghe furlane e sedi miôr, «sint sparnizade / di talian, frances e di spagnul»; cundut achel, al dîs che no si à di jessi obleâts a scrivi poesie dome «par toscan», e al siere il so sonet cuntun **sproc** a pro de convivence des fevelis: «lu mont è biel, havint par cui chu vuul / tante varietat in se siarrade».

agâr = solco; **sproc** = massima, sentenza



2. Biello dumno di valor (BCU, f. Joppi, autographa, ms. 696b).

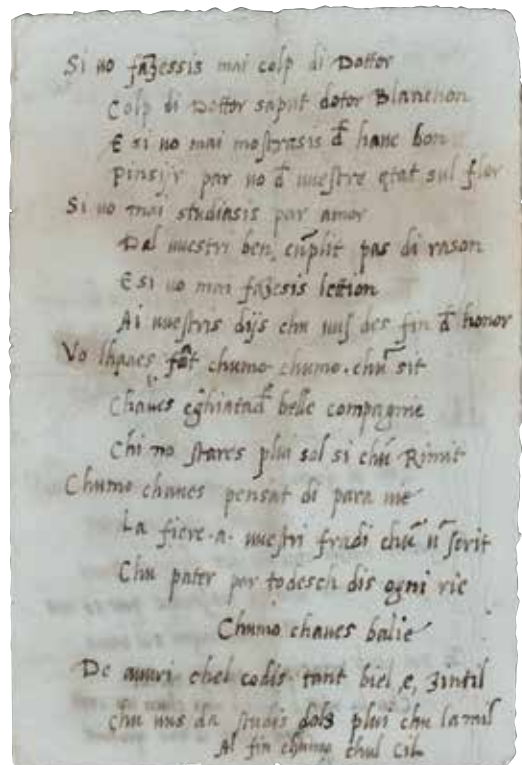
[7] La produzion poetiche e lis informazions sul tierç autôr, il **tumiecin** Girolamo Biancone (*Blancon*, ~1530 - ~1590), nus permetin di piturâ un ritrat plui precîs de sô personalitât, che e je travanade di une religjositât profonde, intime e tormentade. E je une vore lungje la code dal sonet *Sore iu furlans e in so honor*, che te sô **ande** iperboliche al esalte la lenghe dai furlans e ju sburte a doprâle cence complès di **sudizion** almancul par «contaa qualchi facetie». Ma propit cheste volontât di savoltâ la jerarchie e je la prove di une subordenazion. Dut câs, Blancon al dimostre in plui di cualchi poesie di savê doprâ il so furlan cence limitazions di forme e di materie, e intune paritât sostanzial cul talian.

tumiecin = tolmezzino, di Tolmezzo; **ande** = cadenza, indole; **sudizion** = soggezione, inferiorità

[8] Une leture superficial di des poesis che Giuseppe Strassoldo (*Sef di Strassolt*, ?-1597?), vicjari de Beligne a Aquilee, al dediche a *done Sefe*, e podarès puartâ a notâlis te produzion dal petrarchisim, ma se si leilis miôr si cjataran ancje elements de vite di ogni dì che cul petrarchisim no si puedin propit conciliâ; e po a mancjin i torments, la introspezion e lis metaforis rafinadis, biel che lis aventuris, lis situazions e lis personis clamadis in cause a fasin pensâ a une produzion poetiche destinade a circolâ tal zîr dai amîs.

[9] Ancje di Giovan Battista Donato (*Zambatiste Donât*, 1534?-1604) o vin un profil avonde precîs, stant che propit lui, tes sôs poesis, nus conte alc de sô vite. Al nassè a Vignesie, fi illegitim di un om nobil, e al vivè la plui part des bandis di Gruâr, passant di un lavôr a di chel altri. La produzion furlane di Donât, scrite te varietât **di là de aghe**, e je alc di unic te leterature antighe, sedi pal fat che al à pratiche cun cetancj arguments, sedi pe capacitât di meti in vore sieltis stilistichis svvariadis e originâls, sedi pal fat che al à scrit in diversis lenghis (ancje il latin macaronic, il pedantesc e lis varietâts dopradis te produzion pluridialeâl di chê ete): e dut in linie no cul ambient di Udin, ma pitost cu lis modis leterariis di Vignesie. Il so *Testamint di barba Pisul Stentadizza*, un test in prose plen di invenzions, **argalifs** e di sens doplis, al è une des primis prosis leterariis par furlan: cheste parodie dal at notaril cu la sô lungjece spropositade e promet di lassâur ai dissidents cuissà ce robononis, ma in realtât dut ce che ur restarà e sarà une cocule, une *nuiara* tal furlan di Donât, ven a stâi... nuie.

di là de aghe = della destra Tagliamento; **argalifs** = arzigogoli, ampollosità



3. *Manuscrit di G. Biancone (ASUd, archivio del Torso, b. 2. Imajin riprodusude par concession dal Ministeri pai bens e lis ativitâts culturâls e pal turisim, Archivi di Stât di Udin, n. 1/2021).*
4. *Giuseppe Strassoldo, Libro de mi Josefo Strassolt (Ministeri pai bens e lis ativitâts culturâls e il turisim - BSI di Gurize - aut. n. prot. 25-A Class. 28.10.13/6/2021, dd. 08.01.2021).*

3.

4.

I. JENTRÏN INTAL TEST

1. • Lei il test *La leterature fin al Cincent* e sielç la rispueste juste par ogni domande.

1. Par cjatâ une produzion scrite par furlan cuntun proponiment artistic si à di spietâ fintremai:
 - a) il Cuatricent
 - b) la seconde metât dal Tresinte
 - c) il Cincent

2. La balade *Piruç myo doç inculurit* e fo trascrite di:
 - a) Nicolò de Portis
 - b) Girolamo Sini
 - c) Antonio Porenzoni

3. La poesie *Biello dumnlo di valor* si le cjate:
 - a) sul ledrôs di une bergamine dal nodâr Simone di Vittore
 - b) intune version furlane dal *Orlando furioso*
 - c) sul ledrôs di une bergamine dal nodâr Nicolò Morlupino

4. Il codiç Vatican latin 13711 nus trasmet, dongje di altris componiments furlans, ancje:
 - a) la traduzion parodiche di un toc dal *Furioso*
 - b) dodis sonets *caudâts* dal Morlupino
 - c) il sonet *In laude de lenghe furlane*

5. Girolamo Sini, di San Denêl, al scrivè par:
 - a) latin, todesc e furlan
 - b) latin, toscan e furlan
 - c) latin, talian e furlan

6. L'autôr dal Cincent che al dimostre di savê doprâ il so furlan cence limitazions di forme e di materie, e intune paritât sostanziâl cul talian, al è:
 - a) Giovan Battista Donato
 - b) Giuseppe Strassoldo
 - c) Girolamo Biancone

7. Il test *Testamint di barba Pisul Stentadizza* al pues jessi considerât:
 - a) la prime poesie furlane de ete moderne
 - b) une des primis prosis leterariis par furlan
 - c) il prin at notarîl scrit di plante fûr par furlan

8. La produzion furlane di Donato e je scrite te varietât:
 - a) di là de aghe
 - b) di ca de aghe
 - c) de Cjargne

[Soluzions: 1. b.; 2. c.; 3. a.; 4. a.; 5. b.; 6. c.; 7. b.; 8. a.]

2. ●● Par ognidune des rispuestis, formule domandis.

a) ?

Par cjatâ une produzion scrite par furlan cuntun proponiment artistic si à di spietâ fintremai la seconde metât dal Tresinte.

b) ?

Cualchidun al à pensât che e sedi une forme antighe di un non di persone, cualchidun al à scrupulât che e sedi propit il non comun de pome, o ancje chel de pomule de albespine, ma doprâts par riferîsi in mût metaforic ae dame desiderade.

c) ?

Pal Cuatricent inviât nus reste dome un test, ma no si sa se Nicolò de Portis, di Cividât, lu à scrit lui o se lu à dome copiât.

d) ?

Lis versions parodichis dal poeme di Ariosto a pandin sedi la rivendicazion dal dirit di doprâ lis fevelis diferentis dal toscan de tradizion, sedi la volontât di doprâlis intun mût cussient tal esercizi leterari.

e) ?

Di dutis lis sôs poesiis par furlan nus restin dome trê; il plui famôs al è il sonet *In laude de lenghe furlane*.

f) ?

Parcè che tes poesiis si cjatin ancje elements de vite di ogni dì che cul petrarchisim no si puedin propit conciliâ; e po a mancjin i riferiments ai torments, la introspezion e lis metaforis rafinadis di chel stîl.

[Soluzions: a) Di quant sono i prins tescj furlans scrits cun intent leterari? b) A ce pue die riferîsi la peraule "Piruç" te balade *Piruç myo dog inclul-rit?* c) Ce opere nus reste dal Cuatricent inviât? Di cui ise? d) Ce significât àno lis versions parodichis dal *Orlando Furioso* scrits par furlan? e) Qualis oparis par furlan nus restin dal Giroloamo Sinî? f) Parcè lis poesis di Giuseppe Strassoldo no si concilîno cun caratars dal petrarchisim?]

3. ●●● Prove dîs in mût diviers i stes concets esprimûts in chestis frasis.

a) Par cjatâ une produzion scrite par furlan cuntun proponiment artistic si à di spietâ fintremai la seconde metât dal Tresinte.

.....
.....

b) Ta cheste suaze nol è facil justificâ la presince de peraule *Piruç*, che e comparîs inte riprese sicu non de destinatarie de poesie.

.....
.....

c) Dut câs, tant la forme metriche che l'argument a fasin pensâ a un rapuart cui cjants di carnevâl, scrits ancje in Friûl sul stamp di chei componûts a Florence massime te ete di Lorenzo de' Medici.

.....
.....

d) Lis versions parodichis dal poeme di Ariosto a pandin sedi la rivendicazion dal dirit di doprâ lis fevelis diferentis dal toscan de tradizion, sedi la volontât di doprâlis intun mût cussient tal esercizi leterari.

e) Une leture superficial des poeisis che Giuseppe Strassoldo, vicjari de Beline a Aquilee, al dediche a *done Sefe* e podarès puartâ a notâlis te produzion dal petrarchisim.

f) Ancje di Giovan Battista Donato o vin un profil avonde precîs, stant che propit lui, tes sôs poeisis, nus conte alc de sô vite.

[Esemplis di frasis pussiblis: a) Prime de seconde metât dal secul XIV no si cjatin tescj par furlan cuntune finalitât artistiche; b) Dentri di chest contest, la peraula *Firuz*, che e ven fûr inte riprese sicu non de destinatarie de poesie, no à cussî facilmentri reson di jessi; c) Cun dut achel, sedi la forme metriche, sedi l'argoment a rimandin ai gjants di carneval, che a vignivin scrits ancje in friul sul esempli di chei componûts a Florence, sordeut tai agns di Lorenzo de' Medici; d) Lis rielaborazions parodichis dal poeme di Ariosto a mostrin tant la rivendicazion dal dirit di servizi di lenghis diferentis dal toscan de tradizion, che la intenzion di doprâlis cun sintiment te forme leterarie; e) Se lis poeisis dedicadis a *done Sefe* di Giuseppe Strassoldo, vicjari de Beline di Aquilee, a vignissin letts in mût superficial, si podarès scrupulâ che a apartegnin al petrarchisim; f) Ancje tal câs di Giovan Battista Donato si àn une vore di informazions, par vie che lui stes al disvele alc de sô biografie tai sei componiments.]

FOCUS GRAMATICÂL 30: LIS ALTERAZIONS DAI SOSTANTÎFS E DAI ADIETÎFS

Il significât des peraulis al pues cambiâ zontant sufis alteratîfs; si à di tignî presint che l'acent tonic al cole simpri suntune vocâl dal sufis. I sufis alteratîfs plui impuartants a son:

- **-on, -ot, -onon** (sufis inressitîfs): *fruton / frutone, gamelot, grandonon*;
- **-ut, -in, -inin, -el, -uç** (sufis diminutîfs e cjarinatîfs): *gjalut, frutin, tichinin, cuadrel, matuç*;
- **-at** (sufis peioratîf): *frutaçat / frutaçate*.

Zontant i sufis alteratîfs, l'acent lunc o dopli al sparîs, come in *zâl > zalit, armâr > armarut e fil > filut*.

Cuant che si zonte un sufis alteratîf a un **non** o un **adietîf masculin**:

- la consonante finâl e pues diventâ **sonore**, come in *penç > penzut, trâf > travut, garp > garbut, grant > grandut, nâs > nasut*;
- se al finîs par **-c**, il **-c** finâl al pues diventâ **-cj** o pûr restâ **-c**: *blec > becut, ma blanc > blancjut*;
- cuant che si zonte un sufis alteratîf a un **non o adietîf feminin**, se cheste peraule e finîs cuntune consonante **oclusive palatâl (-cje o -gje)**, normalmentri no cambie: *barcje > barcjute, blancje > blancjute, lungje > lungjute*.

Cualchi peraule che e finîs par **-n** si trasforme in **-gn**: *dissen > dissegnut, len > legnut, pan > pagnut*.

Infin, si cjatin ancje peraulis che **a cambiin il teme** cu la zonte dai sufis alteratîfs: *voli > voglut, zenoli > zenoglut, predi > predessut, om > omenut, fer > fermut*.

RIFERIMENTS BIBLIOGRAFICS:

Marchetti G., *Lineamenti di grammatica friulana*, Udin, Societât Filologjiche Furlane, 1985, pp. 178-205.

Nazzi Mattalon Z., *Mari lenghe Gramatiche furlane*, Gurize - Pordenon - Udin, Institut di studis furlans, 1977, pp. 40-68.

Roseano P. / Madriz A., *Scrivi par furlan*, Udin, Societât Filologjiche Furlane, 2017, pp. 63-65.

Roseano P. / Madriz A., *Ortografie furlane. Lenghe comune e varietâts locâls*, Udin, Societât Filologjiche Furlane, 2018, p. 46.

4. • Cambie il sostantîf o l'adjetîf sotlineât, in mût di alterâ il lôr significât. Sta atent/atente a lis eventuâls modificjis ortografichis. In cualchi câs, e je pussibile plui di une soluzion.

- a) Ce grande che e je diventade la piçule Sabrinute! Cumò e je propit une biele frute
- b) Chel zovin al cambie masse dispès morosis: al è propit un gjal
- c) Indrì al fâs simpri une vore di batudis: al è un tic mat
- d) Cumò o varès voie di un cuadri di cjocolate.
- e) Ce palide che tu sês, Marta! Ti viôt masse blancje in muse par podê dî che tu stâs ben!
- f) Chest limon nol è madûr: al è un tic garp
- g) E ce cressude che al à dât to nevôt! Cumò al è propit diventât un om

[Soluzions: (a) frutone; (b) gjâl; (c) mat; (d) cuadro; (e) blancjete; (f) garbu; (g) omenut.]

II. SCUVIERZÌN LA LENGHE

5. •• Par ogni peraule ripuartade chi sot, cjate un so sinonim.

- a) ARGALIF
- b) SUDIZION
- c) INTRIGÔS
- d) BONDANCE
- e) SPROC
- f) TELÂR
- g) DIBATIMENT

[Soluzions pussiblis: (a) decorazion / complication; (b) inferioritât; (c) complicât; (d) rizece / grande cuantitât; (e) massime / sentence; (f) strutture / impostazion; (g) discussion / confront.]

6. •• Par ogni definizion ripuartade chi sot, cîr il tiermin just.

- a) L'ingjâf fat inte tiere par fâ cori la aghe.
- b) Stîl leterari che al fâs riferiment a temis e personaçs peâts ae vite dai cjamps.
- c) Cambiâ dal dut, ribaltâ, voltâ.
- d) Uciel migratori o di curtîl che al vîf dongje de aghe, une vore preseât ancje in cusine.
- e) Corots, ruvinâts, falâts.
- f) L'insiemi dai struments a disposizion (te poesie: l'insiemi des espressions, peraulis, imagjins di un ciert stîl).

[Soluzions: (a) agâr; (b) rusticâl; (c) savoltâ; (d) raze; (e) vvascj; (f) armamentari.]

III. METÏNSI IN ZÛC

7. ●● Sielç un paragraf dal test *La leterature furlane fin al Cinccent* e voltilu par talian.

Paragraf numar [...]

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

8. ●●● Sielç doi autôrs jenfri chei nomenâts tal test *La leterature fin al Cinccent*, e imagine chel che a varessin podût contâsi in chei timps. Insieme a un altri compagn di cors, invente un dialic curt tra di lôr.

Autôr 1:

Autôr 2:

Autôr 1
Autôr 2
Autôr 1
Autôr 2
Autôr 1
Autôr 2
Autôr 1
Autôr 2
Autôr 1
Autôr 2

UNITÂT 17 Ta cheste unitât...

... tu scuvierzarâs:

- ce mût che lis vicendis storichis europeanis a àn influençât la leterature furlane dal Sîscent
- il mont de “academie”
- i autôrs furlans che a àn segnât il secul XVII

... o viodarìn insiemi chestis struturis:

- i pronons personâi sogjet atons
- i pronons personâi riflèsifs
- i pronons e i adietîfs interrogatîfs
- i pronons e i adietîfs indefinîts

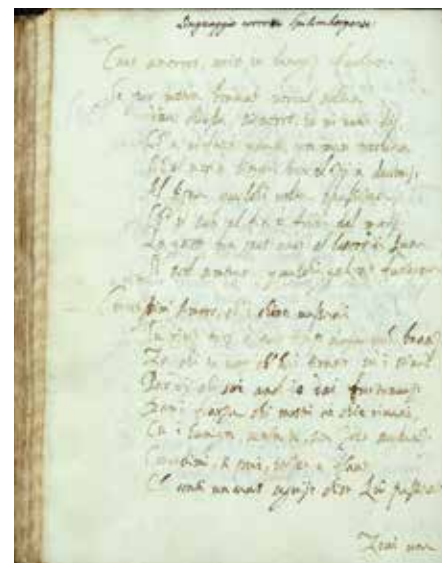
5. LA LETERATURE DAL SÎSCENT

[1] Ancje tal Friûl dal Sîscent la leterature e pierdè un pocje de vivarositât dal secul precedent: la Cuiintririforme e segnâ in maniere profonde tant la pratiche che la fruizion leterarie, e chest si lu rileve massime tai verbâi dai procès de Incuisizion, li che e salte fûr la circolazion des ideis, dai libris e de culture. Dut câs ancje tal secul gnûf i libris improibîts a ziravin, biel che la leterature e diventave une distrazion rafinate buine par stiçâ lis bramis di sensualitât, la poetiche e faseve di dut par creâ alc di singolâr e di curiôs, che al rivàs a maraveâ e a fâ restâ **scaturîts**, massime in grazie des stravagancis.

scaturîts = meravigliati, sorpresi

[2] Il lûc li che cheste produzion leterarie e nasseve e dulà che si le gjoldeve al è la academie: un mont separât, dulà che ce che al contave al jere il fat di respietâ lis regulis sociâls e di dâ une prove de abilitât tecniche tal scrivi. Un esempli preminent di cheste piçule societât leterarie al è chel de “briade udinese”. Des usancis e dal profil sociâl di cheste clape di poetis no savin trop, ma o cognossìn i lôr mistîrs: nodârs Brunellesco Brunelleschi (*Mitt*), Gasparo Carabello (*Rumtot*) e Daniello Sforza (*Nator*), magjistrât Francesco di Cucagna (*Ritur*), avocat Paolo Fistulario (*Turus*), predis Girolamo Missio (*Lambin*, ancje organist) e Plutarco Sporeno (*Ruptum*), pitôr Giovanni Pietro Fabiario (*Ritit*). Une **cerce** dal lôr inzen nus e dan za i pseudonims che lôr a dopravin, ma par cjapâ cussience dal lôr **naturâl** sperimentâl e dal lôr virtuosism inteletuâl bisugnarès lei e analizâ dutis lis lôr 224 poesii.

cerce = assaggio; **naturâl** = carattere, indole



1. Poesie de “briade udinese” (BCU, f. Joppi, ms. 575b).
2. Poesiis di Eusebio Stella (BCU, f. princ., ms. 347, c. 78v).

1.

2.

[3] La man che e à butât jù il manuscrit Joppi 575b de Biblioteche di Udin, li che a son i componiments de “briade udinese”, e je chê di Paolo Fistulario (1578-1631), che al è ancje l’autoôr plui fecont di dute la clape. Lis sôs poesiis di amôr a **aurissin** cun bondance (e cualchi volte cun intemperance) te tradizion (ancje ta chê stereotipade e salacor **fruiade**), sedi pal armamentari retoric che pal materiâl lessicâl (li che il talianisim al è un segnâl di preziositât): «Lu to cuur è di glazze e ‘l mio di fuuch, / la to man è di fuuch, la mee di glazze, / lu mio voli è di fuuch, lu to di glazze, / lu to pet è di glazze e ‘l mio di fuuch [...]». Nol covente dî che al è **dibant**, in chestis poesiis, cirî la sinceritât sentimentâl, parcè che il spirt dal secul al pretindeve cussì.

a aurissin = attingono; **fruiade** = logorata, consumata; **dibant** = inutile

[4] Ancje lis 291 poesiis dal manuscrit di Eusebio Stella (1610-1671) a son un speli precîs dal gust baroc, li che ancje il dialet al rivave a cjatâ un puest e une funzion. La plui part dai tescj a son par talian, un al è par venit, un par spagnûl. Jenfri des vincj poesiis scritis par furlan (cualchidune une vore lungje), par un grum di timp la critiche e je restade dibot paralizade a cjâlâ, salacor cun **conturbie**, dome chês di argument erotic, che i àn vuadagnât a Stella la innomine di “poete improibît” (esemplâr il *Caas amoroos scritt in lengaz furlan*). Ma i arguments che Stella al fronte a son tancj: poesiis devotis e poesiis amorosis, scherçosis e satirichis, encomiastichis e complimentosis; e a son svariadis ancje lis formis metricis, une buine prove di inzen. Ancje in chest câs dut al fâs scrupulâ par cheste poesie une funzion sociâl, vincolade ae mondanitât, e une difusion limitade (salacor **di scuindon**), juste pal **straviament** di une piçule **clape** di amîs te vile di Spilimberc.

conturbie = turbamento; **di scuindon** = di nascosto; **straviament** = svago, distrazione, divertimento; **clape** = brigata, compagnia

[5] Il non plui celebrât di dut il Sîscent furlan al è dal sigûr chel dal poete Ermes di Colorêt (1622-1692), ancje in grazie de edizion in doi volums dal 1785. Ma, prin di cheste edizion (li che par altri a son stâts cjapâts dentri ancje componiments che di Ermes no son), e je la presince di plui manuscrits a fânus scrupulâ un public plui larc e un sucès spropositât. E il fat che chest poete al vedi doprât il furlan centrâl al è stât decisîf ancje par insaldâ i trats fundamentâi de coine. Ermes al nassè tal cjistiel di Colorêt, al vignî tirât sù li dai Medici a Florence, al frontâ la vite militâr in Gjermanie e in Dalmazie, e dal 1658 il so mont al diventâ il so palaç di Guriz, di dulà che si moveve avonde da râr, cundut che no si è fat mancjâ nuie de vite publiche e mondane. Lis sôs poesiis a lassin **barlumâ** blecs di aventuris amorosis e **mateçs** sentimentâi, ma, simpri par vie des usancis leterariis di chê ete, no si puedin tirâ conclusions sul plan biografic.

barlumâ = balenare, intravedere; **mateçs** = capricci

[6] I tescj di Ermes a son tancj, e tantis a son lis tematicis che si puedin ricognossi: chê dal divertiment e des galantariis fra amîs, chê de mondanitât che e sconfine te sensualitât e, cualchi volte, te volgaritât, la critiche des costumancis sociâls, la percezion dal timp che al svole e che al sburte a gjoldi la vite, la vene devote, di pintiment e di contrizion. Un discors separât lu meretaressin i dialics e i intermieçs teatrâi, che no si puedin assegnâ cun sigurece a Colorêt. Dut câs, se ducj i siei tescj a compuartin une fruizion publiche, almancul te forme de recite, al è clâr che chescj intermieçs in prose, che a son la plui part di argument rusticâl, a son pensâts par une destinazion teatrâl plui specifiche.

3. *Ritrat e frontispizi de edizion des poesiis di Ermes di Colorêt stampade dai fradis Murero dal 1785.*

4. *Frontispizi de comedie La Pace di Marin Negro.*



[7] Un fat che al podarès lassâ disorientâts al è che intai seculi de fortune straordinarie dal teatri, e massime di chel pluridialeâl inte Vignesie dal Cinccent e de “Commedia dell’Arte” intal Sîscent, propit il furlan al fasi fadie a montâ sù sui palcs di sene. In efiet, par chescj seculi al è difil fevelâ di teatri furlan, parcè che la documentazion e je **sclagne**. Tal 1562 Marin Negro, venezian, al metè dentri un **famei** che al fevele par furlan te comedie *La pace*, ma forsit – si scrupule – dome parcè che al veve un teatrant di chenti. E je episodiche ancje la presince di une *Mascarata a 6*. *Da furlani* dal compositôr Giovanni Croce, di **Clodie**, tes sôs *Mascarate piacevoli et ridicolose per il carnevale* dal 1590. Un personaç plui definît al è chel di *Malacarne*, il famei furlan saltât fûr dal penâl di Marc’Antonio Gattinon (~1575-1633), nodâr e cancelîr di Tisane. La sô comedie *I travagli d’amore*, dal 1623, e je une testimoniance singolâr di un gust inscuelât e di une competence leterarie une vore profonde e vivarose.

sclagne = esigua, scarna; **famei** = servo; **Clodie** = Chioggia

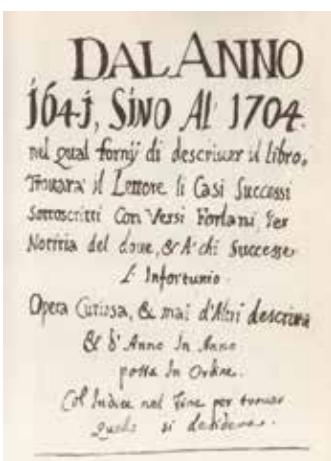
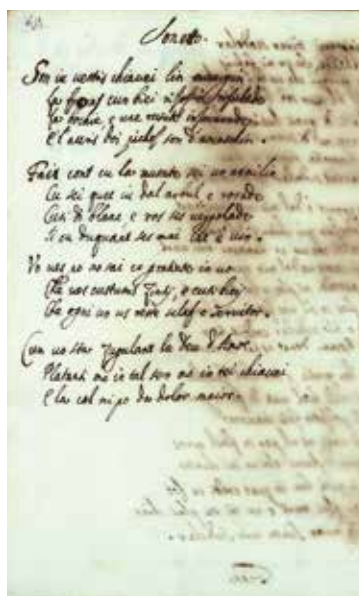
[8] Par restâ tes esperiencis de “perifarie” dal Friûl, bisugne ricuardâ Giovanni Maria Marusig (1641-1712), predi gurizan. Ancje par lui la sielte di scrivi in plui lenghis (talian, latin, venit, macaronic, dongje dal furlan) si justifiche cui modei culturâi dal secul, biel che i siei sonets, **folcjâts** di fats e di nons, a ubidissin a lis regulis di une retoriche virtuosistiche e cualchi volte sperimentâl. Ma l’esempli plui stralusint de sensibilitât dal Sîscent nus al da il so manuscrit intitulât *Le morti violenti o subitane successe in Goritia o suo distretto*, li che lis cuartinis rimadis e i dissens de man dal Marusig nus dan cont di passe dusinte câs di croniche nere capitâts dal 1641 al 1704. La realtât macabre de epidemie dal 1682, invezit, e ven riferide te sô *Relatione del contagio successo in Goritia* e tal *Giornale della peste*.

folcjâts = carichi, infarciti

[9] Tornant a Udin, al sarès impuartant savê alc di plui sul ambient dulà che al è stât dât dongje, forsit te prime metât dal secul, il manuscrit Joppi 161 de Biblioteche Civiche; purtrop i autôrs des sôs poesiis – furlanis, talianis, macaronichis furlan-talian – no son cognossûts, ancje se si rive a intuî cualchi relazion e a scrupulâ la presince di un circol leterari. E nas dal 1675 la prime vôs feminîl cognossude te leterature furlane: Teresa Zai, terziarie francescane dal convent di Sant Bernardin di Udin, che e scrivi poesiis tal prin cuart dal gnûf secul.



5. Frontispizi de comedie I Travagli d’amore di Marc’Antonio Gattinon.
6. Sonet di autôr no cognossût (BCU, f. Joppi, ms. 161).
7. Ritrat a colôrs di Gio Maria Marusig e dôs pagjinis di un so manuscrit.



- 5.
- 6.

I. JENTRÏN INTAL TEST

1. • Imbine ogni domande a la rispueste juste.

DOMANDIS	a) Tal Friûl dal Sîscent, dulà si cjatie testimonance de diminuzion sei de pratiche, sei de fruizion leterarie?	.....
	b) In chest contest, dulà nasseeve e si gjoldeve di plui la letature?	.....
	c) Cui aial butât jù il manuscrit Joppi 575b de Biblioteche di Udin, li che a son i componiments de "briade udinese"?	.....
	d) Cualis lenghis doprial Eusebio Stella tes sôs 291 poesiiis?	.....
	e) Cui isal il poete plui celebrât di dut il Sîscent furlan?	.....
	f) Ta quale opare teatrâl cjatîno un famei che al fevele par furlan?	.....

RISPUESTIS	1. <i>La pace</i> di Marin Negro.
	2. Paolo Fistulario.
	3. Chest si lu rileve massime tai verbâi dai procès de Incuisizion.
	4. Talian, furlan, venit e spagnûl.
	5. Il lûc li che cheste produzion leterarie e nasseeve e dulà che si le gjoldeve al è la academie.
	6. Ermes di Colorêt.

[Soluzioni: a) 3; b) 5; c) 2; d) 4; e) 6; f) 1.]

2. •• Imbine lis peraulis a lis categoriis.

PERAULIS:

talianisims – straviament – Relatione del contagio successo in Goritia – Ritit – sensualitât – Incuisizion – Eusebio Stella – Caas amoroos scritt in lengaz furlan – coinè – Ermes di Colloredo – Cuintiririforme – Ruptum – Mascarate piacevoli et ridicolose per il carnevale – Giovanni Maria Marusig – Teresa Zai

CATEGORIIS:

- a) OPARIS:
- b) AUTÔRS:
- c) CARATARS:
- d) CONTEST:

[Soluzioni: a) *Relatione del contagio successo in Goritia, Caas amoroos scritt in lengaz furlan, Mascarate piacevoli et ridicolose per il carnevale; Cuintiririforme; Incuisizion; academie.*] b) Giovanni Maria Marusig, Eusebio Stella, Ermes di Colloredo, Teresa Zai; Ruptum; Ritit c) talianisims, sensualitât, straviament, coinè, rusticâl;

FOCUS GRAMATICÂL 31: I PRONONS PERSONÂI SOGJET ATONS E I PRONONS PERSONÂI RIFLESSÎFS

PRONONS PERSONÂI SOGJET ATONS

Chescj pronons personâi a fasin part dal verp, ma a esprimin il sogjet. Si ju dopre dome cui mûts **indicatîf**, **coniuntîf** e **condizionâl**; no si ju dopre cui mûts imperatîf, infinît, gjerundi e participi.

I pronons sogjet atons a son devant dal verp tes frasis declarativis, e daûr dal verp tes frasis interrogativis e otativis.

Pronons personâi sogjet

Forme toniche	Forme atone
jo	o
tu	tu
lui (m.) | jê (f.)	al | e
nô/noaltris	o
vô/voaltris	o
lôr, Lôr	a

Forme declarative	Forme interrogative	Forme negative
jo o cjanti	jo cjant io ?	jo no cjanti
tu tu cjantis	tu cjant istu ?	tu no tu cjantis
lui al cjante | jê e cjante	lui cjant ial? | jê cjant ie ?	lui nol cjante | jê no cjante
nô/noaltris o cjantìn	nô/noaltris cjant ino ?	nô/noaltris no cjantìn
vô/voaltris o cjantais	vô/voaltris cjant aiso ?	vô/voaltris no cjantais
lôr a cjantin	lôr cjant ino ?	lôr no cjantin

Il pronon aton di seconde persone singolâr **tu** si à di esprimilu **simpri**, biel che chei altris no si à di esprimiju cuant che:

- prime dal verp si cjate il pronon relatîf **cu**;
es.: *Chest an cu ven o larai in Canadà.*
Prove fâs come cu va!
- tes frasis declarativis, prime dal verp al è un **pronon personâl complement** o un **pronon riflessîf**;
es.: *Ti viôt a passâ dispès.*
Zorç mi jude a fâ cheste ricercje.
Tu ti scotis masse spes: sta atent!
- al è un pronon corelatîf **cui... cui**;
es.: *Cui fevele tant, cui lavore tant.*
- si cjate in ciertis espressions impersonâls declarativis che a indichin necessitât o convenience;
es.: *Si scuen dî dut ce che si sa.*
Par rivâ adore bisugne spesseâ.
- il pronon **nissun** al fâs di sogjet. In chest câs, la omission dal pronon personâl sogjet aton no je obligatorie;
es.: *Nissun sa cuant che e finarà la pandemie.*
Ca nissun (nol) sa nuie.

- prin dal verp e je la negazion **no**;
es.: *Vuê no stoi nuie ben.*
I miei coleghis no puedin jentrâ in ufici prin des 8.

In merit a la negazion, si à di tignî cont che il pronon personâl sogjet aton di tierce persone singolâr masculin (**al**) te forme negative al ven cjàpât dentri intal averbi di negazion. Al sparîs dome se un pronon personâl ogjet o un riflèsif si cjate daûr di lui:

- es.: *Chel frut nol à capît ce che i à dit la mestre.*
La sô morose no mi plâs par nuie!
Mê cusine no si ten ben avonde.

Cui **verps impersonâi** che a indichin **fenomens meteorologjics**, si dopre il pronon sogjet aton **al**:

- es.: *Luise e jeve cuant che al criche il di.*
In Autun al ven scûr subit.
Al à plot dute la gnot.

Intes frasis cun **sogjet implicit**, il pronon personâl sogjet aton al concuarde cul sogjet stes:

- es.: *Cemût vadie (la vite)?*
Ce ti someial (chest libri)?

Prin de forme apostrofade de partesele pronominâl **indi**, pe tierce persone singolâr, si dopre il pronon sogjet aton **a**, sei te forme masculine, sei te forme feminine:

- es.: *Jo o ai doi fruts, e mê sôr a 'nd à trê.*
Abàs o vin doi jets, ma disore a 'nd è ancjemò un.

Pronons personâi riflèsifs

I pronons riflèsifs si doprin cuant che il sogjet e l'ogjet di une azion a coincidin. A son siet categoriis (o "valôrs") di riflèsifs:

- **propri**: il pronon al à la funzion di complement ogjet;
es.: *Cjaliti (= cjale te stes) intal speli prime di lâ fûr di cjase!*
- **impropri**: funzion di complement di tiermin;
es.: *Tu âs di lavâti (= lavâ a te stes) lis mans prime di mangjâ.*
- **mutuâl**: funzion di complement ogjet, cuant che il verp al esprim une azion vicendevule;
es.: *Chei doi si vuelin (= un cul altri) ben pardabon.*
- **pronominâl**: cuant che il pronon al fâs part di un verp intransitîf, che nol pues stâ cence il pronon stes;
es.: *Mi soi pintude di no vê studiât musiche (verp pintîsi).*
- **passivant**: cuant che il pronon i da un valôr passîf ai verps transitîfs atîfs di tierce persone singolâr o plurâl;
es.: *Ceste lezion si le seguîs / si seguissile (e je seguide) facilmentri.*
- **impersonâl**: cuant che il pronon al fâs di sogjet de frase cun verp transitîf o intransitîf di tierce persone singolâr;
es.: *Si viôt (Un al viôt) che tu sês strac.*
- **rinfuarcitîf**: cuant che la funzion riflèsive e je dome aparente e i pronons riflèsifs a mostrin une partecipazion particolâr ae azion:
es.: *Mi fasarai un bon strucul!*

I pronons personâi riflessîfs a puedin vê une forme toniche e une atone:

Pronons personâi riflessîfs

Forme atone	Forme toniche
mi	me
ti	te
si	se
si	nô/noaltris
si	vô/voaltris
si	se

De forme **atone** si doprin **dutis** lis personis cul valôr riflessîf **propri**, **impropri**, **pronominâl** o **rinfuarcitîf**, ma dome lis personis **plurâls** cuant che il valôr al è **mutuâl**. Cuant che il valôr al è **passivant** o **impersonâl**, si dopre nome la partesele pronominâl **si**:

es.: <i>Jo mi cjali intal speli.</i>	>	valôr riflessîf propri
<i>Tiriti jù il cjapiel, che al è frêt!</i>	>	valôr riflessîf impropri
<i>Chei doi li si vuelin propit ben.</i>	>	valôr mutuâl
<i>La gjeografie si le studie a scuele</i>	>	valôr passivant o impersonâl

La forme **toniche** dal pronon riflessîf si le dopre cul valôr **riflessîf propri** (metintle dopo dal verp), e cuant che il **sogjet** de azion al è ancje **l'ogjet indiret** de stesse azion:

es.: <i>Cjaliti te prin di fevelâ mâl di chei altris!</i>	>	valôr riflessîf propri
<i>Chei là a pensin dome par lôr</i>	>	sogjet = ogjet indiret

La partesele pronominâl **si** e covente par dâi valôr impersonâl a un verp. Te forme declarative dal indicatîf presint, imperfet, condizionâl presint o coniuntîf presint, se chest verp al rêç za un altri pronon riflessîf:

- la partesele **si** e pues jessi metude **dopo** dal verp (unide ae vôs verbâl): *che si avalisi* (= *che si avali + si*);
- se il verp al finîs par **-e**, la **-e** finâl si trasforme in **-i**: *si cjacarisi* (= *si cjacare + si*);
- se il verp al finîs par **consonante**, si zonte une vocâl **-i**, e al pues ancje sonorizâ la consonante: *si rezisi in pîts* (= *si rêç + si*);
- se il verp al **amplie il teme**, si **piert l'acent curt**: *si viodaressi* (= *si viodarès + si*).

In chei altris tims declaratîfs dal indicatîf, coniuntîf e condizionâl la costruzion e je simpri:

pronon riflessîf > partesele pronominâl **si** > verp

es.: *si **si** à cjacarât, si **si** fevelarà, si **si** à discutût.*

Te lenghe furlane si cjate ancje une costruzion riflessive formade dal pronon riflessîf in **proclisi**, rinfuarcât dal pronon *di bessôl / di bessole*, metût dopo dal verp:

es.: *Luîs si à fat la cjase di bessôl.
Jo mi rangji di bessole.*

RIFERIMENTS BIBLIOGRAFICS, ANCJE PAR ESEMPLIS DI CHESTE SCHEDE GRAMATICÂL:

Faggin G., *Grammatica friulana*, Udine, Ribis, 1997, pp. 101-110.

Marchetti G., *Lineamenti di grammatica friulana*, Udin, Societât Filologjiche Furlane, 1985, pp. 209-227.

Nazzi Matalon Z., *Mari lenghe. Gramatiche furlane*, Gurize - Pordenon - Udin, Institut di studis furlans, 1977, pp. 69-81.

Roseano P. / Madriz A., *Scrivi par furlan*, Udin, Societât Filologjiche Furlane, 2017, pp. 79-84; 90-94.

Roseano P. / Madriz A., *Ortografie furlane. Lenghe comune e varietâts locâls*, Udin, Societât Filologjiche Furlane, 2018, pp. 51, 54.

3. ●● Zonte il pronon riflessîf just, tes formis declarative, interrogative, e negative. Dopo, scrîf il valôr dal riflessîf dongje des frasis: propri (P), impropri (I), mutuâl (M), pronominâl (P), passivant (PS), impersonâl (IM) e rinfuarcitîf (IF).

- a) I miei gjenitôrs vuelin tant ben.
- b) Cumò Zuan fâs un bon caffè fuart.
- c) No sint trop ben: miôr che distiri sul jet.
- d) Cjârs students, o vês di studiâ dut il cjapitul 3.
- e) Lis lenghis forestis lis imparin miôr tai paîs dulà che fevelin.
- f) viôt che tu sês stade al mâr! Tu sês diventade scure!
- g) I gjats netin

[Soluzions: a) si / M; b) si / IF; c) mi / mi / P; d) si / I; e) si / PS; f) si / IM; g) si / di bessôi / PR.]

4. ● Zonte il pronon personâl sogjet aton just.

- a) La siore Dri à vût cuatri fîs.
- b) La setemane ven o sarai in feriiis.
- c) Lis gjalinis a van a durmî cuant che il soreli va intal sac.
- d) Marc sta ben: al à fiere e tos.
- e) Fâs come che rivis!
- f) Cemût vadi ?
- g) lavore tant, polse simpri!

[Soluzions: a) e; b) cu; c) al; d) nol; e) tu; f) e; g) cui / cui.]

II. SCUVIERZÌN LA LENGHE

5. ●● Prove a dâ une definizion par ognidun dai tiermins elencâts chi sot.

- a) MATEÇ
- b) BARLUMÂ
- c) CLAPE
- d) FOLCJÂT
- e) FAMEI
- f) SCLAGN

[Soluzions pussibills: a) un estri, soredut dai fruts; un desiderî che al dure pôc; b) scomençâ a viodi; c) un grup di amis; d) dit di aic di cjarât o plen; e) fâs i servizis par altre int; f) dit di cui che al è magri, sut, sutli.]

6. • Cjate un altri mût par esprimi lis peraulis ripuartadis chi sot.

- a) SCATURÎT
- b) AURÎ
- c) DIBANT
- d) CONTURBIE
- e) STRAVIAMENT

[Solutions pussibills: a) maravêl; b) gjavâ fur; c) cence utilitât; d) pôre, confusion; e) distrazion, ricreil.]

FOCUS GRAMATICÂL 32: I PRONONS E I ADIETÎFS INTEROGATÎFS E INDEFINÎTS

PRONONS E ADIETÎFS INTEROGATÎFS

Chestis peraulis a introdusin une domande, direte o indirete, su lis carateristicis (identitât, cualitât, e v.i.) di une persone o di un ent animât o inanimât; il pronon interogatif al pues vê la funzion di sogjet, ogjet o complement. Tes proposizions interrogativis diretis si doprin:

- **cui?**: al reste invariât, e si lu dopre nome come pronon;
es.: *Cui puedial judâmi?*
Cun cui vâstu ator?
- **ce?**: invariabil, al pues jessi sei pronon sei adietif;
es.: *Ce robe ise cheste?*
Ce fasîno cumò?
- **cuâl? cetant? trop?**: a àn formis diferentis pal masculin, pal feminin, pal singolâr e pal plurâl; a puedin vê la funzion di pronons o di adietifs:
es.: *Trope int ise ae fieste?*
Trop costial il formadi?
Cuâl vistît volaressistu comprâ?
Cuâl volaressistu comprâ?

	Singolâr	Plurâl
Masculin	cuâl?	cuâi?
Feminin	cuale?	cualis?
Masculin	trop?	trops?
Feminin	trope?	tropis?
Masculin	cetant?	cetancj?
Feminin	cetante?	cetantis?

Tes proposizions interrogativis indiretis si cjatin i pronons che o vin viodût disore, ma cumbinâts cu la coniunzion **che**: **cui che**, **ce che**, **cuâl che**, **cetant che**, **trop che**:

- es.: *No sai ben **ce che** o vuei.*
*Contimi **ce che** ti è vignût tal cjâf.*
*Domandii **trop che** al venchel formadi.*

I adietîfs interogatif, invezit, a vuelin la coniunzion **che** dopo dal non:

es.: *Par plasê, dimi **cuâi** ordins **che** ti coventin!*
*Mi àn domandât **trops** agns **che** o ai.*

PRONONS E ADIETÎFS INDEFINÎTS

Chestis peraulis a disvelin in mût gjeneric la identitât, la cualitât o la cuantitât che a sostituissin o che si riferissin. Ancje se la plui part a puedin jessi dopradis sedi tant che pronons sedi tant che adietîfs, e je cualchi ecezion:

- a son dome **pronons** indefinîts: *alc, cualchidun, cuicusei, ognidun, ognun, nuie, un;*
- a son dome **adietîfs** indefinîts: *ciert, cualchi, ogni.*

A son invariabil: *alc, cualchi, cuicusei, masse, nuie, ogni, plusôrs, une vore e un grum.*

L'indefinît **un mont** al pues jessi variabil o invariabil. *Cualchidun* e *nissun*, tant che pronons, si riferissin dome a personis. Tant che adietîf, *nissun* si riferis ancje a robis e animâi. Cuant che *nissun* al è prime dal verp, no je obligatorie la negazion *no*:

es.: *Nissun mi vûl ben.*
No mi vûl ben nissun.
Cualchidun al à platât la torte!

Tes frasis negativis, *trop* al cjape il significât di "tant":

es.: *Il professôr nol à trope pazience.*

Se *dut* al ven prin di un non, si met l'articul daûr (scuasit simpri chel determinatîf):

es.: *Toni al à zirât dut il mont.*

Alc e *nuie* si riferissin dome a robis.

Devant di *altri* si dopre l'adietîf dimostratif *chel / chê*:

es.: *Chel altri an o jeri in France.*

Te tabele chi sot a son i pronons e i adietîfs indefinîts plui comuns, tes formis masculine, feminine, singolâr e plurâl.

Masculin		Feminin	
Singolâr	Plurâl	Singolâr	Plurâl
alc	-	-	-
altri	altris	altre	altris
ancjetant	ancjetancj	ancjetante	ancjetantis
antant	antancj	antante	antantis
cetant	cetancj	cetante	cetantis
ciert	cierts	cierte	ciertis
cualchi	-	-	-
cualchidun	-	cualchidune	-
cualsisei	-	-	-
cuicusei	-	-	-
-	diviers	-	diviersis
dut	ducj	dute	dutis
dut cuant	ducj cuancj	dute cuante	dutis cuantis
masse	-	-	-
nissun	-	nissune	-
nuie	-	-	-
ogni	-	-	-
ognidun	-	ognidune	-
ognun	-	ognune	-
-	plusôrs	-	plusôrs
pôc	pôcs	pocje	pocjis
-	putrops	-	putropis
-	svariâts	-	svariadis
tâl	tâi	tâl	tâls
tant	tancj	tante	tantis
trop	trops	trope	tropis
un	-	une	-
une vore	-	-	-
un grum	-	-	-

RIFERIMENTS BIBLIOGRAFICS, ANCJE PAR ESEMPLIS DI CHESTE SCHEDE GRAMATICÂL:

Faggin G., *Grammatica friulana*, Udine, Ribis, 1997, pp. 115-120; 126-127.

Nazzi Matalon Z., *Mari lenghe. Gramatiche furlane*, Gurize - Pordenon - Udin, Institut di studis furlans, 1977, pp. 87-94.

Roseano P. / Madriz A., *Scrivi par furlan*, Udin, Societât Filologjiche Furlane, 2017, pp. 107-108; 110-114.

Roseano P. / Madriz A., *Ortografie furlane. Lenghe comune e varietâts locâls*, Udin, Societât Filologjiche Furlane, 2018, pp. 60-61.

7. ●● Complete chestis domandis (directis e indirectis) zontant il pronon o l'adietif interrogatîf plui adat.

- a) O voi al marcjât: formadi cjolio?
- b) Chê frute li no sa mai e vûl.
- c) Vin blanc o vin neri: isal plui adat par compagnâ il brancin?
- d) Sandri, agns âstu?
- e) Mariute, scarpis âstu?
- f) Tu no tu sâs scarpis e à Mariute!

[Soluzions: a) trop; b) ce che; c) cual; d) trop; e) cetants; f) cetants ... che.]

8. ●● Volte dal singolâr al plurâl o dal masculin al feminin chestis frasis, che a contegnin un pronon o un adietif indefinît.

- a) Viôt li **cetante robe** che o vin metût dongje vie pai agns!
Viôt li robis che o vin metût dongje vie pai agns!
- b) Âstu let **chest libri**? Sì, **dut cuant**!
Âstu let chescj libris? Sì, !
- c) **Ognidun** al sa di se.
..... e sa di se.
- d) In cantine o vin **svariâts** vins!
In cantine o vin varietâts di vin!
- e) No sta a fevelâ cun chei **tâi**!
No sta fevelâ cun chês !
- f) Vino ancjemò aghe? Dome **pocje**.
Vino ancjemò butiliis di aghe? Dome

[Soluzions: a) cetants; b) dut; c) ognidun; d) svariâts; e) tâi; f) pocj.]

III. METÏNSI IN ZÛC

9. ●●● Sielç trê paragrafs dal test *La leterature dal Sîscent* e scrîf un sunt di chei.

.....
.....
.....

10. ●●● Cognossistu cualchi autôr dal Sîscent (talian, inglês, todesc, francês e vie indenant)?
Scrîf par furlan un test curt suntun di lôr.

.....
.....
.....

... tu scvierzarâs:

- i elements di continuitât e chei di inovazion te leterature furlane dal Sietcent a pet dai secui prin
- i autôrs furlans “di ca” e “di là” de aghe dal secul XVIII
- l’impuls che la leterature religjose e à dât ae lenghe furlane

... o viodarìn insiemi chestis struturis:

- i pronons relatîfs
- l’indicatîf trapassât anteriôr

6. LA LETERATURE DAL SIETCENT

[1] Sul cont de leterature, il Sietcent (e no dome chel furlan) al è stât tignût tant che un secul puar di originalitât, no ancjemò pront a impiâ lis **sflamiadis** dal Votcent di Pieri Çorut, e iluminât dome dal sflandôr di Ermes, la “stele” dal Sîscent. Nol è un câs che, dongje de circolazion manuscrite des sôs poesiis, dal 1785 ancje la edizion Murero in doi volums e rive a rinfuarcî la sô fortune. Dut câs no mancjin nancje tal Sietcent elements gnûfs. Se di une bande la tradizion poetiche si insalve in grazie di Giusto Fontanini, Bernardino Cancianini, Gabriele Paciani (e, za tal secul prin, cun Antonio Dragoni), di chê altre a vegnin indenant ancje gjenars, formis e contignûts gnûfs. Forsit il fat di esaltâ masse Colorêt e Çorut al à puartât a svalutâ chestis provis.

sflamiadis = fiammate, vampate, ardori

[2] Ancje tes pagjinis di Gabriele Paciani (*Gabriel Pacian*, 1712-1793), nodâr e mestri natîf di Cividât, si fâs sintî une influence de produzion leterarie di Ermes (ancje se no si traten dal criticâlû). La pluritât des poesiis mandadis in stampe a son componiments di ocasion, e di fat si cjatilis tes racueltis encomiastichis (pai patriarcjîs, pai proveditôrs, pai cuaresimâi...), biel che il so manuscrit al mostre une varietât tematiche simil di chê di Colorêt (ancje se spurgade dai particolârs plui **pevarins**): la critiche des intemperancis, la polemiche sul compuartament, lis descriziions di savôr arcadic che no rinunziin a dâ prove di abilitât. E valent al è chest autôr ancje tal doprâ il lessic furlan in dute la sô ricjece e tes sôs sfumaduris, ma tun furlan in sostance udinês. Di Pacian a meretin ricuardadis ancje lis traduzioni furlanis dal *Dies irae*, dal *Si quaeris miracula* e dal *Stabat mater*: une cerce di un **cantin** – chel des versions di tescj religjôs – che al domandarà un discors un pôc plui lunc.

pevarins = peperini, piccanti;

cantin = argomento, questione, soggetto, tema



1. Poesiis di Gabriele Paciani.

[3] Tal cjamp des traduzioni no si pues fâ di mancûl di nomenâ il predi Gian Giuseppe Bosizio (*Zuan Josef Busiç*, 1660-1743), cancelîr arcidiaconâl a Gurize. Ancje lui al mostre di vê une cognossince dal furlan fûr dal ordenari, e di chest nus da une prime prove tes sôs versions completis di doi poemis latins: la *Georgica di Virgili* e la *Eneide di Virgili tradotta in viars furlans berneschs*.

[4] Plui si va indentri tal Sietcent, plui a aumentin lis testimoniancîs leterariis des varietâts laterâls, e massime dal Gurizan. Dal 1780 propit a Gurize e fo metude sù la “Colonie Arcadiche Sonziache”, e un dai fondadôrs al fo Marzio Strassoldo (*Marzi di Strassolt*, 1736-1800). *Everisco Plateo* – al è chest il so non arcadic – al scrivè comediis (la plui part par talian, un pâr par furlan), e dal 1783 al stampà une racuelte di *Poesie piacevoli, satiriche e morali*, li che e comparis ancje une sezion di *Poesiis in dialet gurizan*. Bisugne sclarî, prin di dut, che fra talian e furlan no son jerarchiis, che il furlan nol ven metût tune posizion di sotanance e che fra lis lenghis no son nancje diferencis di sorte te distribuzion tematiche. Par dâ une idee dai argoments (e ancje dal orientament ideologjic), la robe miôr e je chê di lei almancul cualchidun dai titui dal manuscrit: *Par l’elezion dell’arcivescul di Lubiana*, *Par l’invenzion del ballon areostatic*, *Cuntra la supiarbia*, *Chianzonetta in dialet gurizan par illuminâ il popul riguard a che Libertad ed Eguaglianza culla qual i Frances ai nestris dis pretindin di soverti dutta l’Europa*. Se no bastin a disegná il profil di un autôr une vore complès, a dan almancul une idee dal orizzont gnûf che si vierç pal furlan.

[5] Di chê altre bande dal Friûl, di là de aghe, al scriveve Giorgio Comini (1715-1799), autôr di un *Plait de barba Blas, e de so nevout da Cordenons per la partenzia de so celenzia Alberto Romieri providitur e capitani de Pordenon* (1754) e di altris poesiis, scritis – daûr di ce che al dîs Giuseppe Francescato – te varietât di furlan che a Pordenon no jere ancjemò sparide dal dut. Cheste varietât si cjatîle ancje te comedie *Il morto per equivoco o sia La vecchia corbellata*, di Giuseppe Spelladi (1754-?), dongje dal talian, dal venezian e dal venet influençât dal furlan.

[6] A metât dal Sietcent si scomence a vê une buine quantitât di manuscrits di argoment religjôs, soreddut predicjîs e lezioni di catechisim par furlan. No si sa ben parcè che la documentazion e tache a jessi plui fisse tacant di chê ete. Si sa, dut câs, che par furlan no si veve scomençât a predicjâ dome in chê volte. Prin il Concili di Trent, po i sinodis aquileiês a vevin dade la facultât di doprâ la *lingua vernacula* par fâ dutrine, par predicjâ e par insegnâ lis preieris dal cristian. Butât jù il patriarcjât di Aquilee, dal 1751, ancje i arcivescui di Udin e di Gurize a vevin batût su cheste cuistion. Ma chê che sul imprim e jere dome une pussibilitât, cul timp e jere diventade un dovê; tant al è vêr che l’arcivescul Zuan Jaroni Gradenigo, par esempli, tes visitis pastorâls al voleve **sincirâsi** che il predi al fos bon di predicjâ te lenghe dal popul (furlan o slâf); e di Carli Micjêl di Attems, arcivescul di Gurize, nus son restadis predicjîs furlanis scritis di lui.

sincirâsi = accertarsi

[7] Forsit il prin catechisim publicât par furlan al è chel stampât a Udin di Fongarin dal 1745: *Dottrine cristiane del gardinal Bellarmin tradotte fedelmentri in lenghe furlane coll’azonte in fin des orazioni ordinariis e dei az di virtuz per major intelligenze del nestri pais*. E je une traduzion une vore fedêl dal



2. *Ritrat di Carlo Michele d’Attems.*

3. *Un frontispizi di un catechisim furlan.*

4. *Il manuscrit dai Salms voltâts di Maroni (BCU, f. princ., ms. 354)*

test talian dal Belarmin (che a Udin le veve stampade Murero doi agns prin). L'implant al è identic: domande dai mestri e rispueste dal frut, daûr dai principis pedagogjics di chê ete: «*M[estri]. Seso vo cristian? D[issepul]. Sior si par grazie di Dio. M. Ce vuelial di cristian? D. Chel cu fas la profession de fede e lez di Jesucrist*». Cul lâ dai agns, cualchi predi furlan al preferì stampâsi un so catechisim, **comedant** la materie e la lenghe daûr des dibisugnis sôs e de int. Al è facil che la stampe des dutrinis e fos **prudelade** par **cjapâur la volte a di chês** copiadis a man, che nol jere facil controlâlis sul cont de ortodossie.

comedant = adattando; **prudelade** = sostenuta, appoggiata, favorita; **cjapâur la volte a di chês** = sostituire quelle

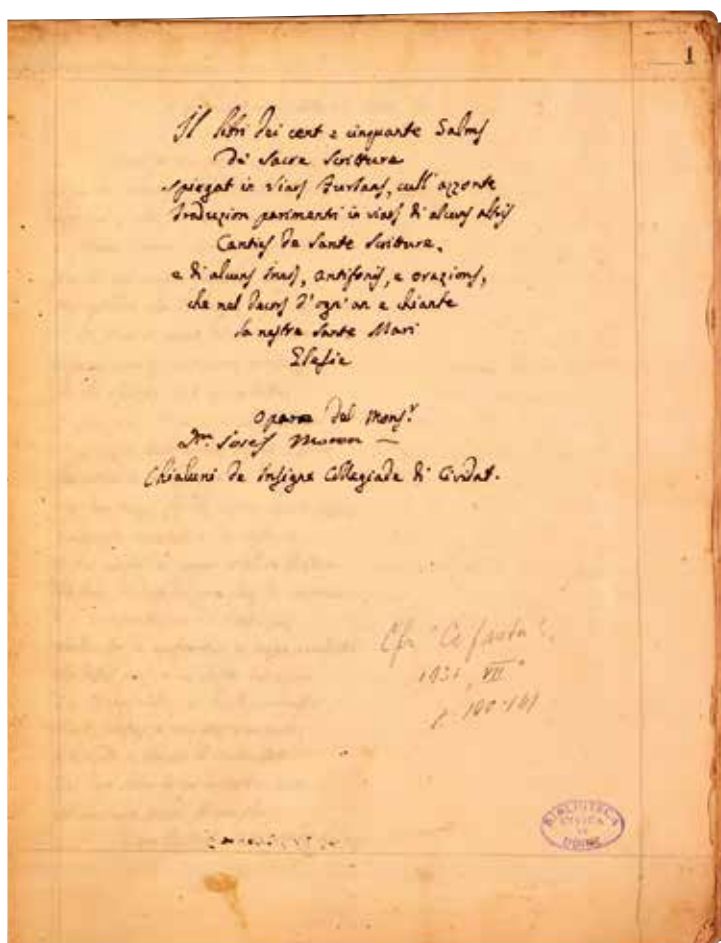
[8] Za i piçui catechisims a ripuartavin la version furlane des preieris dal cristian (*Pari nestri, Ave Marie, Credo* e v.i.), ma cul timp si scomençarin a stampâ libruets di pueste. Il plui famôs al è chel de *Traduzion in dialèt gurizzan-friulan dellis litanis di dug i Sanz, cui salmos 69, 146, 66, 147, 22, 6, 45, 78, 90, e cullis rispettivis prejeris, e orazions par impetrâ la ploja, la serenitât dell'aria, par allontanâ il chiattif timp, la chiaristia, e la fan, lis mortalitaz, e la pesta, la uerra, e qualunque tribulazion*, prontât di pre Antoni Leonardis (plui tart vescul di Triest) pe diocesi di Gurize dal 1820. Te jentrade, il vescul di Gurize Josef Walland al racomande: «*Preait, o bon Popul, nella uestra lenga. Lis prejeris in chista fattis us laran plui di cur, saran plui devotis, plui affettuosis, e par chist anchia plui utilis e plui vantazzosis*».

[9] La prime traduzion furlane di un libri biblic intîr e je chê dai *Salms*, che **ju à voltâts** Giuseppe Maria Maroni (*Josef Moron*, 1703-1782), cjaluni dal cjapitul di Cividât. *Il libri dei cent e cinquante salms de sacre Scrittura, spiegat in viars furlans, cull'azzonte traduzion, parimentri in viars, di alcuns altris cantics de sante Scrittura, e di alcuns innos, antifonis e orazions, che nel decors d'ogn'an e chianta la nestre sante mari Glesie* lu cognossin di doi manuscrits, ma dome un dai doi al è complet. Moron si jere impegnât une vore par fâ stampâ catechisims e libruets di preieris par furlan par cont dal arcivescul di Udin Zuan Jaroni Gradenigo, ma al jere in rapuart ancje cun Attems. Si pues scrupulâ che cheste sô traduzion al intindès stampâle, stant che dal 1772 al veve za publicât il *Ristret des primariis istruzions che devin dâ ju Paris e lis Maris alla teneræ fiolanzæ in chiasæ e ju mestris e lis maestris ne primæ scuelæ* e lis *Orazions da praticassi denant e dopo la Confession e Comunion e in timp de S. Messæ*.

ju à voltâts = li ha tradotti



3.



4.

I.

JENTRÏN INTAL TEST

1. • Lei il test *La letteratura dal Sietcent* e sielç la rispueste juste.

1. Sul cont de leterature, il Sietcent:
 - a) nol ven masse considerât, aben che al vedi elements di novitât
 - b) al è il secul plui sflandorôs de leterature furlane
 - c) si met in continuitât cul Sîscent

2. Lis oparis di Gabriele Paciani a mostrin l'inflûs:
 - a) di Nicolò Morlupino
 - b) de "briade udinese"
 - c) di Ermes di Colloredo

3. A metât dal Sietcent si scomence a vê une buine cuantitât di manuscrits di argument:
 - a) pastorâl
 - b) religjôs
 - c) encomiastic

4. Salacor, il prin catechisim publicât par furlan al è chel stampât a Udin di Fongarin dal:
 - a) 1745
 - b) 1737
 - c) 1750

5. La *Traduzion in dialèt gurizzan-friulan dellis litanis di dug i Sanz* e je stade fate pe diocesi di:
 - a) Gurize
 - b) Concuardie
 - c) Udin

6. La prime traduzion furlane di un libri biblic intâr e je chê:
 - a) dal *Cjant dai Cjants*
 - b) dai *Salms*
 - c) di *Jeremie*

7. La famose raccomandazion «Preait, o bon Popul, nella uestra lenga. Lis prejêris in chista fattis us laran plui di cur, saran plui devotis, plui affettuosis, e par chist anchia plui utilis e plui vantazzosis» e je opare di:
 - a) Giuseppe Maria Maroni
 - b) Carlo Michele d'Attems
 - c) Josef Walland

[Soluzions: 1. a); 2. c); 3. b); 4. a); 5. a); 6. b); 7. c.]

2. ●● Sielç un titul par ogni paragraf dal test *La leterature dal Sietcent*.

- [1]
- [2]
- [3]
- [4]
- [5]
- [6]
- [7]
- [8]
- [9]

FOCUS GRAMATICÂL 33: I PRONONS RELATÎFS

Il pronon relatîf al sta tal puest di un sostantîf, metint dôs frasis in relacion tra di lôr. Par furlan, i pronons relatîfs a son dome doi: **che** e **cu** (une forme plui antighe), che a son invariabii.

Che al pues jessi sogjet de proposizion relative (in chest câs al à daûr di se un pronon personâl sogjet aton), ma ancje ogjet diret o indiret de proposizion relative. **Che** al pues cjapâ la funzion di diviers complements, come il complement di specificazion, il complement di tiermin, il complement di compagnie, e v.i. A diference dal talian, tant che ogjet indiret, **che** nol è precedût de preposizion che e esprim il complement stes, ma al è “riclamât” di un pronon personâl complement zontât dopo dal verp, cu la stesse funzion dal pronon relatîf:

es.: *Chê zovine **che** o ai bevût il cafè **cun jê** cheste matine e je une mê coleghe.
I fruts **che** si **ur** contin (che si contiur) lis flabis di sere a duarmin contents.*

Tai complements di lûc, di timp e di mût, **che** al pues corrispuindi a lis locuzions talianis “di cui”, “in cui”, “per cui”, e v.i.:

Es.: *La mari e va viers dal jet **che al** duar il so frut.
Martin al fasè un zûc cui claps **che** si veve jemplât lis sachetis.*

Cu al è il pronon relatîf antîc, che no i ven mai daûr un pronon personâl sogjet aton. In di di vuê si lu cjate so redut in mûts di dî e locuzions, come: *la setemane cu ven, chest an cu ven, come cu va, miôr cuicusei.*

RIFERIMENTS BIBLIOGRAFICS, ANCJE PAR ESEMPLIS DI CHESTE SCHEDE GRAMATICÂL:

- Faggin G., *Grammatica friulana*, Udine, Ribis, 1997, pp. 123-125.
- Marchetti G., *Lineamenti di grammatica friulana*, Udin, Societât Filologjiche Furlane, 1985, p. 229.
- Nazzi Matalon Z., *Mari lenghe. Gramatiche furlane*, Gurize - Pordenon - Udin, Institut di studis furlans, 1977, p. 95.
- Roseano P. / Madriz A., *Scrivi par furlan*, Udin, Societât Filologjiche Furlane, 2017, pp. 100-101.
- Roseano P. / Madriz A., *Ortografie furlane. Lenghe comune e varietâts locâls*, Udin, Societât Filologjiche Furlane, 2018, p. 58.

3. • Tes frasis chi sot, zonte il pronon relatîf “che” o “cu” e, dulà che al covente, un pronon personâl complement.

- a) L’an ven o varès gust di lâ in Irlande.
- b) Chel frut al è sentât daûr di Sara in classe si clame Saverio.
- c) Chê teorie fisiche, Einstein al è diventât famôs par, e je la “teorie de relativitât”.
- d) Chel libri, Herta Müller e vincè il premi Nobel par, al è *Atemschaukel*.
- e) I students si da fiducie, a dan grandis sodisfazions.
- f) Il dotôr o vin fevelât di îr sere, al è nefrolic.
- g) La mangjative o ai zontât pignûi pal canarin, e je scaiole.

[Soluzions: a) cu; b) che; c) che; d) jê; e) che; f) che; g) che / lui; h) che si ur; i) che / lui; j) che / zontâti.]

II. SCUVIERZÏN LA LENGHE

4. •• Torne scrîf chestis frasis, di mût che a vedin il stes significât.

- a) Sul cont de leterature il Sietcent (e no dome chel furlan) al è stât tignût tant che un secul puar di originalitât.
.....
- b) La critiche des intemperancis, la polemiche sul compuartament, lis descriziions di savôr arcadic no rinunziin a dâ prove di abilitât.
.....
- c) Tal cjamp des traduzions no si pues fâ di mancûl di nomenâ il predi Gian Giuseppe Bosizio.
.....
- d) Bisugne sclarî, prin di dut, che fra talian e furlan no son jerarchiis, che il furlan nol ven metût tune posizion di sotanance.
.....
- e) Butât jù il patriarcjât di Aquilee, dal 1751, ancje i arcivescui di Udin e di Gurize a vevin batût su cheste cuistion.
.....
- f) Lis prejêris in chista fattis us laran plui di cur, saran plui devotis, plui affettuosis, e par chist anchia plui utilis e plui vantazzosis.
.....

[Soluzions pussiblis: a) Dal pont di viste leterari, il Sietcent (e chest nol val dome pe lenghe furlane) al è stât viodût come un secul cence inovazions; b) Lis osservazions viers de mancjance di ecuilibri, la critiche dal mût di puartâsi, lis descriziions di ambient pastorâl no mancjin di mostrâ snait; c) Fevelant di traduzions, si à di tignî in cont il non dal predi Gian Giuseppe Bosizio; d) Prin di dut si à di precisâ che talian e furlan no stan in rapuart jerarchic, che il furlan nol è considerât come subordinat; e) Dopo de fin dal patriarcjât di Aquilee, dal 1751, ancje i arcivescui di Udin e di Gurize a vevin insistût su cheste cuistion; f) Lis preteris pronunziadis ta cheste (lenghe) a saran plui sclêts, plui sacris, plui dolcis, e duncje ancje plui zovevulis e plui favorevulis.]

5. ●● Prove da une definizion par ognidune des peraulis che tu cjatis chi sot.

- a) CANTIN
- b) PEVARIN
- c) PRUDELÂT
- d) SFLAMIADÉ
- e) SINCIRÂSI
- f) VOLTÂ

[Soluzions pussiblis: (a) l'argoment che al ven tratât intun discors o intun test; (b) alc di ardit, azardôs o malizôs; (c) sostgnût, supuartât e judât; (d) flame alte, ma che e dure pôc; (e) fâ in mût di jessi sigûrs di alc; (f) cîrî conferme; (g) cambiâ la lenghe di un test, cence cambiâ il sens.]

FOCUS GRAMATICÂL 34: L'INDICATÎF TRAPASSÂT ANTERIÔR

Chest timp (par talian “trapassato remoto”) si forme cul ausiliâr **jessi** (pal verp *jessi* stes e pai verps di moviment) o **vê** (par ducj chei altris verps) al timp passât, plui il participi passât dal verp che al pant la azion.

Al è un timp pôc doprât, ancje parcè che si lu cjate dome tes frasis subordenadis, par ordenâ tal timp la sucession des azions passadis.

Tes tabelis chi sot si ripuarte un esempi di verp par ognidune des coniugazions.

I coniugazion: CLAMÂ

Forme declarative	Forme interrogative
o vei clamât	verio clamât?
tu veris clamât	veristu clamât?
al ve clamât | e ve clamât	verial clamât? | verie clamât?
o verin clamât	verino clamât?
o veris clamât	veriso clamât?
a verin clamât	verino clamât?

II coniugazion: TASÊ

Forme declarative	Forme interrogative
o vei tasût	verio tasût?
tu veris tasût	veristu tasût?
al ve tasût | e ve tasût	verial tasût? | verie tasût?
o verin tasût	verino tasût?
o veris tasût	veriso tasût?
a verin tasût	verino tasût?

III coniugazion: VIODI

Forme declarative	Forme interrogative
o vei viodût	verio viodût?
tu veris viodût	veristu viodût?
al ve viodût | e ve viodût	verial viodût? | verie viodût?
o verin viodût	verino viodût?
o veris viodût	veriso viodût?
a verin viodût	verino viodût?

IV coniugazion: CUSÎ

Forme declarative	Forme interrogative
o vei cusît	verio cusît?
tu veris cusît	veristu cusît?
al ve cusît | e ve cusît	verial cusît? | verie cusît?
o verin cusît	verino cusît?
o veris cusît	veriso cusît?
a verin cusît	verino cusît?

RIFERIMENTS BIBLIOGRAFICS, ANCIJE PAR ESEMPLIS DI CHESTE SCHEDE GRAMATICÂL:

Faggin G., *Grammatica friulana*, Udine, Ribis, 1997, pp. 131-216.

Marchetti G., *Lineamenti di grammatica friulana*, Udin, Societât Filologjiche Furlane, 1985, pp. 231-304.

Nazzi Matalon Z., *Mari lenghe. Gramatiche furlane*, Gurize - Pordenon - Udin, Institut di studis furlans, 1977, pp. 104-133.

Roseano P. / Madriz A., *Scrivi par furlan*, Udin, Societât Filologjiche Furlane, 2017, pp. 132-169.

Roseano P. / Madriz A., *Ortografie furlane. Lenghe comune e varietâts locâls*, Udin, Societât Filologjiche Furlane, 2018, pp. 62-83.

6. • **Complete chestis frasis cul ausiliâr just, in mût di formâ l'indicatîf trapassât anteriôr.**

- a) In chê volte, jo no i disei nuie di chel che tu mi contât.
- b) Sêstu sigure che, prime che al rivà cjase, visât?
- c) Dopo che al tornât de Argjentine, al metè sù famee.
- d) Dopo che si polsâts, a tornarin a lavorâ intai cjamps.
- e) A pene che e jessude di cjase, si acuarzè che e veve dismenteadis lis clâfs.
- f) Al decidè di partî a pene che al otignût une informazion impuartante.
- g) Toni, prime dal orcolat, za vendût il cjalval?

[Soluzions: a) al ve; b) al ve; c) fo; d) forin; e) fo; f) forin; g) ve.]

III. METÏNSI IN ZÛC

7. •• **Rispuint a chestis domandis.**

- a) Parcè, in cont de leterature, il Sietcent isal stât tignût tant che un secul puar di originalitât?
.....
- b) Ce tipologie di componiments scrivevial Gabriele Paciani?
.....
- c) Fevelant di traduzions, cuâl autôr gurizan dal Sietcent spicarial plui di altris? Ce scriverial?
.....
- d) Cui forial il fondadôr de “colonie arcadiche sonziache”? Ce scriverial?
.....
- e) Nomene un autôr dal Sietcent “di là de aghe”.
.....
- f) Cuâl forial il prin catechisim furlan? Cuant forial publicât?
.....

[Rispuests pussiblis: a) Chesta afermazion e nâs dal fat che il Sietcent nol jere ancjemò pront a impiâ lis “sfiarnadis” dal Votcent di Pieri Çort, e al stes timp al jere “iluminât” dome dal sfiandôr di Ermes, la “stela” dal Sietcent; b) Lis sôs poesîis a son componiments di ocasion, e di fat si cjatîs tes racuelts encomiastchis (pai patriarcjîs, pai proveditôrs, pai cuaresimâi...); c) L'autôr gurizan che si à distint plui di altris tal cjamp des traduzions al è Gian Giuseppe Boszîo, cancelîr arcidiaconâl, e “pari” des versions furlanis de *Georgica di Virgili* e de *Eneide di Virgili tradotta in vers furlans berneschis*; d) Il fondadôr de “colonie arcadiche sonziache” al fo Marzio Strassoldo (Eversco Plateo), autôr de racuelte *Poesie piacevoli, satiriche e morali*; e) Di là de aghe, al scriveve Giorgio Comini, autôr di un *Plat de barba Blas* (1754); f) Il prin catechisim publicât par furlan al fo chel stampât a Udin di Fongarin dal 1745: *Dottrine cristiane del cardinal Bellarmin tradotte fedelmentri in lenghe furlane collazonte in fin des orazions ordinariis e dei az di virtuz per major intelligenze del nestri pais*.]

8. ••• **Scrîf un sunt dal test *La leterature dal Sietcent*, di no plui di 250-300 peraulis.**

UNITÂT 19 Ta cheste unitât...

... tu scuvierzarâs:

- la difusion dai lunaris e dai strolics come gjenar leterari
- doi dai autôrs plui cognossûts de letature furlane
- la imitazion di Çorut come mode leterarie

... o viodarìn insiemi chestis struturis:

- la partesele pronominâl *indi*
- l'indicatîf futûr anteriôr

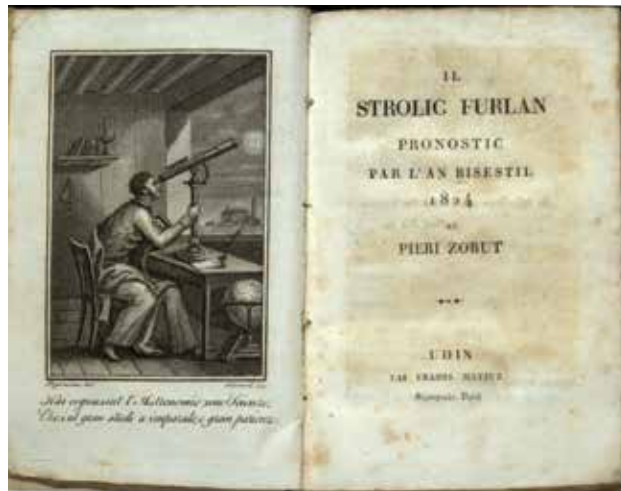
7. LA LETERATURE DAL VOTCENT

[1] Za a rivuart dal Sietcent si à podût rindisi cont che, plui si va indenant tai secui, plui al devente difilcil fâ un sunt che al tegni cont di dutis lis esperiencis di scriture leterarie par furlan, par vie che la documentazion e aumante, il cuadri al devente une vore plui svariât e i profîi dai autôrs a cuistin profunditât.

[2] Al à une imponence statuarie (e un tic intrigose), par esempi, il ritrat di Pietro Zorutti (*Pieri Çorut*, 1792-1867) che pal passât al è stât il scritôr plui celebrât. Il so sucès al è peât a chel dal gjenar editoriâl che lui al à ereditât e svilupât, chel dal lunariut di sachete: un salût in poesie (cun cualchi pronostic), il calendari cun lunis, **timporis**, sants e marcjâts, cualchi poesie sul timp, su lis stagjons e sui mêis. Il so prin *Stroligh furlan* Çorut lu stampà dal 1821, e fin al 1866, saltant cualchi an, nus à lassadis in dut 23 anadis, cence contâ chês dal *Stroligh pizzul*. Il cantin che il poete al tocje plui dispès al è chel de poesie sicu evasion lontan des miseriis de vite: par cjatâ te scriture (e te leture) un cualchi straviament. A son rârs i tescj li che e salte fûr la tematiche politiche: cuntune bondance di restâ, il **penâl** al semene su lis pagjinis peraulis di ironie **spiçote** (ma gjeneriche), di satire di paîs, di critiche dai vizis, ma simpri tignint di voli il proponiment di vendi. Lis digressions e lis improvisadis dal so naturâl mataran a lassin il puest, cualchi volte, a soi sentimentâi e a cuadruts naturalistics un pôc stereotipâts ma che la critiche e à vût preseât.

timporis = quattro *tempora*; **penâl** = penna; **spiçote** = appuntita

[3] Pieri Çorut nol è stât l'unic autôr di strolics. Vie pal Votcent, i libruts cun plui di 24 pagjinis a son stâts plui di un centenâr. Chê dai strolics e dai lunaris e je une produzion che e cîr di slargjâ il public: prin par une cuistion di sucès editoriâl (e duncje economic), e dome plui indenant par resons pedagogjichis, cuant che lis classis subordenadis a vegnin viodudis tant che destinatariis di une educazion. Chest orientament diviers si cjatilu dome tune tierce part di ducj i lunaris, e in mût prevalent ta chei scrits di autôrs dal Friûl Imperiâl. Nol è casual che tal titul dai libruts dal Gurizan no si cjate mai la peraule *strolic*. Giovanni Luigi Filli (*Zuan Luîs Filli*, 1813-1890), par esempi, al dopre *Lunari e Almanac*, e se i siei libruts a son scrits ancjemò



1. Pietro Zorutti.

2. Frontispizi dal *Stroligh furlan* pal 1824.

1.

2.

«par cui che al ul edificassi o sclopà di ridi», no si pues dineâ un intindiment educatîf. Ancje Carlo Favetti (1819-1892), cundut che al è un di chei che a àn celebrade di plui la poesie di Çorut, tes sôs cuatri edizions dal *Lunari di Gurizza* si met suntun nivel plui impegnât e al va daûr di un implant diferent.

- [4] Forsit chel di Federico de Comelli (1826-1892), inzeugnâr e gjornalist di Gardiscje Imperiâl, al è il lunari che nus permet di capî miôr la difference di impostazion. Di fat il so no bisugnarès nancje clamâlu “lunari”, par vie che *Il me pais. Strenna popolar pal 1855* nol à lis lunis e nol à nancje i sants. Par ogni mêa a risaltin, invece, une sentence («ricuarz») e une riflessions par ognidun di dodis grups sociâi: *Al contadin, Al possident, Al sior, Al puor*, e v.i. Di chestis meditazions e des prosis di divulgazion che a insiorin chest librut si rive a intuî alc di plui de ideologjie di Comelli, avodade a «mejorà» e «istruî», poiade sul otimisim e puartade a vê **fidance** tal progrès e te armonie sociâl. Sedi tes prosis, sedi tes cuatri poesiis la tension stilistiche e je une vore fuerte. Si pues scrupulâ che pal so librut l’autôr al pensàs a un public di citât; dut câs, stant che cheste esperience e je restade isolade, il sucès al à di vê mancjât.

fidance = fiducia

- [5] Dal dut diferent il câs dal lunari di Giuseppe Ferdinando del Torre (1815-1894), **speziâr** e **bonparon** a Romans dal Lusing: *Il contadinel*, concepît tal grim de scuele domenicâl par contadins, al fo scrit di plante fûr par furlan dal 1856 al 1876, po par talian fin al 1891, ma za dal 1885 fintremai al 1895 al tornà a cjapâ dentri tescj par furlan. Ancje chi la finalitât e je educative: dongje des informazions pratichis (zornadis di marcjât, di fieste, voris dal mêa...) a comparissin articui di agriculture, storiis cuntune morâl, dialics, **detulis**, conseis di medisine, ma ancje cualchi conte popolâr.

speziâr = farmacista; **bonparon** = possidente; **detulis** = proverbi

- [6] Di fat, in cualchidune des anadis dal *Contadinel* al sucêt di intivâsi ancje tes contis di Caterina Percoto (*Catarine Percude*, 1812-1885), salacor la scritore plui stimade dal Votcent furlan. La sô **innomine** e à passât i confins dal Friûl, massime in gracie dai rapuarts cui leterâts di dute la Italie, che le àn cognossude e preseade. Lis sôs primis esperiencis di scriture lis à ospitadis «La Favilla» di Francesco Dall’Ongaro. Dal 1858 al rivà il prin volum des contis par talian, publicadis dal editôr Le Monnier di Florence. Ma dome la edizion di Gjenue, dal 1863, e cjape dentri tescj par furlan: cuatri “liendis”, siet “tradizions” e cuatri “contis”. Par jessi plui precîs, i componiments furlans (par solit plui curts di chei par talian) si puedin dividi in contis origjinâls, contis di savôr popolâr e trascrizions di liendis popolârs. La ambientazion che e prevâl e je chê de campagne, e si fâs sintî plui fuerte la oposizion cu la “citât”, il lûc li che si pierdin lis virtûts e la semplicitât. Al è dificil, pe Percude, **dicerni** la lôr interdipendence, massime economiche: a jê i interesse di dâi vôs ae campagne, che dut câs e scomence a no jessi plui idealizade; e manten la sô positivitât naturâl, li che lis contradizions a vegnin superadis intal non dal disvilup de gnove Italie e de integrazion armoniose jenfri lis classis sociâls.

innomine = notorietà, reputazione; **dicerni** = discernere

- [7] L’ideâl, in sumis, al è chel de vite laboriose, des rinunziis, dal sacrifici di acetâ cence ribelâsi. Dome i compartaments che si ispirin a umiltât e operositât, lavôr e caritât a puedin tirâ sù e instradâ sul plan morâl i citadins dal gnûf stât



3. Carlo Favetti.



4. Federico de Comelli.

5. Litografie di Rocco Pittaco pal lunari di Comelli.



5.

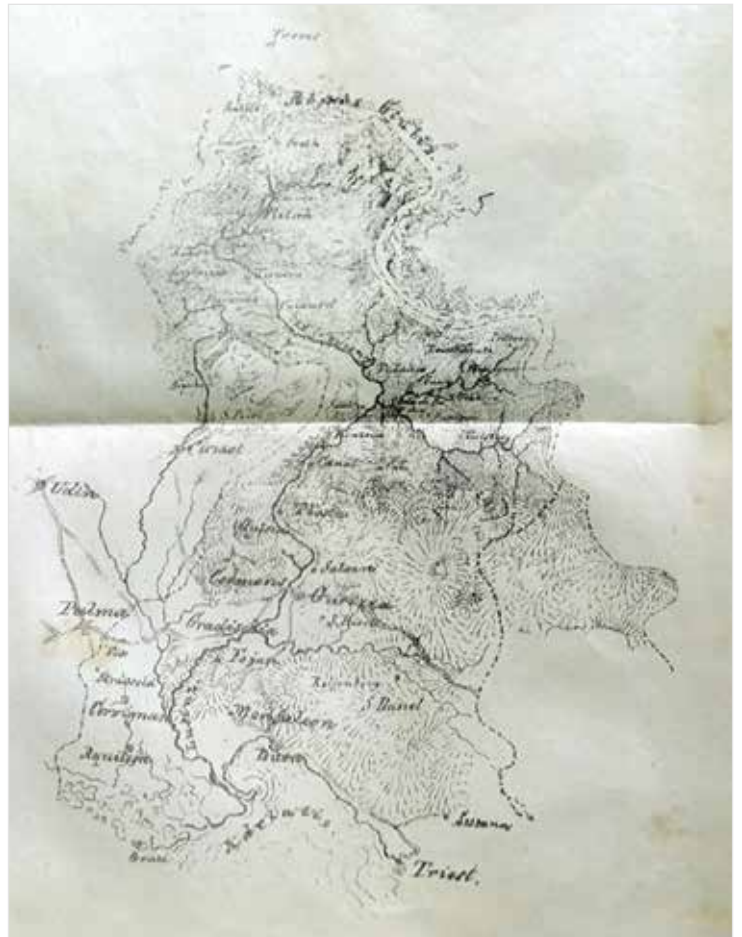
unitari. Il stîl des contis, une vore controlât, al è indreçât a chescj intindiments pedagogjics: l'implant al è enunziatîf, e si poie suntune paratassi componude di frasis curtis. I lûcs e i tîmps a somein gjenerics e indeterminâts, ma in realtât a coventin a proponi compartaments che si puedin imitâ; e je cheste, plui che chê des normis astratis, la tecniche di persuasion de Percude.

[8] In rapuarts cu la Percude al jere ancje Giovanni Battista Gallerio (*pre Tite Galeri*, 1812-1881), plevan di Vendoi par cuarante agns, autôr di centenârs di poesiis furlanis di argument religjôs. Di fat Galeri al veve ricognossût te poesie, massime par chê di savôr popolâr, un imprest par fâi rivâ a la int l'insegnament cristian. Cheste sô passion le à puartade indenant cun gnûfs lavôrs tal agâr de tradizion dai libruets di orazions, cul voltâ par furlan i **imnis** mancûl cognossûts de liturgjie cristiane e cul cjantâ lis laudis de Madone intune lenghe rampide e musicâl. La fortune dai siei componiments – che plui di cualchi volte a vignivin dal popul, e al popul a son tornâts – e je stade straordenarie, no dome pal fat che al jere facil imparâju e tignîju a ments, ma ancje parcè che la musiche e à judât une difusion che e je rivade fint in di di vuê.

imnis = inni

[9] **Di prin intro** al podarès someâ che il secul si sieri cul trionf di Çorut e dai siei imitadôrs. E in debit cun lui al è ancje il palmarin Pietro Bonini (*Pieri Bonin*, 1844-1905), che dal 1898 al stampà i siei *Versi friulani*. Dut câs chest autôr, dongje di poesiis descrittivis, scherçosis o di circostance, si impegne a scrivi sonets di analisi interiôr e di buine precision formâl. Ancje lis traduzioni a palesin leturis svariadis (ancje se cun ritart sui tîmps). Pe ricjece di interès e di contignûts e merete ricuardade ancje la riviste «Pagine friulane» di Domenico Del Bianco (*Meni Muse*), stampade scomençant dal 1888. E chestis dôs esperiencis a son dome dôs cercis des trasformazions dal gnûf secul.

di prin intro = a prima vista



6.



6. *Il Gurizan tal lunari di Comelli.*

7. *Giuseppe Ferdinando del Torre.*

8. *Caterina Percoto.*

9. *Pre Tite Galeri.*

7.



8.



9.

I. JENTRÛN INTAL TEST

1. • Imbine lis domandis a lis rispuestis.

DOMANDIS	a) Cuâl isal il gjenar editoriâl che al à rindût famôs Pietro Zorutti?	.....
	b) Cuâl isal il cantin che il poete Zorutti al tocje plui dispès?	.....
	c) Parcè la publicazion dai strolics si slargjie a un public di letôrs une vore diviers tra di lôr?	.....
	d) In ce mût il "lunari" dal Comelli isal diviers di chei altris?	.....
	e) Cualis sono lis caracteristichis plui impuartantis di <i>Il contadine!</i>?	.....
	f) Cuale edizion des primis esperiencis de Percude ripuarte ancje tescj par furlan?	.....

RISPUESTIS	1. Prin par une cuistion di sucès editoriâl (e duncje economic), e dome plui indenant par resons pedagogjichis, cuant che lis classis subordenadis a vegnin viodudis tant che destinatariis di une educazion.
	2. Il lunariut di sachete.
	3. La edizion di Gjenua, dal 1863.
	4. Chest lunari al è stât pensât come part de scuele domenicâl par contadins, al è stât scrit di plante fûr par furlan dal 1856 al 1876, e al à finalitât educative: dongje des informazions pratichis a comparissin articui di agriculture, storiis cuntune morâl, dialics, detulis, conseis di medisine, ma ancje cualchi conte popolâr.
	5. Parcè che des prosis e des meditazions si intint la ideologjie di Comelli, avodade a «mejorà» e «istruì», poiade sul otimisim e puartade a vê fidance tal progrès e te armonie sociâl.
	6. Chel de poesie sicu evasion lontan des miseriis de vite.

[Soluzions: a) 2; b) 6; c) 1; d) 5; e) 4; f) 3.]

2. • Sielç la rispueste juste.

1. Il so prin *Stroligh furlan* Çorut lu stampà dal:

- a) 1870
- b) 1821
- c) 1823

2. Il cantin che il Çorut al tocje plui dispès al è chel de poesie sicu:

- a) critiche ae societât
- b) riflession filosofiche
- c) straviament

3. Nol è casuâl che tal titul dai libruts dal Gurizan no si cjate mai la peraule:

- a) strolic
- b) lunari
- c) conte

4. L'insegnâr Federico de Comelli al jere di:

- a) Flumisel
- b) Gardiscje Imperiâl
- c) Gurize

5. Giuseppe Ferdinando del Torre al jere:
- nodâr
 - speziâr
 - ciroic

6. I componiments furlans de Percude si puedin dividi in contis originâls, contis di savôr populâr e:
- trascrizions di liendis populârs
 - lunaris
 - detulis par fruts

7. Pre Giovanni Battista Gallerio al voltà par furlan:
- lis liendis di Vendoï
 - la *Eneide* di Virgijili
 - i imnis mancul cognossûts de liturgjie cristiane

[Soluzions: 1. b; 2. c; 3. a; 4. b; 5. b; 6. a; 7. c]

FOCUS GRAMATICÂL 35: LA PARTESELE PRONOMINÂL *INDI*

Cheste partesele e à la funzion di pronon dimostrâtif o di pronon personâl.

Indi al à dôs formis: une autonome e une enclitiche. La forme autonome e ven doprade cui verps al indicatîf, al coniuntîf e al condizionâl; la forme enclitiche si le dopre cui verps al infinit, al gjerundi o al imperatîf.

INDI TE FORME PROCLITICHE

Par solit, **indi** si lu cjate te forme scurtade, ven a stâi cence o la prime o la ultime vocâl, o pûr cun dutis dôs pierdudis. Chest al dipent des peraulis che a son devant e daûr dal pronon:

- se devant di **indi** al è un **pronon personâl aton** *o, tu, a, mi, ti, si* o l'averbi di negazion *no* (in curt, i pronons e i averbis che a finissin par vocâl), la partesele e piert la vocâl iniziâl e al so puest di met l'apostrof:

es.: *O 'nd ai.*
No tu 'nd âs.

- se daûr dal pronon **indi** al è un verp che al scomence par vocâl, **indi** al piert la vocâl **-i** finâl:

es.: *Ind âstu?*

se daûr al è un verp che al scomence par consonante, **indi** al piert la vocâl **-i** finâl e la consonante **-d-** si trasforme in **-t-**:

es.: *Us int doi un.*
Trops int vûstu?

Si à di tignî cont di dôs particularitâts di **indi** cu la **terce persone singolâr**:

- cu la forme scurtade di **indi**, il pronon personâl sogjet aton di tierce persone singolâr al è **a** sei pe forme masculine che feminine:

es.: *Co al jere frut, Zuanut a 'nd à cjapadis tantis di so pari!*
Co e jere frute, Mariute a 'nd à cjapadis tantis di so pari!

- tes frasis negativis cul verp te forme masculine de tierce persone, si dopre l'averbi **no** (al puest di **nol**):

es.: *Zorç no 'nd à vendût nancje un.*
Mariute no 'nd à vendût nancje un.

Se **indi** al è doprât cul verp **jessi**, tant che predicât verbâl e coniugât ae tierce persone singolâr masculine, si dopre il pronon personâl sogjet aton **a**; te frase negative, si dopre l'averbi **no**. Ta chest câs si esprim la esistence o la assence di un o plui sogjets, e al corrispuint al talian "c'è / ci sono":

es.: *Trops ûfs sono tal frigo? A 'nd è nome un.*
Tropis frutis sono te classe? A 'nd è dîs.

INDI IN POSIZION ENCLITICHE

Cuant che **indi** al ven peât a un verp, al piert la prime, la ultime o dutis dôs lis vocâls. Se la forme verbâl e finîs par consonante, si manten la vocâl **i** iniziâl; se il verp al finîs par vocâl, **i** iniziâl si piert:

es.: *cjalâ**ndi*** *cjalâ**nt***
*cjalant**indi*** *cjalant**int***
*cjol**indi*** *cjol**int***

Cuant che si cjate in posizion enclitiche, **indi** si pues ancje cumbinâ cui pronons personâi ogjet indiret o cui pronons riflessîfs:

	-int	-indi
-mi	-mint	-mindî
-ti	-tint	-tindî
-j*	-int /-jint*	-indî /-jindî*
-nus	-nusint	-nusindî
-us	-usint	-usindî
-ur*	-urint /-jurint*	-urindî /-jurindî*
-si	-sint	-sindî

* lis formis *-int*, *-indî*, *-urint* e *-urindî* si cjatin cuant che il verp al finîs par **vocâl**; lis formis *-jint*, *-jindî*, *-jurint* e *-jurindî* si lis dopre cuant che il verp al finîs par **consonante**:

es.: *Al varès fat miôr a cjoli**int** une ancje ae sô morose.*
*Disint**jint** la veretât, si sta miôr.*

RIFERIMENTS BIBLIOGRAFICS, ANCJE PAR ESEMPLIS DI CHESTE SCHEDE GRAMATICÂL:

Faggin G., *Grammatica friulana*, Udine, Ribis, 1997, pp. 127-129.

Marchetti G., *Lineamenti di grammatica friulana*, Udin, Societât Filologjiche Furlane, 1985, pp. 220-221.

Nazzi Matalon Z., *Mari lenghe. Gramatiche furlane*, Gurize - Pordenon - Udin, Institut di studis furlans, 1977, pp. 79-81.

Roseano P. / Madriz A., *Scrivi par furlan*, Udin, Societât Filologjiche Furlane, 2017, pp. 115-118.

Roseano P. / Madriz A., *Ortografie furlane. Lenghe comune e varietâts locals*, Udin, Societât Filologjiche Furlane, 2018, pp. 56-57.

3. • Tes frasis, inserîs la partesele pronominâl **indi** in posizion proclitiche, variant la ortografie dulà che al covente.

- "Toni, mi dâstu un chilo di pomodoros?" "O ai trê di numar".
- Mi coventarès une pene rosse e une verde par corezi i compits: âstu di prestâmi?
- "Cui aial puartât chestis bielis margaritis?" "Paolo a à cjoltis sù par te".
- "Cui aial puartât chestis bielis margaritis?" "Michela a à cjoltis sù par te".
- "Trops tocs di pan sono vanzâts?" "A è vanzâts cuatri".

[ˈpu, (ə)ˈpu, (p)ˈpu, (ɔ)ˈpu, e (q)ˈpu, (e)ˈsuoɪznjɔs]

4. ●● **Tes frasis, inseris la partesele pronominal *indi* in posicion enclitiche, variant la ortografie dulà che al covente.**

- a) Par tignî a ments une poesie, bisugne capî il sens.
- b) “Cemût âstu fat a capî che propit chê e jere la sielte juste?” “Cjapant la responsabilitât”.
- c) “None, âstu fat i biscots ancje vuê?” “Sì, ninin! Viôt li la scjatule, cjol trops che tu vûs!”
- d) Âstu bisugne di lidric? O volarès dâ une sporte plene!
- e) Pieri, tu âs di lâ ca dai nonos: cjol sù i ûfs e puarte
- f) Mame, o ai za puartât !
- g) Oh, graciis di cûr par chest plasê che nus vês fat! Che il Signôr al merit !

[Soluzions: (a) capînt; (b) c'japant; (c) cjolint; (d) dânt; (e) puartant; (f) puartât; (g) meritand; (a) capînt; (b) c'japant; (c) cjolint; (d) dânt; (e) puartant; (f) puartât; (g) meritand]

II. SCUVIERZÌN LA LENGHE

5. ●● **Complete il test cu lis peraulis plui adatis, gjavadis fûr dal test *La leterature dal Votcent*.**

Al à une imponence (e un tic intrigose), par esempi, il ritrat di (*Pieri Çorut*, 1792-1867) che pal passât al è stât il scritôr plui celebrât. Il so sucès al è peât a chel dal gjenar editoriâl che lui al à ereditât e svilupât, chel dal di sachete: un salût in poesie (cun cualchi), il calendari cun lunis,, sants e marcjâts, cualchi poesie sul timp, su lis stagjons e sui mês. Il so prin *Stroligh furlan* Çorut lu stampà dal 1821, e fin al, saltant cualchi an, nus à lassadis in dut 23 anadis, cence contâ chês dal *Stroligh pizzul*. Il cantin che il poete al tocje plui dispès al è chel de poesie sicu lontan des miseriis de vite: par cjatâ te scriture (e te leture) un cualchi A son râr i tescj li che e salte fûr la tematiche: cuntune bondance di restâ, il penâl al semene su lis pagjinis peraulis di ironie (ma gjeneriche), di satire di paîs, di critiche dai vizis, ma simpri tignint di voli il proponiment di Lis digressions e lis improvisadis dal so naturâl mataran a lassin il puest, cualchi volte, a soi sentimentâi e a cuadruts naturalistics un pôc ma che la critiche e à vût preseât.

[Soluzions (in ordi): statuarie; Pietro Zorutti; lunari; pronostic; temporis; 1866; evasion; straviamen; politiche; spicote; vendi; stereotîpât.]

6. ●● **Torne scrîf chestis frasis, di mût che a vedin il stes significât.**

- a) Za a rivuart dal Sietcent si à podût capî che, plui si va indenant tai secui, plui al devente dificil fâ un sunt che al tegni cont di dutis lis esperiencis di scriture leterarie par furlan.
.....
- b) A son râr i tescj li che e salte fûr la tematiche politiche: cuntune bondance di restâ, il penâl al semene su lis pagjinis peraulis di ironie spicote (ma gjeneriche), di satire di paîs, di critiche dai vizis.
.....
- c) Chê dai strolics e dai lunaris e je une produzion che e cîr di slargjâ il public: prin par une cuistion di sucès editoriâl, e dome plui indenant par resons pedagogjichis.
.....

d) Di chestis meditazions e des prosis di divulgazion che a insiorin chest librut si rive a intuî alc di plui de ideologie di Comelli, avodade a «mejorà» e «istruî», poiade sul otimisim e puartade a vê fidance tal progrès e te armonie sociâl.

e) *Il contadinel*, concepît tal grim de scuele domenicâl par contadins, al fo scrit di plante fûr par furlan dal 1856 al 1876 [...].

f) La sô in nomine e à passât i confins dal Friûl, massime in grazie dai rapuarts cui leterâts di dute la Italie, che le àn cognossude e preseade.

[Za tal cors dal Sietcent al è stât evident che, cul lâ dai secuî, al è simpri plui difficil considerâ ducj i gjenars e dutis lis operis leteraris scritis par furlan; **b**) La tematiche politiche si le cjate in pôcs tescj: si pues maraveâsi di tropis peraulis ironichis spjogots (ma gjenarichis), di trope satire di pôc valor e di trope critiche dai vizis che a contegnin chês pagjinis; **c**) La publicazion dai strolics e dai lunars e smire a un public vore ampli, prin di dut par resons economicis, e dopo par motifs educatîfs; **d**) Chest librut al ven inrjicît di meditazions e prosis divulgativis, che a disvelin alc de vision de vite dal Comelli, indregade a miorâ e insegnâ, fondade su la positivitat e fidangôs viers il progrès e la armonie sociâl; **e**) *Il contadinel*, scrit dut intir par furlan dal 1856 al 1876, al è stât pensât a scomençâ de scuele domenicâl pai contadins; **f**) Je e jere tant famose che il so non al è stât cognossût ançje fûr dal Friûl, in particolâr a motiv dai contats cui leterâts talians che le vein incuintrade e le vein a çjâr.]

FOCUS GRAMATICÂL 36: L'INDICATÎF FUTÛR ANTERIÔR

Par formâ chest timp, si à dibisugne dai verps ausiliârs, **jessi** e **vê**, metûts al timp futûr sempliç, e dal participi passât dal verp che al esprim la azion. Tes tabelis chi sot si ripuarte un esempi di verp par ognidune des coniugazions.

I coniugazion: CLAMÂ

Forme declarative	Forme interrogative
o varai clamât	varaio clamât?
tu varâs clamât	varâstu clamât?
al varà clamât e varà clamât	varaial clamât? varaie clamât?
o varìn clamât	varino clamât?
o varêrs clamât	varêso clamât?
a varan clamât	varano clamât?

II coniugazion: TASÊ

Forme declarative	Forme interrogative
varai tasût	varaio tasût?
tu varâs tasût	varâstu tasût?
al varà tasût e varà tasût	varaial tasût? varaie tasût?
o varìn tasût	varino tasût?
o varêrs tasût	varêso tasût?
a varan tasût	varano tasût?

III coniugazion: VIODI

Forme declarative	Forme interrogative
o varai viodût	varaio viodût?
tu varâs viodût	varâstu viodût?
al varà viodût e varà viodût	varaial viodût? varaie viodût?
o varìn viodût	varino viodût?
o varêrs viodût	varêso viodût?
a varan viodût	varano viodût?

IV coniugazion: CUSÎ

Forme declarative	Forme interrogative
o varai cusît	varaio cusît?
tu varâs cusît	varâstu cusît?
al varà cusît e varà cusît	varaial cusît? varaie cusît?
o varìn cusît	varino cusît?
o varêrs cusît	varêso cusît?
a varan cusît	varano cusît?

RIFERIMENTS BIBLIOGRAFICS, ANCIJE PAR ESEMPLIS DI CHESTE SCHEDE GRAMATICÂL:

Faggin G., *Grammatica friulana*, Udine, Ribis, 1997, pp. 131-216.

Marchetti G., *Lineamenti di grammatica friulana*, Udin, Societât Filologjiche Furlane, 1985, pp. 231-304.

Nazzi Matalon Z., *Mari lenghe. Gramatiche furlane*, Gurize - Pordenon - Udin, Institut di studis furlans, 1977, pp. 104-134.

Roseano P. / Madriz A., *Scrivi par furlan*, Udin, Societât Filologjiche Furlane, 2017, pp. 132-169.

Roseano P. / Madriz A., *Ortografie furlane. Lenghe comune e varietâts locâls*, Udin, Societât Filologjiche Furlane, 2018, pp. 62-83.

7. • Complete chestis frasis coniugant i verps chi sot tal futûr anteriôr.

- a) Cuant che o sarin vecjos, o tantis bielis esperiencis.
- b) Cuissà ce che nus cuant che a tornaran!
- c) Seont te, cuant che o la scuele, sarino plui libars?
- d) Sandra e je sartore, e je di trê mêis che e cûs un vistît di nuvice: il lavôr par Setembar?
- e) O ai metût il rost tal for: si ore che o sarin tornâts cjase dal marcjât?
- f) Par Nadâl o la liste dai regâi.

[Soluzions: **a**) o varin fat(is); **b**) varan puartât; **c**) o varin finît / finide; **d**) varaje finît; **e**) varai cuet; **f**) varai prontât / prontade.]

**III.
METÏNSI IN ZÛC**

8. ••• Imajine di podê incuintrâ un dai autôrs dal test *La leterature dal Votcent*: ce i domandaressistu? Costruîs une interviste, cu la colaborazion di un compagn di cors.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

9. ••• Fâs une piçule ricercje sul autôr che tu âs sielt pe interviste (es. 8). Dopo vê cjapadis sù avonde informazions, prove a presentâle a vôs a un to compagn di cors.

.....

.....

.....

.....

.....

10. ●● Volte par talian chestis frasis.

a) Cuant che tu finirâs di studiâ, o varai za prontât la cene.

.....

b) Prime che Zuan al ledi a scuele, sô sût e sarà za lade a cori.

.....

c) “Ce ore ise?” – “Lis trê dopomisdì” – “Ben, intune ore o sarin za rivâts a Vignesie”.

.....

d) O varès bisugne di clamâ la mê amie, ma o crôt che no varà finît di lavorâ prime des sîs di sere.

.....

e) Ore che tu ti decidis, e sarà za vignude Pasche!

.....

[Soluzioni: a) Quando finirai di studiare, avrò già preparato la cena; b) Prima che Giovanni vada a scuola, sua sorella sarà già andata a correre; c) “Che ora è?” - “Le tre del pomeriggio” - “Bene, tra un’ora saremo già arrivati a Venezia”; d) Avrei bisogno di chiamare la mia amica, ma credo che non avrà finito di lavorare prima delle sei di sera; e) Prima che tu ti decida, sarà già arrivata Pasqua!]

11. ●●● Volte par furlan chestis frasis.

a) Non appena Caterina sarà rientrata, mangeremo.

.....

b) Quando avrò 25 anni, mi sarò già laureato.

.....

c) Non preoccuparti: per le prove generali, la sarta avrà cucito tutti i costumi.

.....

d) Domani a quest’ora l’aereo sarà già atterrato in Australia.

.....

e) Giacomo pensa sempre a Teresa: entro stasera l’avrà già chiamata sei volte!

.....

f) Credo che alle 14 avremo già finito di mangiare.

.....

[Soluzioni: a) A pene che Caterine e sarà tornade, o mangjarin; b) Quant che o varai 25 agns, mi sarai za laureat; c) No sta preocupât: pes provis gjeneralis, la sartore e varà cusit ducj i costumes; d) Doman a cheste ore l’avion al varà za tocjât tere in Australie; e) Jacum al pense simpri a Taresie: dentri di usgnot le varà za clamade sîs voltis; f) O crôt che aes 2 dopomisdì o varin za finît di mangjà.]

... tu scuvierzarâs:

- i cambiaments profonts che la literature furlane e à vivût vie pal Nûfcent
- il leam tra la storie locâl e lis sieltis stilistichis dai autôrs
- la rielaborazion leterarie dal traume des dôs vueris mondiâls

... o viodarìn insiemi chestis struturis:

- la seconde e la tierce coniugazion tai mûts e tai timps studiâts fin cumò

8. LA LETERATURE DAL NÛFCENT

[1] Acjaval dal secul la poesie, a fuarce di celebrâ Pieri Çorut e di replicâ lis sôs *furlanadis mataranis*, e jere diventade masse folcloristiche e dialetâl; lis potenzialitâts espressivis dal furlan a restavin mortificadis, limitadis al sentimentalism, al descrittivism o a une comicitât ordenarie. Al cambie alc cun cualchi scritôr che, cence slontanâsi masse de poetiche e des formis dal poete di Lonzan, ur da vôs a contignûts plui impegnâts. I prins doi a jerin predis: *Siôr Barbe* (Giuseppe Driulini, 1854-1949), che tes *Floeanadis* publicadis suntun setemanâl socialist si metè cuintri dal fassisim e nol sparagnà criticis nancje ai siei superiôrs ecclesiastics; *pre Zaneto* (Giovanni Schiff, 1872-1947), plevan di Percût, che cu lis sôs poesiis lungjis e sauridis, publicadis sui sfueis catolics, al pandeve un anticonformism plui prudent ma no mancun spîçot (tant al è vêr che ancje a lui il fassisim i stropà la bocje). E po al è *Zuan Minut* (1896-1967), di Visc, che al murì a Montevideo espatriât pes sôs ideis; prin socialist e po comunist, tes *Rimis furlanis* (1921) al condane lis vueris, la sclavitût e lis injustiziis, e si declare a pro dai valôrs umanitaris e rivoluzionaris. Celso Cescutti (1877-1966), gjeometre e bonparon di Flaiban, fra il 1911 e il 1929 al stampà cuatri volumuts di poesiis peadis a lis stagjons; i siei imprescj formâi a son chei di Çorut, ma il so naturâl meditatîf lu puartave a *scrusignâ* plui in là dal mont sensibil; e ancje se la sô brame di cognossince e restave *malapaiade*, il so straneament al jere cuiet e *pasât*.

scrusignâ = scrutare; *malapaiade* = delusa; *pasât* = pacato

[2] Un dai autôrs che a àn cirût di distacâsi dai modei di Çorut al è Enrico Fruch (1873-1932). Cjargnel di Ludarie, mestri e diretôr didatic, al scrivè tal furlan leterari. Lis sôs poesiis, che a descrivin la nature e a contin i afiets cuntune ande lizere e musicâl, *i dan seont a* di un romanticism intardât li che l'insegnament di Pascoli al ven percepît ma nol jentre a fonts. Si sintilu di plui, invezit, tes voris in viers di Giovanni Lorenzoni (1884-1950), ma ancje intal so câs no si cjatin lis conturbiis profundis e la *malcuietece torgule* dal poete romagnûl. Dongje di cheste poesie plui consolatorie che problematiche, Lorenzoni al à scrit ancje teatri e prose; e je di rimarc la sô conte *La Madalene*.

i dan seont a = assecondano; *malcuietece* = irrequietudine; *torgule* = torbida

1. Giuseppe Driulini (*Siôr Barbe*).
2. Giovanni Schiff (*pre Zaneto*).
3. Giovanni Minut.
4. Enrico Fruch.
5. Giovanni Lorenzoni.



1.



2.



3.



4.



5.

[3] Ugo Pellis (1882-1943) al è plui innomenât sicu glotolic, soredu pal grant lavôr di racuelte fat pal *Atlante linguistico italiano*, ma cualchidun dai tescj leteraris plui temeraris e inovadôrs dai prins dal Nûfcent a son jessûts dal so penâl. Dut cês, lis sôs prosis lirichis (*Al mandolâr, Al rusignûl svuarbât, La ciana gargana*), che a pandin une interioritât segnade dal contrast jenfri il nichilism plui **scunît** e la fidance te energjie vitâl, a son provis **lontanonis** de tradizion leterarie furlane di chê ete. La volontât di superâ i limits estetics di une produzion che si jere intardade masse a lunc a imitâ lis gloriis di Çorut si cjatile in Ercole Carletti (1877-1946): critic e studiôs di lessic, al pant tes sôs poeisis no dome la sô buine culture leterarie, ma ancje l'intimisim malinconic di un om ruspiôs e sevêr. Il so suarç di **sfrancjâ** la liriche furlane de tradizion plui **sterpe** al fasè restâ esitant plui di cualchidun (par esempi Bindo Chiurlo), massime chei che a pensavin che il furlan nol fos adat a esprimi pinsîrs fins e elevâts. Nol è un cês che propit Carletti al sedi stât un dai pôcs a inacuartzisi che pal furlan al jere daûr a nassi alc di gnûf. E nol nasseeve in Friûl.

scunît = sconcolato, estenuato; **lontanonis** = lontanissime; **sfrancjâ** = affrancare; **sterpe** = sterile

[4] Il 1942, l'an che a Bologne Pier Paolo Pasolini (1922-1975) al publicà *Poesie a Casarsa*, al segne une discontinuitât inte storie de scritture leterarie par furlan. Pasolini al restâ in Friûl dal 1943 al 1949; il cumiât, ai 28 di Zenâr dal 1950, al sierà un arc di timp straordenari, li che a cjaminin pâr a pâr la confidence cu la lenghe, il madressi de competence leterarie e la cussience des implicazions politichis (par esempi la cuistion de emigrazion). Chel cul furlan al fo l'incuintri cu la lenghe de mari e cuntune lenghe vergjin e cree, tant al è vêr che in Pasolini al è grivi dissepârâ il plan dai rivocs psicologjics e chel des sieltis di poetiche. Te colme de **sunsurose** retoriche fassiste, Pasolini al cjatà la salvece tal furlan, tal stes mût che a Cjasarse, il paîs ideâl, al veve cjatât ripâr. Li al de dongje une clape di poetis zovins, al publicà cualchi numar di une riviste, e dal Fevrâr dal 1945 al metè sù la *Academiuta di lenga furlana*, cuntun program che al smirave a instradâ il furlan tal agâr de tradizion leterarie des piçulis patriis romanziis. Biel planc ancje Cjasarse e jentrà tal timp e te storie, e l'isolament ideâl al lassà il puest ae tension viers dal avignû. La vite lontane dal Friûl e cjatà tai agns passâts culi un riferiment ineludibil: si lu capîs za tal 1954 cu *La meglio gioventù*, ma soredu tal 1975 cu *La nuova gioventù*, che e tornave a scrivi in clâf negative e fintremai sarcastiche la racuelte di vincj agns prin.

sunsurose = roboante, rumorosa

[5] Cundut che la vite de *Academiuta* e je stade curte, e che Pasolini al à lassât par simpri il Friûl, si è fate sintî istès la tension pal rinovament. De scuele poetiche di Cjasarse e je vignude fûr une liriche che forsit e je di maniere, ma che e à creade une continuitât storiche e un riferiment. I protagoniscj di cheste esperience a son stâts il cusin di Pasolini, Nico Naldini (1929-2020), che fin al 1949 al à scrit par furlan poeisis rafinadis e sensuâls; Tonuti Spagnol (1930-2017), vôs poetiche lizere, plene di une gracie elementâr; e Ovidio Colussi (1927-2019), che tai agns Otante al à tornât a scrivi par furlan ancje in prose.

[6] Il confront cun Pasolini al è stât une vore impuartant par doi autôrs plui anzians di lui. Franco de Gironcoli (1892-1979) al jere nassût te Gurize austriache, ma, diventât miedi, al vivè simpri lontan dal Friûl. Tai agns de seconde vuere al scomençà a scrivi lis primis poeisis, intensis, essenziâls, elegjiachis; cuant che lis publicà, dal 1944 e dal 1945, un dai prins a preseâlis al fo Pasolini, che al cirî di cjapâ dentri de Gironcoli intal so zîr: in comun a vevin la modernitât dal stîl, ma la sostance e jere diferente. Chest poete nol doprâ la varietât di Gurize, ma al de al so furlan un savôr arcaic, che al riclame i scrits di Ermes di Colorêt. Ancje chest al jere un mût par jentrâ tal cûr de tradizion poetiche furlane cence discognossibile dal dut. Riccardo Castellani (1910-1977) al viveve a Cjasarse ma al jere nassût in Carinzie; l'incuintri cun Pasolini lu sburtà a scrivi poesie, ma cence cjapâ part te *Academiuta*, salacor pe difference di etât e di

6. Ugo Pellis.

7. Ercole Carletti.

8. Pier Paolo Pasolini.

9. Franco De Gironcoli.

10. Riccardo Castellani.

11. Renato Appi.

12. Celso Macor.



6.



7.



8.



9.

temperament. Om di sensibilitât profonde, tal 1976 al à dadis dongje intun volum lis sôs lirichis plenis di passion, scritis tal furlan di Cjasarse e tal cjargnel di Colze, paîs dal pari.

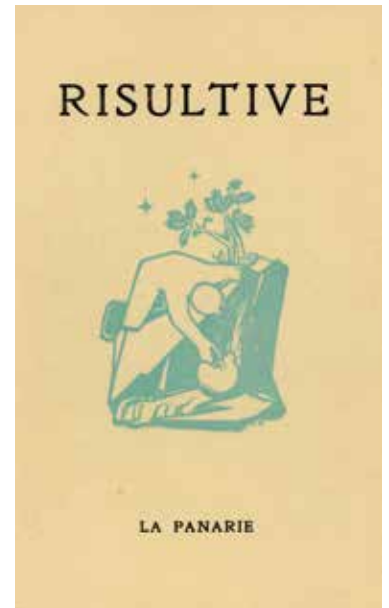
[7] Biel che Pasolini al poiave lis fondis di une leterature gnove, **insedant** tal furlan i risultâts plui resints che la modernitât e jere daûr a gjenerâ, tal mont leterari di chenti e jere daûr a nassi une altre esperience, che plui indenant si sarès presentade al public cuntun macut di lirichis di Novella Cantarutti, Aurelio Cantoni e Dino Virgili. Il titul de racuelte, *Risultive*, al è ancje il non de clape; pre Josef Marchet, cul so preambul pal librut, al jere il “**santul**” de imprese, biel che un dai autôrs, Dino Virgili, al puartave indenant il dissen di une “leterature nazionâl” furlane: la sô specificitât e veve di nassi dal tornâ a scoltâ, tune *continuitât evolutive*, i rivocs de tiere e de anime furlane che a **sgorgolin** de poetiche e de narative popolâr, e a tornâ a creâlis intune liriche e intune prose modernis.

insedant = innestando, istillando; **santul** = padrino; **a sgorgolin** = sgorgano

[8] Chê di *Risultive* no je la uniche esperience coletive di chei agns: di fat a son di ricuardâ *Il Tesaur* (Francesca Marini Barnaba, Nadia Pauluzzo, Pietro Sameda de Marco), dal non di une riviste stampade dal 1949 al 1964, e la *Scuele libare furlane*, che dal 1967 e à dade dongje la antologjie *La cjarande* (Domenico Zannier, Galliano Zof, Umberto Valentini), ma in ducj i doi i câs a mancin une linie culturâl clare e une poetiche dividude di ducj i autôrs.

[9] Tal ultin, bisugne ricuardâ dôs vôs periferichis, e no dome in cont dal Friûl di Mieç. Renato Appi (1923-1991) al scrivè te varietât furlane di Cordenons, **juste** fûr di Pordenon. Presonîr in cjamp di concentrament in Gjermanie, al componeve poesis par furlan, e dal 1945 al à tacât a scrivi teatri par talian e par furlan. Il stîl di Appi al è plen di **viamence** e di dramaticitât, ancje tes poesis e tes prosis, li che lis problematichis sociâls a comparissin daûr di un implant plui lyric e cualchi volte intimistic. I interès etnografics lu àn puartât a cjapâ sù contis popolârs e ancje vôs di zontâ al *Nuovo Pirona*. Gjornalist e scritôr, Celso Macor (1925-1998) al è nassût a Vierse di Romans, ma al à vivût a Lucinîs, a pene fûr di Gurize. La muart di Pasolini e il taramot lu àn puartât a impegnâsi a scrivi, tal so furlan, poesis e prosis plenis di passion civil e di sens etic: la memorie des soferencis che dôs vueris a àn puartade ae sô tiere di confin no cole mai te retoriche, e il ricuart dal mont contadin de sô infanzie al è lontan de nostalgjie e de idealizazion.

juste = appena; **viamence** = veemenza, impeto



13.



14.

13. Cuvier de prime edizion di poesis di Risultive.

14. Cuvier dal «Tesaur» 1949.

15. Cuvier de prime edizion di La Cjarande.



10.



11.



12.



15.

I. JENTRÏN INTAL TEST

1. • Lei il test *La leterature dal Nûfcent* e decît se lis afermazions ripuartadis chi sot a son veris (V) o falsis (F).

a)	A cjaval dal secul la poesie e jere diventade masse folcloristiche e dialetâl.	V	F
b)	Il predi <i>Siôr Barbe</i> (Giuseppe Driulini, 1854-1949) al publicà lis <i>Floeanadis</i> suntun setemanâl socialist.	V	F
c)	Un dai autôrs che a àn cirût di distacâsi dai modei di Çorut al è <i>Pre Zaneto</i> (Giovanni Schiff).	V	F
d)	<i>La Madalene</i> e je une opare di Giovanni Lorenzoni	V	F
e)	Pasolini al tornà in Friûl tal 1950.	V	F
f)	La <i>Academiuta di lenga furlana</i> e veve di coventâ a inserî il furlan inte grande tradizion leterarie europeane interculturâl.	V	F
g)	Franco de Gironcoli al scriveve inte varietât furlane di Gurize, la sô citât.	V	F
h)	Lis prosis lirichis di Ugo Pellis a son lontanonis de tradizion leterarie furlane di chê ete.	V	F

[Soluzions: a) V; b) V; c) F; d) V; e) V; f) F; g) F; h) V.]

2. • Complete il toc chi sot cu lis peraulis adatis, tiradis fûr dal test *La leterature dal Nûfcent*.

Tal ultin, bisugne ricuardâ dôs vôs periferichis, e no dome rispjet al Friûl di Mieç. Renato Appi (1923-1991) al scrivè te varietât furlane di, juste fûr di Pordenon. Presonîr in cjamp di concentrament in Gjermanie, al componeve poesiis par furlan, e dal 1945 al à tacât a scrivi teatri par talian e par furlan. Il stîl di Appi al è plen di e di dramaticitât, ancje tes poesiis e tes prosis, li che lis problematichis a comparissin daûr di un implant plui liric e cualchi volte intimistic. I interès lu àn puartât a cjapâ sù contis popolârs e ancje vôs di zontâ al *Nuovo Pirona*.

Gjornalist e scritôr, Celso Macor (1925-1998) al è nassût a di Romans, ma al à vivût a Lucinîs, a pene fûr di Gurize. La muart di e il taramot lu àn puartât a impegnâsi a scrivi, tal so furlan, poesiis e prosis plenis di passion civîl e di sens etic: la memorie des soferencis che dôs vueris a àn puartade ae sô tiere di no cole mai te retoriche, e il ricuart dal mont de sô infanzie al è lontan de nostalgjie e de idealizazion.

[Soluzions (in ordin): Cordenons; Viamence; socials; etnografics; Vjerse; Pasolini; confîn; contadin.]

LA SECONDE CONIUGAZION

La seconde coniugazion si caraterize pe desinence **-ê** dal infinît presint. Se al teme dal verp no si zonte nissune desinence, e se il verp al finis par **f, l, r, s** e **t**, la ultime vocâl dal teme si slungje, come in: *plasê > al plâs* e *tasê > al tâs*. Tes tabelis chi sot a son lis formis dal verp **plasê** tai mûts e tai timps za studiâts tal prin volum di chest libri.

MÛT INDICATÎF

Indicatîf presint

Forme declarative	Forme interrogative
o plâs	plasio?
tu plasis	plasistu?
al plâs | e plâs	plasial? | plasie?
o plasìn	plasino?
o plasês	plasêso?
a plasìn	plasino?

Indicatîf imperfet

Forme declarative	Forme interrogative
o plasevi	plasevio?
tu plasevis	plasevistu?
al plaseve | e plaseve	plasevial? | plasevie?
o plasevin	plasevino?
o plasevis	plaseviso?
a plasevin	plasevino?

Indicatîf passât sempliç

Forme declarative	Forme interrogative
o plasei	plaserio?
tu plaseris	plaseristu?
al plasè | e plasè	plaserial? | plaserie?
o plaserin	plaserino?
o plaseris	plaseriso?
la plaserin	plaserino?

Indicatîf futûr sempliç

Forme declarative	Forme interrogative
o plasarai	plasaraio?
tu plasarâs	plasarâstu?
al plasarà | e plasarà	plasaraial? | plasaraie?
o plasarin	plasarino?
o plasarês	plasarêso?
a plasaran	plasarano?

MÛT IMPERATÎF

Timp presint

plâs!
plasìn!
plasêt!

LA TIERCE CONIUGAZION

La tierce coniugazion e je marcade de desinence **-i** dal infinît presint. Ancje ta chest câs, cuant che al teme di un verp no si zonte nissune desinence, e se il verp al finis par **ç, f, l, r, s, e t**, la ultime vocâl dal teme si pues slungjâ, come in: *sucedî > al sucêf, ma meti > al met*.

Te tabelle chi sot a son lis formis dal verp **cedi** tai mûts e tai timps za studiâts tal prin volum di chest libri.

MÛT INDICATÎF

Indicatîf presint

Forme declarative	Forme interrogative
o cêf	cedio?
tu cedis	cedistu?
al cêf | e cêf	cedial? | cedia?
o cedìn	cedino?
o cedês	cedêso?
a cedin	cedino?

Indicatîf imperfet

Forme declarative	Forme interrogative
o cedevi	cedevio?
tu cedervis	cedevistu?
al cedeve | e cedeve	cedeval? | cedevie?
o cedevin	cedevino?
o cedervis	cedeviso?
a cedevin	cedevino?

Indicatîf passât sempliç

Forme declarative	Forme interrogative
o cedei	cederio?
tu cederis	cederistu?
al cedè | e cedè	cederial? | cederie?
o cederin	cederino?
o cederis	cederiso?
a cederin	cederino?

Indicatîf futûr sempliç

Forme declarative	Forme interrogative
o cedarai	cedaraio?
tu cedarâs	cedarâstu?
al cedarà | e cedarà	cedaraial? | cedararie?
o cedarìn	cedarino?
o cedarês	cedarêso?
a cedaran	cedarano?

MÛT IMPERATÎF

Timp presint

cêf!
cedìn!
cedêf!

RIFERIMENTS BIBLIOGRAFICS, ANCJE PAR ESEMPLIS DI CHESTE SCHEDE GRAMATICÂL:

Faggin G., *Grammatica friulana*, Udine, Ribis, 1997, pp. 149-172.

Marchetti G., *Lineamenti di grammatica friulana*, Udin, Societât Filologjiche Furlane, 1985, pp. 231-304.

Nazzi Matalon Z., *Mari lenghe. Gramatiche furlane*, Gurize - Pordenon - Udin, Institut di studis furlans, 1977, pp. 104-113.

Roseano P. / Madriz A., *Scrivi par furlan*, Udin, Societât Filologjiche Furlane, 2017, pp. 148-169.

Roseano P. / Madriz A., *Ortografie furlane. Lenghe comune e varietâts locâls*, Udin, Societât Filologjiche Furlane, 2018, pp. 63-66.

3. ●● **Formule cinc frasis doprant un verp de seconde coniugazion, tai tims indicatîf passât prossim e indicatîf futûr anteriôr, variant lis formis declarative, negative e interrogative. Cuant che tu âs finît, leilis a la classe e corezilis cul jutori dal to insegnant / de tô insegnante.**

- a)
- b)
- c)
- d)
- e)

4. ●● **Formule cinc frasis doprant un verp de tierce coniugazion, tai tims indicatîf trapassât prossim e imperatîf presint, variant lis formis declarative, negative e interrogative. Cuant che tu sês pront, leilis a la classe e corezilis cul jutori dal to insegnant / de tô insegnante.**

- a)
- b)
- c)
- d)
- e)

II. SCUVIERZÌN LA LENGHE

5. ●● **Met in ordin lis peraulis, in mût di formâ frasis intieris e sensadis.**

- a) lis – A cjavał – secul, – di – celebrâ – *furlanadis mataranis*, – masse – a fuarce – folcloristiche – di – dialetâl – dal – e – Pieri Çorut – replicâ – e jere – diventade – e – la poesie – sôs
.....
- b) E – Zuan Minut – di Visc, – che – a – sôs – Montevideo – pes – ideis – po – al è – (1896-1967), – al murì – espatriât.
.....
- c) distacâsi – Un – che – modei – di – dai – di – al è – Enrico Fruch – autôrs – a àn cirût – dai – Çorut – (1873-1932)
.....
- d) une – scuele – e je vignude fûr – e je, – une – continuitât – e – un – Cjasarse – storiche – riferiment – di – De – che – poetiche – forsit – di maniere – e à create – che – ma – liriche
.....

e) al è innomenât – di – fat – *Atlante linguistico italiano* – plui – (1882-1943) – sicu – grant – lavôr – racuelte – pal – glotolic, – Ugo Pellis – soledut – pal.

.....

f) *Risultive* – esperience – agns – di – di – uniche – coletive – no je – Chê – la – chei

.....

[Soluzions: a) A çaval dal secul la poesie, a fuarce di celebra Pîeri Çort e di replica lis sôs *furlanadis matoranis*, e jere diventade masse fol-cloristiche e dialetâl; b) E po al è Zuan Minut (1896-1967), di Visc, che al muri a Montevideo espartriât pes sôs ideis; c) Un dai autôrs che a an cirt di distacâsi dai modei di Çort al è Enrico Fruch (1873-1932); d) De scuele poetche di Gasarse e je vignude fûr une liriche che forsit e je di maniere, ma che e à creade une continuitât storiche e un riferiment; e) Ugo Pellis (1882-1943) al è plui innomenât sicu glotolic, soledut pal grant lavôr di racuelte fat pal *Atlante linguistico italiano*; f) Chê di *Risultive* no je la uniche esperience coletive di chei agns.]

6. •• Prove a dâ une definizion par ognidun dai tiermins ripuartâts chi sot.

a) SANTUL

b) SUNSURÔS

c) SCUNÎT

d) STERP

e) MALCUIETECE

f) SCRUSIGNÂ

[Soluzions: a) la persone che si çape l'impegn di judâ i gjentôrs di un frut batât a educâlu inte fede; b) alc che al fâs rumôr, ançe in sens figurât; c) cence consolazion; d) alc che nol da vite; un teren che nol da pomis; e) la mançance di pàs; f) çjalâ dentri, a fonts.]

III. METÏNSI IN ZÛC

7. •• Sielç un paragraf dal test *La leterature dal Nûfcent* e voltilu al indicatîf futûr sempliç.

.....
.....
.....
.....
.....

8. ••• Cognossistu cualchi autôr dal Nûfcent di cualsisei altri Paîs e tradizion leterarie? Scrif une presentazion curte su chel autôr, dentri di 150 peraulis plui o mancul.

.....
.....
.....
.....
.....

UNITÂT 21 Ta cheste unitât...

... tu scvierzarâs:

- i disvilups de leterture furlane dopo de seconde vuere mondiâl e tai agns de emigrazion
- in ce mût che il taramot dal 1976 al à segnât un “prin” e un “dopo” ancje te produzion artistiche
- la percezion de lenghe e de identitât furlane dopo dal 1976

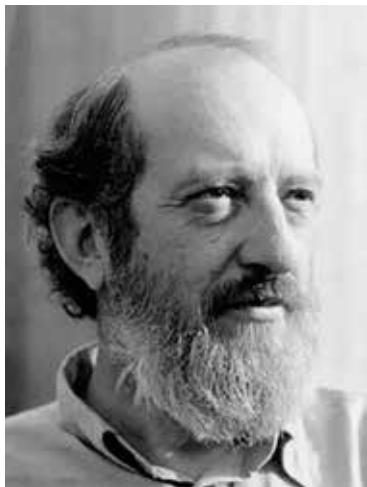
... o viodarìn insiemi chestis struturis:

- l’Indicatîf passât prossim bicomponût
- l’indicatîf trapassât prossim bicomponût

9. LA LETERATURE DAL DÌ DI VUÊ

[1] No si pues pretendi di passâ in rassegne in pocjîs riis dute la leterture furlane dal Nûfcent e contemporanie, e duncje ancje la ultime soste di chest percors te leterture furlane e proponarà dome un scjaput rapresentatîf dai autôrs che a son ancjemò in ativitât o che a son mancjâts dopo de fin dal secul. Si à viodût che tal Nûfcent la predominance de Filologjiche, li che si pensave soregut ae leterture mancul impegnade, e jere jentrade in crisi cuant che Pasolini e la *Academiuta* a vevin puartât di là de aghe il baricentri de poesie. La esperience un fregul “neoromantiche” di *Risultive*, invezit, e jere lade pe sô strade cirint di conciliâ lis esigjencis di un rinovament prudent cun chês de fedeltât ae tradizion plui rampide, ven a stâi chê popolâr. Ancje in gracie di *Risultive* e jere vignude indenant une idee diferente di leterture, par vie che e jere diferente ancje la idee di lenghe: no plui (e no dome) la lenghe *pure* de poesie, la *parole* de creazion poetiche individuâl, ma la *langue* cence limits di gjenar e di contest, un imprest funzionâl, di podê doprâ pardût e par ogni sorte di contignûts. La muart di Pasolini dal 1975 e il taramot dal 1976 a àn segnât un secont moment di discontinuitât te leterture furlane, e diviers autôrs che a vevin scrit par talian a son passâts al furlan. Dut câs, pai agns Otante al è plui facil individuâ profiî isolâts plui che no clapis e moviments, biel che plui indenant a àn tornât a vê pês e impuartance i circui poetics.

[2] Al è peât ai agns de emigrazion l’esordi poetic di Leonardo Zanier (1935-2017), emigrant, sindacalist e scritôr impegnât, che al à rivât a fâsi cognossi in dut il mont cu la sô racuelte *Libers... di scugnî lâ*, publicade in cetantis edizions (la prime dal 1964) e voltade in diviersis lenghis. Chê di Zanier e je une poesie che salacor si podarès definîle *antiliriche*, par vie che e dopre da râr lis solitis figuris retorichis, ma ben e à istès une potence retoriche dute sô: e nas de oralitât (di chês de ostarie, par esempli) e e reste destinade ae oralitât (a chês dai comizis, simpri par esempli). No si poie sui

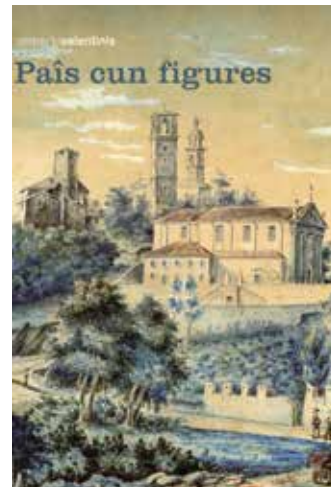


1. Leonardo Zanier.
2. Umberto Valentinis.
3. Cuvierde di Paîs cun figures di Umberto Valentinis.

1.



2.



3.

segns di interpunzion, e fâs di mancûl ancje des coniunzions, ma no rinunzie a lis anaforis (tipichis de oratorie) e in cualchi câs nancje ai zûcs sonôrs. A son pôcs, duncje, i elements che a slontanin cheste poesie de dizion prosastiche e dal lessic di ogni dì, ma chest no i gjave gran la potence semantiche e la espressivitât comunicative.

[3] La fuarce poetiche di Umberto Valentinis (n. 1938) **e je vignude a flôr** za dal 1968 cun *Salustri*, une racuelte lontane de maniere pasoliniane, e poiade suntune culture profonde: poesie e musiche (massime todescjis), ma ancje art (e al è incisôr e artist ancje lui). La liriche di Valentinis, scrite intun furlan pûr e cristalizât, no fevelât ma dibot inventât, e piture il paisaç interiôr (e chel esteriôr) cuntune man aristocratiche, che e resist a lis tentazions dal idili, che e misure risorsis ermetichis e espressionistichis, e che no sparagne dificoltâts al letôr. Lis sôs poesiis, ancje se al somee che a componin une lungje meditazion su la condane dal vivi, a son une forme estreme di resistance al timp che al scancele dut.

e je vignude a flôr = è emersa

[4] Al à vût stât emigrant ancje Angelo Pittana (*Agnul di Spere*, 1930-2005), di Sedean, che al à tornât a scuvierzi il so jessi furlan tai agns Setante in Svizare, li che al lavorave sicu inzegnr, e li che al à scomençât a interessâsi a lis lenghis minôrs. Ducj i cjamps dulà che si è impegnât a son segnâts di cheste passion pes lenghis (e pe lenghe): il desideri di fâ sù puints fra lis culturis lu à puartât a tradusi e a promovi lis traduzions leterariis, in furlan e dal furlan; lis sôs poesiis origjinâls no son dome plenis di ispirazion liriche, ma a deventin ancje un lûc di sperimentazion lessicâl; e volint puartâ il furlan al nivel di chês altris lenghis, massime in relacion ae modernitât, al viodeve la dibisugne di slargjâ il so patrimoni di peraulis sedi recuperant arcaisims, sedi creant neologjisms.

[5] Amedeo Giacomini (1939-2006), di Vildivar, al veve scomençât a scrivi prose e poesie par talian, prin di dedicâsi ae poesie furlane, che e nassè, dal 1976, su lis maseriis lassadis dal taramot. Giacomini al cjapà sù la lezion pasoliniane, ma ancje le superà cjatant une strade dute sô e scomençant un mût gnûf di scrivi poesie par furlan. Dai siei viers e salte fûr dispès la rabie, esprimude midiant di tonalitâts ordenariis, ferbintis e anticonformistichis; ancje i riferiments autobiografics a somearessin esibîts cence filtris, ma sul cont di chest autôr, che al scriveve su lis fondis di une cussience leterarie e critiche une vore salde e profonde, si à di jessi une vore prudents tal peâ la subietivitât poetiche cun chê biografiche.

[6] Al è passât al furlan dopo dal taramot ancje Elio Bartolini (1922-2006), nassût a Conean ma lât a stâ di piçul a Codroip li de none. Za innomenât pe sô ativitât di romanzîr par talian, fra il 1977 e il 2003 al à publicade une dozene di racuelts di poesie furlane, e in chel trat di timp lis à riviodudis plui voltis e dadis dongje in mût diferent. Te sô opare poetiche la critiche e à ricognossût trê moments: un plui intimistic e musicâl, un di tonalitât civil e ideologjiche, l'ultin plui naratîf e disponût al *epos*. Al è facil che *La nuova gioventù* di Pasolini e vedi ispirade la prime produzion, chês *Poesiis protestantis* (1982) li che si sint fuart il riviell pe trasformazion antropologjiche dal mont de campagne, ma cul lâ dal timp l'esercizi poetic di Bartolini al à frontadis cetantis tematichis.

[7] Ator de biblioteche e dal Circolo Menocchio di Montrêl si son dadis dongje lis vôs poetichis di Antonio de Biasio, Federico Tavan, Rosanna Paroni Bertoja e di Ida Vallerugo (n. 1941), di Midun, che e je rivade al furlan ancje jê tai agns dal taramot; in *Maa Onda* (1997) la memorie de none e il colouci cun jê za muarte i dan une reson di vite intal

4. Angelo Pittana.

5. Amedeo Giacomini.

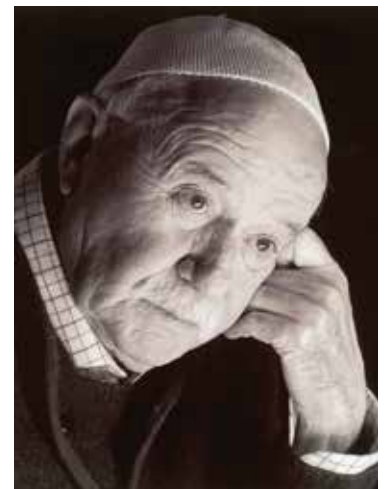
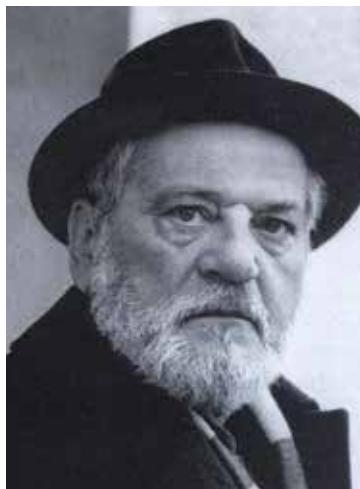
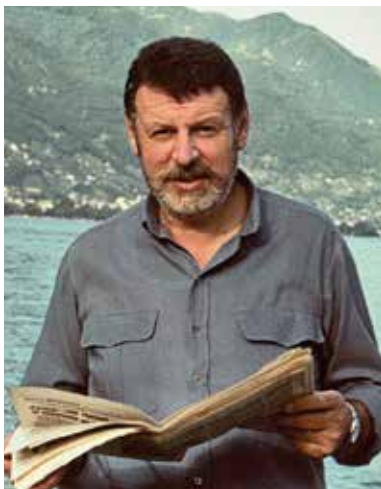
6. Elio Bartolini.

7. Cuviertine di une des tantis publicazions dal Circul Culturâl Menocchio.

8. Un numar de riviste «La Comugne».

9. Pierluigi Cappello.

10. Franco Marchetta.



4.

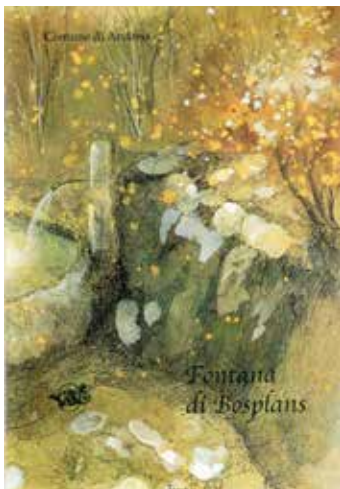
5.

6.

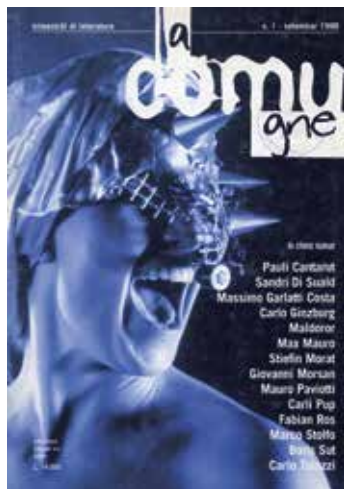
so pessimisim assolût e tragicj. Ancjemò une volte, duncje, la salvece e ven cjatade te poesie. Giacomo Vit (n. 1952) al scrîf tal furlan di Bagnarole poesie, contis, flabis popolârs, leterature par fruts: un repertori svariât, li che cun delicatece di espression al rive a lâ al cûr dai sintiments e a tocjâ il misteri de cundizion umane. De sô personalitât liriche e sgorgole une vene poetiche vivarose, fate di metaforis impegnativis ma spontaniis, atente al jessi dal om, a lis sôs soferencis, ae sô tragedie. Vit al à metût in pîts, dal 1993, il *Gruppo Majakovskij*, riferiment par Lionello Fioretti, Silvio Ornella e altris di lôr. Fra lis esperiencis coletivis bisugne ricuardâ ancje il grup di *Usmis* («riviste par culturis rivoluzionariis furlanis e planetariis») e de *Comugne*, e i *Trastolons* («poetas cence lez par une lenghe caraibiche»).

[8] La pagjine poetiche di Pierluigi Cappello (1967-2017) e jemple pôc plui di vincj agns de sô vite, crevade masse adore. Tes racueltis *Amôrs* (1999), *Assetto di volo* (2006) e *Azzurro elementare* (2013), il poete origjinari di Scluse al à continuât a mantignî sicu sproc di jentrade de sezion *Il me Donzel* chescj versets pasolinians: «O me donzel! Jo i nas / ta l'odôur che la ploja / a sospira tai pras / di erba viva... i nas / tal speli da la roja». Tai prins agns la poesie furlane di Cappello e jere diferente di chê par talian propit pe presince di cheste figure simboliche, di chest interlocutôr specular modelât sul stamp di chel pasolinian. Ma biel che il *donzel* dal poete di Cjasarse al è il “jo” che si scuvierç e che al cjate la sô identitât – in forme narcisistiche e ancje regressive – intal speli de nature vergjin dal paîs de mari, par Cappello il *Donzel* al è la estroversion e la teatralizazion dal “jo”, il so dopli, il confident cidin che al permet la ilusion de compagnie cuant che in realtât si è di bessôi, la aparence dal dialogâ ancje te sostanze dal monologâ. Parcè che forsît no si puedin cjatâ peraulis par fevelâ de proprie cundizion, e salacor al reste dome di «polsâ... / tra dî e pensâ» (XIII, 5-6).

[9] L'agâr di une prose di respîr plui larc lu vevin viert tal Nûfcent i romançs di Dino Virgili, Maria Forte, Pieri Menis, pre Meni Zannier, Jolanda Mazzon, Nadia Pauluzzo, Carlo Sgorlon. Cul supuart dai premis – prin chei de Filologjiche, e dal 1980 il “San Simon” dal comun di Codroip – il gjenar de narative al à cjapât pît, e al à rivât a frontâ formis inovativis e fintremai a regalâ ae leterature furlane cualchi lavôr une vore relevant. Cui siei lavôrs di prose, Franco Marchetta (1952-2014) al è un dai autôrs che a àn vinçût plui di une volte il “San Simon”: dal 1997 cul romanç storic *Madalene*, dal 2011 cun *Cronichis di Saveri Sengar* e dal 2012 cun *U-*. Massime cun chest ultin romanç, Marchetta al à rivât a confrontâsi a pâr cu lis formis plui estremis de narative postmoderne, e in particolâr cun chê di implant combinatori, e al à otignût risultâts tal stes timp cults e divertents. Dai autôrs che a àn vinçudis lis ultimis edizions dal premi o ricuardin Gianluca Franco (n. 1969) e Raffaele Serafini (n. 1975), che al è ancje l’“ostîr” di “Contecurte”, la “ostarie leterarie” in rêt par furlan.



7.



8.



9.



10.

I. JENTRÛN INTAL TEST

1. • Lei il test *La letteratura dal di di vuê* e segne se chestis afermazions a son veris (V) o falsis (F).

a)	Tal Nûfcent, la predominance de Filologjiche e jere jentrade in crisi cuant che Pasolini e la <i>Academiuta</i> a vevin puartât di là de aghe il baricentri de poesie.	V	F
b)	Dopo de muart di Pasolini dal 1975 e dopo dal taramot dal 1976, diviers autôrs che a vevin scrit par furlan a son passâts al talian.	V	F
c)	Chê di Zanier e je une poesie che salacor si podarès definîle “liriche”.	V	F
d)	L'autôr de racuelte <i>Salustri</i> al è Umberto Valentinis.	V	F
e)	Agnul di Spere al jere emigrât in Svizzare.	V	F
f)	<i>La nuova gioventù</i> di Pasolini e à probabilmentri ispirade la prime produzion di Elio Bartolini.	V	F
g)	Il <i>Gruppo Majakovskij</i> al è stât metût in pîts di Antonio de Biasio.	V	F
h)	Tai prins agns di scritture, la poesie furlane e chê taliane di Pierluigi Cappello si corispuindin in mût perfet.	V	F

[Soluzions: a) V; b) F; c) F; d) V; e) V; f) V; g) F; h) F.]

2. •• Corêç lis afermazions falsis dal exercizi 1.

AFERMAZION (letare)	CORREZION
.....)
.....)
.....)
.....)

[Soluzions: b) Al è sucedût il contrari: dopo de muart di Pasolini dal 1975 e dopo dal taramot dal 1976, diviers autôrs che a vevin scrit par talian a son passâts al furlan, come riscuvertes des propriis lidris. c) La poesie di Zanier e je “antiliriche”, tal sens che e dopre da fâi lis solitis figuris retorichis, e nas de oralitât, e reste destinate ae oralitât, no si poie sui segns di interpunzion, e fâs di mancul ançje des continzions. g) Il “Gruppo Majakovskij” al è stât fondât di Giacomo Viti; h) Dut altri: tai prins agns, la poesie furlane di Cappello e jere diferente di chê par talian pe presince di une figure simboliche, il *Donzel*, un interlocutor specular modelât sul stamp di chei pasolinian.

FOCUS GRAMATICÂL 38: L'INDICATÎF PASSÂT PROSSIM BICOMPONÛT E L'INDICATÎF TRAPASSÂT PROSSIM BICOMPONÛT

I tîmps bicomponûts a esprimin une azion ocasionâl o preterintenzionâl; tal mût indicatîf, si cjatîju dome tai tîmps passât prossim, trapassât prossim, trapassât anteriôr e futûr anteriôr. Si formîju doprant simpri l'ausiliâr **vê**, il participi passât dal stes, plui il participi passât dal verp che al esprim la azion.

Tes tabelis chi sot si ripuarte un esempi di verp par ognidune des coniugazions.

INDICATÎF PASSÂT PROSSIM BICOMPONÛT

I coniugazion: CLAMÂ

Forme declarative	Forme interrogative
o ai vût clamât	aio vût clamât?
tu âs vût clamât	âstu vût clamât?
al à vût clamât | e à vût clamât	aial vût clamât? | aie vût clamât?
o vin vût clamât	vino vût clamât?
o vês vût clamât	vêso vût clamât?
a àn vût clamât	àno vût clamât?

II coniugazion: TASÊ

Forme declarative	Forme interrogative
o ai vût tasût	aio vût tasût?
tu âs vût tasût	âstu vût tasût?
al à vût tasût | e à vût tasût	aial vût tasût? | aie vût tasût?
o vin vût tasût	vino vût tasût?
o vês vût tasût	vêso vût tasût?
a àn vût tasût	àno vût tasût?

III coniugazion: VIODI

Forme declarative	Forme interrogative
o ai vût viodût	aio vût viodût?
tu âs vût viodût	âstu vût viodût?
al à vût viodût | e à vût viodût	aial vût viodût? | aie vût viodût?
o vin vût viodût	vino vût viodût?
o vês vût viodût	vêso vût viodût?
a àn vût viodût	àno vût viodût?

IV coniugazion: CUSÎ

Forme declarative	Forme interrogative
o ai vût cusît	aio vût cusît?
tu âs vût cusît	âstu vût cusît?
al à vût cusît | e à vût cusît	aial vût cusît? | aie vût cusît?
o vin vût cusît	vino vût cusît?
o vês vût cusît	vêso vût cusît?
a àn vût cusît	àno vût cusît?

INDICATÎF TRAPASSÂT PROSSIM BICOMPONÛT

I coniugazion: CLAMÂ

Forme declarative	Forme interrogative
o vevi vût clamât	vevio vût clamât?
tu vevis vût clamât	vevistu vût clamât?
al veve vût clamât | e veve vût clamât	vevial vût clamât? | vevie vût clamât?
o vevin vût clamât	vevino vût clamât?
o vevis vût clamât	veviso vût clamât?
a vevin vût clamât	vevino vût clamât?

II coniugazion: TASÊ

Forme declarative	Forme interrogative
o vevi vût tasût	vevio vût tasût ?
tu vevis vût tasût	vevistu vût tasût ?
al veve vût tasût | e veve vût tasût	vevial vût tasût ? | vevie vût tasût ?
o vevin vût tasût	vevino vût tasût ?
o vevis vût tasût	veviso vût tasût ?
a vevin vût tasût	vevino vût tasût ?

III coniugazion: VIODI

Forme declarative	Forme interrogative
o vevi vût viodût	vevio vût viodût?
tu vevis vût viodût	vevistu vût viodût?
al veve vût viodût | e veve vût viodût	vevial vût viodût? | vevie vût viodût?
o vevin vût viodût	vevino vût viodût?
o vevis vût viodût	veviso vût viodût?
a vevin vût viodût	vevino vût viodût?

IV coniugazion: CUSÎ

Forme declarative	Forme interrogative
o vevi vût cusît	vevio vût cusît?
tu vevis vût cusît	vevistu vût cusît?
al veve vût cusît | e veve vût cusît	vevial vût cusît? | vevie vût cusît?
o vevin vût cusît	vevino vût cusît?
o vevis vût cusît	veviso vût cusît?
a vevin vût cusît	vevino vût cusît?

RIFERIMENTS BIBLIOGRAFICS, ANCJE PAR ESEMPLIS DI CHESTE SCHEDE GRAMATICÂL:

Faggin G., *Grammatica friulana*, Udine, Ribis, 1997, pp. 131-216.

Marchetti G., *Lineamenti di grammatica friulana*, Udin, Societât Filologjiche Furlane, 1985, pp. 231-304.

Nazzi Matalon Z., *Mari lenghe. Gramatiche furlane*, Gurize - Pordenon - Udin, Institut di studis furlans, 1977, pp. 96-146.

Roseano P. / Madriz A., *Scrivi par furlan*, Udin, Societât Filologjiche Furlane, 2017, pp. 132-169.

Roseano P. / Madriz A., *Ortografie furlane. Lenghe comune e varietâts locâls*, Udin, Societât Filologjiche Furlane, 2018, pp. 62-83.

3. •• Lei chestis frasis, sotlinee il verp, e scrîf dongje il timp dal verp (PPB = passât prossim bicomponût; TPB = trapassât prossim bicomponût). Dopo, voltilis par talian.

a) Chê altre dì il gno gjat al çuetave: o ai vût clamât il veterinari.

b) Toni, vevino vût viodût nô dai sieraments dal ufici prime dal trasferiment?

c) Lui i à dit la veretât in muse, e jê e à vût tasût.

d) O vevin vût lavorât une vore prime di meti dongje i bêçs par fâ la cjase!

e) Vevie vût bevût trop sirop prime che i passàs la tos?

[Soluzioni e esempiis di traduzion: a) PPB. Ieri il mio gatto zoppicava: ho dovuto chiamare il veterinario; b) TPB. Toni, avevamo dovuto pensare noi ai serramenti dell'ufficio prima del trasferimento?; c) PPB. Lui le ha detto la verità in faccia, e lei ha dovuto tacere; d) TPB. Avevamo dovuto lavorare molto prima di risparmiare i soldi per costruire la casa; e) TPB. Aveva dovuto bere molto sciroppo prima che le passasse la tosse?]

4. ••• Volte par furlan chestis frasis.

a) Voleva un vestito talmente decorato, che la sarta ha dovuto cucire trecento brillanti uno a uno.

b) Prima dell'incidente, avevi dovuto cambiare l'olio dell'auto?

c) Anche se la signora era solamente svenuta, è stato opportuno chiamare i soccorsi.

d) Carlo non aveva fame dopo la degenza, ma ha dovuto mangiare per riprendersi.

e) È stato necessario che Andrea scrivesse una lettera al suo superiore.

[Esemplis di traduzion: a) E voleva un vestit tant çariât/decorât, che la sartore e à vût cusit tresinte brillants un par un; b) Pri-me dal incident, vevistu vût cambiât il vœll de machine?; c) Ancje se ae siove i jere dome vignût l'imbas, o vin vût clamât i so-cors; d) Carli nol veve fam dopo de degjence, ma al à vût mangjât par tirâsi sù; e) Andree al à vût scrit une letare al so superior.]

II. SCUVIERZÌN LA LENGHE

5. •• Cjate fûr la peraule o la espression juste par ognidune di chestis definizions.

DEFINIZION

Teorie di de Saussure, l'aspiet sociâl de lenghe, comun a ducj chei che le fevelin.

Teorie di de Saussure, l'aspiet individuâl de realizazion di une lenghe.

Vignî fûr, fâsi viodi in dut il propri jessi.

Poesie che e esprim serenitât e perfezion.

Alc di vîf, cjariât o infogât.

TIERMIN | LOCUZION

- a)
- b)
- c)
- d)
- e)

[Soluzioni: a) langue; b) parole; c) vignî a fôr; d) idill; e) ferbint.]

6. ●● Rispuint a lis domandis.

a) Cuant ise jentrade in crisi la predominance de Filologjiche tal Nûfcent?

.....

b) Cemût si pue die definî la poesie di Leonardo Zanier? Parcè?

.....

c) Cuâi autôrs àno scomençât a scrivi par furlan dopo dal taramot dal 1976?

.....

d) In cuâi gjenars si pandie la scriture di Giacomo Vit?

.....

e) In ce sens la poesie furlane di Cappello, tai prins agns, jerie diferente di chê par talian?

.....

f) Cuale opare di leterture furlane contemporanie si rapuartie ae leterture postmoderne?

.....

[Rispuents pussiblis: a) Quant che Pasolini e la "Accademita" a vevin puartât di là de aghe il baricentri de poesie; b) La poesie di Zanier si pues definie *antiliriche*, parcè che e dopre da râr lis solits figuris retorichis, e nas de oralitât e e reste destinade ae oralitât; no si poie sui segns di interpunzion, e fâs di mancul ançe des coniunzions; c) Amedeo Giacomini (1939-2006), di Vildivar, e Elio Bartolini (1922-2006), nassût a Conean ma lât a stâ a Codroip; d) Giacomo Vit (n. 1952) al scrîf tal furlan di Bagnarole poesie, contis, flabis populârs, leterture par fruts; e) La difference e consist te presince di une figure simboliche, il *Donzel*, un interlocutor specular modelât sul stamp di chel di Pasolini; f) Tal romanz *U-* (2012), Franco Marchetta al a rivât a confrontâsi a par cu lis formis plu estremis de narative postmoderne]

III. METÏNSI IN ZÛC

7. ●●● Sielç un autôr dal test *La leterture dal di di vuê* e prove a impersonâti cun lui / jê. Presentiti a un to compagn di cors, cence pandi la tô identitât. Il to compagn al à di induvinâ cui che tu sês. Chi sot tu puedis scrivi la tô presentazion.

.....
.....
.....
.....
.....

8. ●● Scrîf cinc domandis par induvinâ cuâl autôr che al è il to compagn di cors.

1.
2.
3.
4.
5.

UNITÂT 22 Ta cheste unitât...

... tu scuvierzarâs:

- il patrimoni di liendis e di contis popolârs dal Friûl
- i elements invariabii e chei specifics de tradizion narative di trasmission orâl
- i autôrs e i studiôs che, a scomençâ dal Votcent, a àn contribuît a distaponâ e a valorizâ il patrimoni de leterature popolâr

... o viodarìn insiemi chestis struturis:

- i verps modâi
- i verps di aspjet
- i verps causatîfs
- i verps analitics

10. LIENDIS E FILON POPOLÂR

[1] Al è dificil ancje dome dâ une idee dal patrimoni di liendis e di contis popolârs dal Friûl, prin di dut parcè che si podarès proponi dome une sielte; e po parcè che bisugnarès cirî documents cjapâts sù de tradizion orâl, plui che chei tirâts dongje dai cultôrs timp indaûr, cuant che i criteris metodologjics a jerin imprecîs o mancual sevêrs. Cun di plui chest patrimoni di liendis al è bondant, e soledut al è segnât de colocazion gjeografiche de region: la filusumie de nestre culture popolâr e à cjapade forme in grazie di tancj contribuîts diferents. Dut câs ancje in Friûl o cjatin elements fis e invariabii, tipics de narative di trasmission orâl, e duncje al è dibant cirî un patrimoni popolâr che al sedi di simpri dome nestri. Lis specificitâts a van cirudis tai elements variabii, par esempli te ambientazion topografiche de liende. Di chest criteri e à tignût cont Novella Cantarutti intun saç dal 1980 li che e presentave i mîts e lis liendis dal Friûl: chês sul judizi universâl peadis al flum Timau, chês dal drâc dal Fontanon di Tamau, chês di Atile a Aquilee, cun sant Ermacore, o tai cjistiei sparniçâts pal Friûl, chês de regjine dal Landri, di Romilde regjine di Zui, de **dindie** di aur sepulide di cualchi bande dongje **dai rudinaçs** dai cjistiei o des glesiis, de Dame blancje dal cjistiel di Gurize o di chel di Duin, lis liendis nassudis ator des figuris di piera che a somein personis, o ator dai santuaris, o dal Puint dal Diaul di Cividât...

dindie = tacchina; **dai rudinaçs** = delle rovine



1. Frontispizi di un dai lunaris di del Torre.
2. Frontispizi di un numar di «Pagine friulane».
3. Valentino Ostermann.



1.

2.

3.

- [2] Bielzà dilunc dal Votcent e jere madressude in cualchi inteletuâl di chenti la cussience dal fat che ancje il popul dal Friûl al veve un patrimoni comun di formis espressivis di trasmission orâl. Dut câs, se za i studis talians des tradizions populârs a jerin indaûr a pet di chei dal rest de Europe, in Friûl il ritart al jere ancjemò plui fuart. Salacor i prins che, intun mût cussient, si son interessâts dal materiâl naratîf e che lu àn recuperât dal contest populâr a son stâts, te seconde metât dal Votcent, del Torre e la Percoto. Il speziâr di Romans lu rielaborave cun intindiment pedagogjic pal so *Contadinel*, biel che la contesse di San Luring di Manzan e abadave di plui a rispjetâ la riunde populâr des contis. Il lôr esempli, dutune cul sburt di Niccolò Tommaseo, a forin il riferiment pe prime gjenerazion di studiôs impegnâts a cjapâ sù tradizions populârs, ispirâts no dome de sensibilitât romantiche, ma ancje di chê risorzimentâl: Domenico Barnaba, Angelo Arboit, Michele Leicht, Giovanni Gortani.
- [3] Ce che al mancjave, in chei agns de fin dal Votcent, al jere un vêr interès dal mont academic locâl par chescj studis. Un prin segnâl positîf al fo la disponibilîtât de gnove riviste «Pagine friulane», metude in pîts dal 1888, a ricevi ancje contribûts su chescj argoments, massime te sezion “Folklore”. Dut câs, se di une bande si preseavin il cjant e lis contis di tradizion orâl, di chê altre, cuntun paternalisim di stamp positivistic, si condanavin lis superstizions e lis crodincis populârs, che a vevin di jessi “civilizadis” o dislidrisadis. Daûr de atenzion di «Pagine friulane» pes tradizions populârs al jere Valentino Ostermann, che al podeve zovâsi dai conseis dal studiôs sicilian di etnologjie Giuseppe Pitrè. Se tai prins agns i contribûts a vignivin soregut dal Friûl di Mieç, in grazie de colaborazion di Luigi Gortani a scomençar in a cressi di numar ancje chei de Cjargne. Scjars, invezit, il materiâl dal Friûl Imperiâl.
- [4] Dut câs, a Gurize no si jere restâts fers. Di fat, cuant che dal 1907 al jessì l’ultin numar di «Pagine friulane», la sô ereditât le cjaparin sù prin «Le nuove “Pagine”» (1907) e po «Forum Iulii» (1910-1914). I colaboradôrs – Ugo Pellis, Giovanni Lorenzoni, Francesco Spessot, Dolfo Zorzut, Giovanni Cumin – si jerin formâts tal *Staatsgymnasium* di Gurize, li che i insegnants Giorgio Pitacco e Federico Simsig ju sburtavin a studiâ il furlan e a cjapâ sù lis testimoniancis de culture populâr, massime cjantis e contis. Un dai prins risultâts dal rigôr di cheste esperience, une vore atente ancje al contest vitâl dai materiâi, al fo il volum *Zärtlichkeitsausdrücke und Koseworte in der friulanischen Sprache*, publicât tal 1915 a Praghe dal arciduche Ludwig Salvator di Asburc cul jutori di Pellis, Zorzut e Pitacco.
- [5] Tra i proponiments de Societât Filologjiche Furlane, nassude dal 1919 a Gurize e trasferide a Udin, al jere ancje chel di dâ dongje une comission par inviâ un archivi des tradizions populârs e produci une edizion critiche dal patrimoni leterari populâr. Al jere za clâr che cheste ereditât e jere disponude su doi nivei: chel dai repertoris vîfs tes comunitâts, e chel dal materiâl za dât dongje in racueltis scritis. I sorestants de Societât a forin une vore **antivedûts**: par lavorâ tal cjamp de narrative orâl a sielzerin, pe sô esperience a Cormons e tai paîs lenti ator, propit Dolfo Zorzut, e cussì, dal 1924 al 1926, a forin stampâts i trê volums *Sot la nape... (I racconti del popolo friulano)*, la prime vore metodiche e organiche su la narrative furlane di tradizion orâl. Sul valôr di cheste publicazion no si pues discuti, ancje se in di di vuê o viodìn miôr i siei limits: rilevaments concentrâts in pocjîs zonas, rielaborazion des trascrizions, scjarsetât di aprofondiments comparatîfs. Ma la pecje che no si pues perdonâur a di chescj ricercjadôrs al è soregut il fat di vê ignorât, par pregiudizi culturâl, lis voris dai studiôs di filologjie e di etnologjie todescs e slovens, e massime di chei dal Litorâl, par esempli Karel Štrelkelj, Andrej Gabršček e Anton von Mailly.

antivedûts = previdenti, lungimiranti

4. Giovanni Gortani.
5. Dolfo Zorzut.
6. *Sot la nape di Zorzut*.
7. *Il Friuli di Lea D’Orlandi*.
8. *I Racconti popolari friulani tirâts dongje di Andreina Ciceri*.



[6] Un fat che al merete rimarcât sul cont di chei agns al è che si inviave ancje une riflession sul mût di “rivalizâ” chest patrimoni e di tornâ a metilu in circolazion. I programs pe scuele elementâr scrits dal 1923 di Giuseppe Lombardo Radice a previodevin ancje il studi de culture regionâl, e par chest tai sussidiaris preparâts di pueste si cjatavin ancje contis populârs. Un esempli nus al da *Il Friuli* di Lea D’Orlandi, un dai “Almanacchi regionali Bemporad per i ragazzi” (1924). La idee di fonde e jere chê di une culture furlane intindude sicu manifestazion peculiâr (e no alternative) di chê taliane, e ancje i soestants de Filologjiche, obsessionâts de politiche nazionalistiche dal confin orientâl, a jerin sun cheste linie. L’unic **cuintricjant** al jere chel di Achille Tellini, che cul sfuei «La patrje ladine» e ancje cul «Archivi de leterature furlane antiche e moderne» al puartave indenant l’autonomisim dai ladins.

cuintricjant = contro canto

[7] Cul timp la Filologjiche e tirà dongje un biel **scjap** di ricercjadôrs impegnâts a cjapâ sù materiâl di tradizion orâl; tra di lôr a van ricuardâts almancul Ranieri Mario Cossar, Lea D’Orlandi e Pieri Menis. Un gnûf implant di ricercje sul plan teorico e metodologjic al vignì indenant, daspò de seconde vuere, cu la jentrade di Gaetano Perusini e di Gianfranco D’Aronco intal mont academic, tes universitâts di Triest e di Padue. Simpri in chei agns, la scuele e tornave a jessi ancje un lûc di ricercje di tradizions: i scuelârs dal Malignani, par esempli, a diventavin i informadôrs di Novella Cantarutti e di Andreina Nicoloso Ciceri. E intant a scomençavin a jessi doprâts i cuistionaris di inchieste, e fintremai i registradôrs.

scjap = manipolo, drappello

[8] La cuistion de metodologjie di racuelte e di edizion, e plui in gjenerâl la cuistion filologjiche, no jerin robe di nuie. Novella Cantarutti, studiosa di finece straordenarie, e à cirût di tignî simpri disseparâts il so lavôr tal cjamp etnografico e la sô esperience di scritture creative. In grazie de fedeltât e dal rispjet des peraulis dai informadôrs, i siei rilevaments di narative orâl te Val Midune a son fra i miôr di ducj chei fats in Friûl. Al lavorave intun mût diferent Riccardo Castellani, che al tindeve a preservâ il stîl e la sostance des contis, plui che la letare, e che, cu la sô revision e i siei intervencs, al cjapave part in prime persone ae trasmission testuâl.

[9] Dai agns Sessante incà la Filologjiche e à puartât indenant altris projets une vore impuartants tal cjamp des tradizions populârs. Tal 1968, pôc prin che e tacàs la esperience, une vore curte, de riviste «Studi di letteratura popolare friulana» di Gianfranco D’Aronco, Andreina Nicoloso Ciceri e publicave il prin volum de **golaine** “Racconti popolari friulani”, che fin in dì di vuê e pues contâ passe vincj titui. In grazie de ativitât di Elvia e Renato Appi, Novella Cantarutti, Carlo Zoldan, Adriana Cesselli e Dani Pagnucco par cheste golaine, la leterature populâr dal Friûl di là de aghe e je une vore ben documentade.

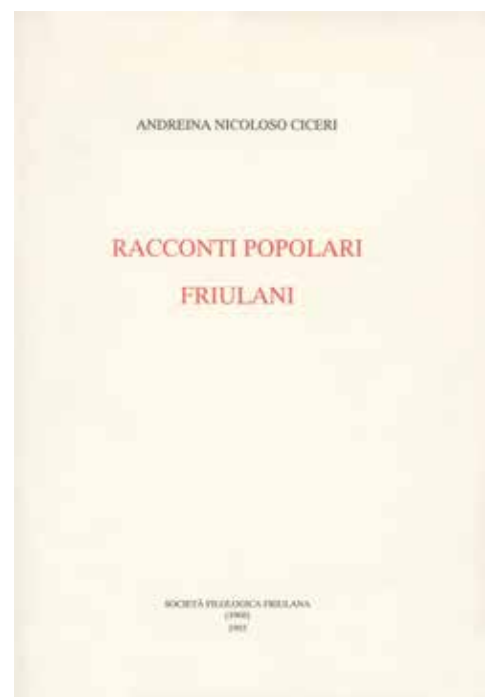
golaine = collana



6.



7.



8.

I. JENTRÏN INTAL TEST

1. • Lei il test *Liendis e filon popolâr e sielç la rispueste juste.*

1. Il patrimoni di liendis e di contis popolârs dal Friûl al è segnât de:
 - a) tradizion popolâr foreste
 - b) colocazion gjeografiche de regjon
 - c) tradizion popolâr de Ete di Mieç

2. Lis specificitâts a van cirudis tai elements variabii, par esempi:
 - a) tes tramis des liendis
 - b) tai nons dai personaçs
 - c) te ambientazion topografiche de liende

3. I prins studiôs che si son interessâts dal materiâl naratîf e lu àn recuperât dal contest popolâr a son stâts, te seconde metât dal Votcent, del Torre e:
 - a) C. Percoto
 - b) P. Zorutti
 - c) D. Zorzut

4. Rispiet al filon popolâr, ce che al mancjave, in chei agns de fin dal Votcent, al jere:
 - a) un vêr interès dal mont academic locâl
 - b) un metodi scientific di racuelte des liendis
 - c) un interès pes traduzions des liendis

5. La gnove riviste «Pagine friulane», metude in pîts dal 1888, e riceveve contribûts su argoments popolârs, massime te sezion:
 - a) “Favilla”
 - b) “Folklore”
 - c) “Forum Iulii”

6. I colaboradôrs di «Le nuove “Pagine”» (1907) e po «Forum Iulii» (1910-1914) – Ugo Pellis, Giovanni Lorenzoni, Francesco Spessot, Dolfo Zorzut, Giovanni Cumin – si jerin formâts:
 - a) tal *Frintaneum* di Viene
 - b) tal *Theologisches Zentralseminar* di Gurize
 - c) tal *Staatsgymnasium* di Gurize

7. Il volum *Zärtlichkeitsausdrücke und Koseworte in der friulanischen Sprache* al fo publicât tal 1915 a Praghe:
 - a) di Biagio Marin
 - b) dal arciduche Ludwig Salvator di Asburc
 - c) di Federico Simsig

8. Novella Cantarutti e veve fat i siei rilevaments di narrative orâl:
 - a) tes Vals dal Nadison
 - b) te Val Midune
 - c) te Val Resie

2. ●● Par ogni rispueste, formule une domande.

a) ?

La Societât Filologjiche Furlane e nassè tal 1919 a Gurize.

b) ?

I programs pe scuele elementâr scrits dal 1923 di Giuseppe Lombardo Radice a previodevin ancje il studi de culture regionâl, e par chest tai sussidiaris preparâts di pueste si cjatavin ancje contis popolârs.

c) ?

Daspò de seconde vuere, un gnûf implant di ricercje sul plan teoric e metodologjic al vignì indenat in grazie di Gaetano Perusini e di Gianfranco D'Aronco, atîfs intal mont academic, tes universitâts di Triest e di Padue.

d) ?

Novella Cantarutti e à cirût di tignî simpri diseparâts il so lavôr tal cjamp etnografic e la sô esperience di scriture creative.

e) ?

Dai agns Sessante incà, la Filologjiche e à puartât indenat progjets une vore impuartants tal cjamp des tradizions popolârs: par esempi, la riviste «Studi di letteratura popolare friulana» di Gianfranco D'Aronco e, dal 1968 la golaine "Racconti popolari friulani" di Andreina Nicoloso Ciceri.

[Esemplis di domande: a) Cuant e dulà nasserie la Societât Filologjiche Furlane?; b) Ce previodevino i programs pe scuele elementâr scrits dal 1923 di Giuseppe Lombardo Radice?; c) Daspò de seconde vuere, cui derial un contribût al gnûf implant di ricercje sul plan teoric e metodologjic?; d) Ce merit aie Novella Cantarutti sul cont dai rilevaments di narative orâl te Val Midunee?; e) Cuii progjets aie puartât indenat la Filologjiche dai agns Sessante incà?]

FOCUS GRAMATICÂL 39: VERPS MODÂI, VERPS DI ASPIET, VERPS CAUSATÎFS E VERPS ANALITICS

VERPS MODÂI

Chescj verps a compagnin un altri verp, completant il so significât e mostrand la modalitât de azion esprimude. I verps modâi a son: **podê**, **volê**, **scugnî** e **dovê**. I ultins doi a son sinonims; un altri mût par pandi un oblic, ma mancual fuart di **scugnî** e **dovê**, e je la espression **vê di**.

I verps modâi a rezin l'**infinit** e a formin une uniche forme verbâl (un predicât verbâl) cul verp principâl. Par costruî lis formis dai timps componûts, si dopre simpri l'ausiliâr **vê** (e no **jessi**).

Es.: *Ciertis personis no puedin stâ tai lûcs sierâts.*
Tu devis vê pazience!
O scuën lâ cjase.
O ai di lâ cjase.
Lôr a vuelin imparâ il furlan.

I verps modâi a presentin cualchi iregolaritât tal **indicatîf presint** e tal **coniuntîf presint** (un mût che no vin ancjemò studiât): chi sot a son lis tabelis cu la coniugazion dal indicatîf presint:

Verp DOVÊ

Forme declarative	Forme interrogative
o dêf	devio?
tu devis	devistu?
al dêf | e dêf	devial? | devie?
o dovìn	dovîno?
o dovêš	dovêso?
a devin	devino?

Verp PODÊ

Forme declarative	Forme interrogative
o pues	puedio?
tu puedis	puedistu?
al pues | e pues	puedial? | puedie?
o podìn	podîno?
o podêš	podêso?
a puedin	puedino?

Verp SCUGNÎ

Forme declarative	Forme interrogative
o scuén	scuegnio?
tu scuegnis	scuegnistu?
al scuén | e scuén	scuegnial? | scuegnie?
o scugnìn	scugnîno?
o scugnîš	scugnîso?
a scuegnin	scuegnino?

Verp VOLÊ

Forme declarative	Forme interrogative
o vueil	vuelio?
tu vuelis/vûs	vuelistu?/vûstu?
al vûl | e vûl	vuelial? | vuelie?
o volìn	volîno?
o volêš	volêso?
a vuelin	vuelino?

VERPS DI ASPIET

Chescj verps a mostrin in ce maniere che une azion si coluche intal timp e a rezin simpri l'infinit; si formin, cussì, locuzions verbâls. Lis locuzions verbâls di aspjet plui dopradis a son: **finî di**, **jessi daûr a**, **jessi par**, **molâ di**, **provâ a**, **rivâ a**, **scomençâ a**, **stâ par**.

Es.: *Toni al à doi agns e al scomence a fevelâ a pene cumò.
 “Ce fâstu culi?” “O soi daûr a netâ di polvar”.
 No rivi a concentrâmi cun chest rumôr!*

VERPS CAUSATÎFS

Chescj verps a mostrin che il sogjet al à fat fâ o lassât fâ une azion, e a rezin simpri l'infinit. I verps causatîfs plui impuartants a son, apont, **fâ** e **lassâ**.

Es.: *La sô batude mi à fat tant ridi!*
Par plasê, lassimi scoltâ cheste musiche in pâs!

VERPS ANALITICS

I verps analitics a son verps che a esprimin un ciert concet, cumbinantsi cuntun averbi o cuntune locuzion averbiâl. Te lenghe furlane a son une vore presints, e dispès a àn plusôrs significâts. Chi sot si elenchin i plui comuns:

<i>butâ sù</i>	<i>dî fûr</i>	<i>meti dongje</i>	<i>tacâ sot</i>
<i>cjapâ dentri</i>	<i>fâ dongje</i>	<i>meti sù</i>	<i>tirâ dongje</i>
<i>cjapâ sù</i>	<i>fâ fûr</i>	<i>parâ dentri</i>	<i>tirâ sot</i>
<i>clamâ dongje</i>	<i>fâ sù</i>	<i>parâ dongje</i>	<i>tirâ sù</i>
<i>clamâ sot</i>	<i>fâ jù</i>	<i>parâ jù</i>	<i>tornâ dongje</i>
<i>dâ dentri</i>	<i>lâ dilunc</i>	<i>parâ vie</i>	<i>tornâ vie</i>
<i>dâ dongje</i>	<i>lâ parsore</i>	<i>petâ sù</i>	<i>vignî dongje</i>
<i>dâ sù</i>	<i>menâ dongje</i>	<i>petâ jù</i>	<i>vignî fûr</i>
<i>dâ jù</i>	<i>menâ ator</i>	<i>saltâ fûr</i>	
<i>dâ sot</i>	<i>meti adun</i>	<i>tacâ dongje</i>	

RIFERIMENTS BIBLIOGRAFICS, ANCFE PAR ESEMPLIS DI CHESTE SCHEDE GRAMATICÂL:

Faggin G., *Grammatica friulana*, Udine, Ribis, 1997, pp. 131-216.

Marchetti G., *Lineamenti di grammatica friulana*, Udin, Societât Filologjiche Furlane, 1985, pp. 231-304.

Nazzi Matalon Z., *Mari lenghe. Gramatiche furlane*, Gurize - Pordenon - Udin, Institut di studis furlans, 1977, pp. 96-146.

Roseano P. / Madriz A., *Scrivi par furlan*, Udin, Societât Filologjiche Furlane, 2017, p. 191.

Roseano P. / Madriz A., *Ortografie furlane. Lenghe comune e varietâts locâls*, Udin, Societât Filologjiche Furlane, 2018, pp. 80-83.

3. ●● Tes frasis, sotlinee il verp e scrîf dongje se al è un verp di aspjet (A), causatîf (C), analitic (AC) o modâl (M).

- a) Oh, ce tart! O scuen lâ cjase daurman.
- b) Vuê no pues lâ al mâr: o soi daûr a prontâ l'esam di mecaniche razionâl!
- c) Ce mâl di cjâf! No rivi nancje a lei il gjornâl!
- d) Bundì! Puedio disturbâ un moment?
- e) Di indulà saltino fûr chescj rincjins?
- f) Lassimi stâ, par plasê, che o soi rabiât!
- g) Prime che al vegni l'Invier, o vin di fâ comedâ la cjalderie!

[Solutions: a) M; b) A; c) A; d) M; e) C; f) C; g) C.]

4. ●● Complete chestis frasis cuntun dai verps che tu cjatis intes caselutis. Se al covente, coniughe lis formis verbâls tai tims juscj.

finî di	jessi daûr a	molâ di	provâ a	scomençâ	jessi par	rivâ a
---------	--------------	---------	---------	----------	-----------	--------

- a) Atent! No viodistu chê ramascje che e colâ?
- b) “Dulà ise Francesca?” – “E netâ lis scjalis”.
- c) Papà, o sai che tu ti rabiarâs, ma o volarès studiâ.
- d) Prime di fâ fieste, o ai di fâ la cjase.
- e) O sin tarts! Pieri, impiâ il motôr!
- f) “No rivi a imparâ lis derivadis e i integrâi, a son masse dificii par me!” – “No sta rinditi! studiâ i esempris che tu âs sul libri!”.
- g) Par plasê, Toni, judimi, che no puartâ sù pes scjalis cheste scjatule: e je masse pesante!”.

[Solutions: a) je par; b) je daûr a; c) molâ di; d) finî di; e) scomence a; f) prove a; g) rivî a.]

II. SCUVIERZÌN LA LENGHE

5. ●● Met in ordin cronologicjic lis frasis che tu cjatis chi sot.

a)	Un prin segnâl positîf al fo la disponibilitât de gnove riviste «Pagine friulane», metude in pîts dal 1888, a ricevi ancje contribûts su chescj arguments, massime te sezion “Folklore”.
b)	Cul timp la Filologjiche e tirà dongje un biel scjap di ricercjadôrs impegnâts a cjapâ sù materiâl di tradizion orâl; tra di lôr a van ricuardâts almancul Ranieri Mario Cossar, Lea D’Orlandi e Pieri Menis.
c)	Dut câs a Gurize no si jere restâts fers. Di fat, cuant che dal 1907 al jessì l’ultin numar di «Pagine friulane», la sô ereditât le cjaparin sù prin «Le nuove “Pagine”» (1907) e po «Forum Iulii» (1910-1914).
d)	Bielzà dilunc dal Votcent e jere madressude in cualchi inteletuâl di chenti la cussience dal fat che ancje il popul dal Friûl al veve un patrimoni comun di formis espressivis di transmission orâl.
e)	Tra i proponiments de Societât Filologjiche Furlane, nassude dal 1919 a Gurize e trasferide a Udin, al jere ancje chel di dâ dongje une comission par inviâ un archivi des tradizions popolârs e produci une edizion critiche dal patrimoni leterari popolâr.

1.	2.	3.	4.	5.

[Solutions: 1. d); 2. a); 3. c); 4. e); 5. b).]

6. ●● Sisteme lis peraulis in mût di formâ frasis sensadis.

- a) di – fonde – e jere – di – furlane – peculiâr – chê – taliane. – La – culture – intindude – sicu – di – idee – chê – manifestazion – une
- b) Cul – la – e tirà dongje – di – impegnâts – materiâl – orâl. – timp – Filologjiche – un – biel – ricercjadôrs – a cjapâ su – di – tradizion – scjap
- c) edizion, – e – in – la – filologjiche, – di – nuie – metodologjie – di – plui – gjenerâl – cuistion – no jerin – robe – racuelte – cuistion – e – di – de – La
- d) agns – une – impuartants – cjamp – des tradizions populârs. – e à puartât indenant – vore – Dai – Sessante – altris – progjets – incà – Filologjiche – la – tal –
- e) In – grazie – de – di – cheste – letere – dal – di là – de – e je – une – ben – documentade. – par – la – populâr – autôrs – ativitât – aghe – vore – golaine, – tancj – Friûl

[Soluzions: a) La idee di fonde e jere chê di une culture furlane intindude sicu manifestazion peculiar di chê taliane; b) Cul timp la filologjiche e tira dongje un biel scjap di ricercjadôrs impegnâts a cjapâ su materiâl di tradizion orâl; c) La cuistion de metodologjie di racuelte e di edizion, e plui in gjenerâl la cuistion filologjiche, no jerin robe di nuie; d) Dai agns Sessante incà la filologjiche e à puartât indenant altris progjets e vore impuartants tal cjamp des tradizions populârs; e) In grazie de ativitât di tancj autôrs par cheste golaine, la letere populâr dal Friûl di la de aghe e je un vore ben documentade.]

7. ●●● Cjate un sinonim o ben une perfrasi par ognidun dai tiermins.

- a) rudinaç
- b) speziâr
- c) crodincis
- d) dislidrisadis
- e) dâ dongje
- f) sorestants
- g) antivedût
- h) scjap

[Soluzions: a) chel che al reste di une cjase, un cjistiel o un edfici une vore antîc; b) il mistîr di cui che al vent medisins e jerbis medisins; c) ce che la int e crôt, ideis pandudis jenfri la int; d) tiradis fûr cu lis lidris; e) meti insiem, formâ; f) chel che a comandin, lis autoritâts; g) cui che al rive a viodi indenant, tant che al anticipa i tîmps; h) un grup.]

... tu scuvierzarâs:

- la vite, la *Weltanschauung* e lis oparis di une des scritoris plui impuartantis de leterture furlane contemporanie

... o viodarìn insiemi chestis structuris:

- l'indicatîf trapassât anteriôr bicomponût
- il futûr anteriôr bicomponût

11. UN PROFÎL: NOVELLA AURORA CANTARUTTI

[1] Novella Cantarutti e je nassude a Spilimberc dal 1920, ma di frute e à vivût la plui part tal paîs di sô mari, te Val Midune, biel che al jere di Morteau so pari Ezio, la figure fondamentâl che le à inviate a cognossi la poesie e le à simpri sburtade a studiâ cun scrupul e passion. E à insegnât Letaris a Spilimberc e a Udin, li che e je mancjade dal 2009. E à tacât a publicâ lirichis par furlan sul «Strolic furlan» de Filologjiche dal 1946 e tal «Quaderno romanzo» di Pasolini dal 1947. Za scomençant di chei agns di ripensament de scriture par furlan, e à mantignût in maniere zelose la sô autonomie. E chest orientament salt i à permetût di jessi libare tal esplorâ lis stradis de poesie in mût independent sedi a pet di Risultive, sedi a pet de Academiuta, e di jessi amie sedi di Marchet, sedi di Pasolini. Lu podìn capî zaromai de varietât furlane che e à doprât tai siei scrîts: e je la lenghe di sô mari, nassude a Navarons, une lenghe lontane dal furlan centrâl doprât de plui part dai autôrs di Risultive intal agâr ideâl de coinè di pre Josef Marchet. Chê de lenghe de mari e je par cheste scritore une selte stilistiche, ma ancje une opzion morâl e une atestazion di leam cuntune mont – chê de Val Midune – magre e severe, li che nol è puest ni pal folclôr, ni pe academie. La scriture e je stade pe Cantarutti une esperience totâl, e par chest ogni pagjine de sô poesie, ogni rie des sôs prosis, ogni personaç des sôs contis a àn bisugne di jessi studiâts a fonts.

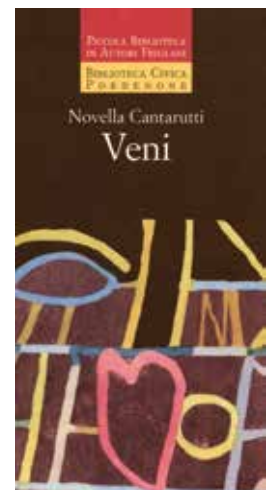
[2] Puisiis, dal 1952, al segne il prin moment de espression liriche. In chest librut, publicât cun finece tes “Edizioni di Treviso” e compagnât di une postfazion di Marchet, l’orizont che al prevâl al è chel des monts **sclapadis** dal Friûl, e in chel orizont si dan la volte musis **ingrispadis** di **vielis ingrisignidis** e vôs di canais spirtâts, albis e amonts, stelis e nûi, fadie di vivi e gust di jessi vive. Lis poesiis, cui lôr versets curts e **scridelfîts**, si pierdin te pagjine blancje: «J’ ài cjatât la mê anima / sul plan. / Tal miec’ dai cjamps di **còlcia** / e di furmint, / sot un céil **ingusît** di nuvalàs, / ta ’na **màa** sutila di fii di ploa / ’a era la mê anima».

sclapadis = spaccate; **ingrispadis** = rugose; **vielis** = vecchie; **ingrisignidis** = raggrinzite, intrizzite; **scridelfît** = rinsecchiti, inariditi; **còlcia** = colza; **ingusît** = gonfio; **màa** = maglia



1. *Novella Cantarutti.*
2. *Veni di Novella Cantarutti.*

1.



2.

[3] Il titul di *Scais*, la racuelte jessude dal 1968, al è chel de ultime poesie dal librut, scrite in memorie di Chino Ermacora: «I gno' amìgus / a' son cjera / e memoria, / scais di lûs cjaldi' / tal mâr di Diu». E propit il mâr, cu la sô vastitàt, al è l'orizont che al ispirè il desideri di svolâ, ma ancje il sît dulà che si misure la fadie di vivi: «E dut intôr / al si cunsûma il mâr: / fadia da jessi / ch'a **na mœur in páusa**, / pinséirs / **poâs da pié una riva** arsa, / **lizéirs** / su l'alba / come fuéis di rosa, / viola, / in ta l'ora **intargivada**, / e **sutùrnus**».

na mœur in páusa = non s'acqueta; **poâs** = abbandonati; **da pié una riva** = su una riva; **lizéirs** = leggeri; **intargivada** = tarda; **sutùrnus** = cupi

[4] *Crevaduri'* (1989) al è il prin lavôr di poesie che la Cantarutti e à publicât dopo dal taramot, e la memorie di cheste disgracie e je presinte massime te sezion intitulade "Sclap". Denant de vite che **si sfruçone** e de muart che no **sparagne** nuie e nissun, lis peraulis de poesie a cirin di resisti e di tornâ a **tiessi** la relacion cu la *gent* che no je plui, ma che nus à lassât *segnus* e *revòcs* di scoltâ e di tornâ a peâ tes riis de pagjine: «Alc 'a si sclapa / drenti dal mûr / a planc / come il spasin dal cour. / Il vivi / al si comèda / e il mûr, / cu la crevadura / scritta tun fil». Chest **mac** di poesiis nol ven stampât par so cont, ma al devente la prime sezion dal volum *In polvara e rosa* (1989), dulà che, tal ordin contrari di chel cronologjic, a comparissin ancje *Scais*, *Puisiis* e altris lirichis dai prins timps: dut intun itinerari organic, li che muart e vite si sfidin, e si componin tai simbul di *polvara* e *rosa*.

si sfruçone = si frantuma; **sparagne** = risparmiâ; **tiessi** = tessere; **mac** = mazzo, raccolta

[5] Chê di *In polvara e rosa* e jere someade une opare definitive, une sorte di testament segnât, za dal titul, de dialetiche tra vite e muart: chê des personis, dai paîs, dal mont de campagne, dal furlan sicu lenghe di chel mont. Ma il percors poetic de Cantarutti al à proviodût altris sostis: tal 1997 *Scunfindi il nuja*, che siet agns plui tart al è diventât une sezion di *Clusa* (2004); e par ultime *Veni* (2007). La *clusa* de poetesse e je la cjarande che e segne i tiermins dai cjamps, ma ancje il simbul de separazion dal mont di chei che no son plui: «A **disbrigati** te, clusa di spin, / disleâ j' pos la pèna / ch'a **sgrìa** la cjarta / ma 'a stenta la peravala / a componi la vite cu la muart». *Veni*, la racuelte dal 2007, e torne a afermâ la fuarce vitâl, e chest si rive a intuîlu za dal titul; e ancje se al pues someâ che la poesie **Sbregàn li cjarti scriti** e proponi une rinunzie al scrivi, e torne a comparî istès, dutune cu lis **siminci tun agâr**, cu lis **pividi tal siò guluc'**, la fiducie te continuitât de vite che lis peraulis de poesie a contin in ogni zornade gnove. L'**ingôs** pe muart nol sparîs, ma la poesie e rive a cjatâ ancje te fin la volontât e lis resons de resistance e de difese.

disbrigati = districarti; **sgrìa** = riga; **sbregàn** = strappiamo; **siminci** = sementi; **pividi tal siò guluc'** = bocci che si schiudono; **ingôs** = angoscia

[6] Une prime incursion inte prose e je chê dai elzevîrs scrits dal 1946 al 1957 pal sfuei «Patrie dal Friûl» e publicâts, daûr dai programs di pre Marchet, in coinè; tal volum *Bel che la di 'a discrosa li' ali'* (1994), che ju met ducj adun, e ven recuperade la lôr forme originâl, par navarontin. Chê dal elzevîr e jere une sfide, par chei agns (e di fat, dal 1964, si domandarà chest gjenar ancje intun concors de Filologjiche): si tratave di scrivi tescj curts ma une vore rafinâts sul plan formâl, ancje cul proposit di slargjâ lis fuarcis espressivis dal furlan, ma cence podè poiâsi su modei de tradizion. Un revoc di cheste forme testuâl si sintilu ancje in *Polvara di gent / Polvere di gente* (1989), un volum li che lis prosis lirichis de Cantarutti a dialoghin cu lis fotografiis di Giuliano Borghesan.

[7] Ancje il percors de prose narrative al è segnât di trê moments: tal 1997 a deventin lis trê sezions dal volum *Sfueis di chel âtri jeir*, che al recupere, cuntune revision minude, *La femina di Marasint* (1964) e *Pagjni' seradi'* (1976); te

3-4-5. Cuvierinis
di libris di Novella Cantarutti.

6. *Viodude dal Tiliment* (foto M. Ceconi).

7. *Viodude di Midun, frazion di Navarons* (Fonts Cartulinis de SFF).

8. *Viodude di San Pieri di Ruvigne cul Tiliment* (Fonts Cartulinis de SFF).



3.

4.

5.

sezion mediane, undis *Conti' tiradi' dongja*. Coralitât e memorie coletive a dan la tonalitât a dutis chestis prosis, ancje se in *Pajni' seradi'* il cercli si strenç di plui ator dal fogolâr. Propit li lis feminis a diventin il rimpin de memorie. La *femina di Marasint*, protagoniste de storie che e da il non al prin volum di *conti' e liendi'*, e je la figure esemplâr di un mût di jessi femine, mari, ma soreddut fie di une tiere che no sparagne il pês de fadie di ogni dì e il *gemi fuart* de ultime dì, chê de *gran crevadura*.

- [8] *Segni sul vivo* (1992) al compon insieme i articuluts par talian publicâts te rubriche *Furlanie* dal bimensîl «Il Punto» di Piero Fortuna, un voli une vore atent sul Friûl che in chei agns al cambiave muse simpri di plui. Ancje lis prosis curtis di *Cjasi' foravia* (1996) a son compagnadis di fotografiis di Giuliano Borghesan, cul proposit di difindi la memorie e il leam cun Navarons: «Al é na sai cetanti' cjasi' novi' a Navarons, encja pa li' Angori' dulà ch'a si svuangjava in primavera e a' vignevin i fasoi, li' patati' e qualchi toc di blava; ma la vila 'a é **discunciada** par drenti ch'a bisugna impensâsi no dome cemont ch'a erin, ma cemont ch'a erin postadi' li' cjasi' ch'a compagnavin il "volt di vila"».

discunciada = stravolta

- [9] Par completâ chest piçul ritrat di une des scritoris furlanis plui completis e innomenadis bisugne ricuardâ ancje la sô passion pal insegnament, la ativitât critiche e soreddut l'interès etnografic, che le à puartade a frontâ la ricercje sul cjamp sedi pes usancis popolârs, sedi pai tescj di tradizion orâl. Chi il so implant filologjic al jere une vore sigûr e rigorôs.

A testemoneâlu al reste il volum *Oh, ce gran biela vintura!...*, li che a son dâts dongje i risultâts des inchiestis fatis te Val Midune e tai **cjanâi** par dongje: un vêr monument ae "peraule" de sô int.

cjanâi = vallate



6.



7.



8.

I. JENTRÛN INTAL TEST

1. • Lei il test *Un profil: Novella Aurora Cantarutti* e decît se chestis afermazions a son veris (V) o falsis (F).

a)	Novella Cantarutti e scriveve tal furlan di <i>coinè</i> .	V	F
b)	«J' ài cjatât la mê anima / sul plan. / Tal miec' dai cjamps di còcia / e di furmint, / sot un céil ingusît di nuvalàs, / ta 'na màa sutila di fii di ploa / 'a era la mê anima»: chescj viers a vegnin fûr de racuelte <i>Scais</i> dal 1968.	V	F
c)	La racuelte <i>Scais</i> e je stade scrite in onôr di Chino Ermacora.	V	F
d)	<i>Crevaduri'</i> (1989) al è il prin lavôr di poesie che la Cantarutti e à publicât dopo dal taramot.	V	F
e)	I elzevîrs a son stâts scrits dal 1946 al 1957 par <i>Risultive</i> .	V	F
f)	In <i>Pagjní' seradi'</i> lis feminis a diventin il rimpin de memorie.	V	F
g)	<i>Cjasi' foravia</i> (1996) e je une racuelte di poesiis.	V	F
h)	Dongje de scriture, la Cantarutti e jere ative tal insegnament, te critiche e te etnografie.	V	F

[Soluzions: a) V; b) F; c) V; d) F; e) V; f) V; g) F; h) V.]

2. •• Par ognidun dai paragrafs indicâts, sielç di trê a cinc peraulis significativis che a dedin il sens dal contignût.

PARAGRAF PERAULIS

- [1]
- [3]
- [4]
- [6]
- [7]
- [9]

FOCUS GRAMATICÂL 40: L'INDICATÎF TRAPASSÂT ANTERIÔR BICOMPONÛT E IL FUTÛR ANTERIÔR BICOMPONÛT

Tes tabelis chi sot si ripuarte un esempi di verp par ognidune des coniugazions.

INDICATÎF TRAPASSÂT ANTERIÔR BICOMPONÛT

I coniugazion: CLAMÂ

Forme declarative	Forme interrogative
o vei vût clamât	verio vût clamât?
tu veris vût	veristu vût clamât?
al vût clamât | e ve vût clamât	verial vût clamât? | verie vût clamât?
o verin vût clamât	verino vût clamât?
o veris vût clamât	veriso vût clamât?
a verin vût clamât	verino vût clamât?

II coniugazion: TASÊ

Forme declarative	Forme interrogative
o vei vût tasût	verio vût tasût?
tu veris vût tasût	veristu vût tasût?
al ve vût tasût | e ve vût tasût	verial vût tasût? | verie vût tasût?
o verin vût tasût	verino vût tasût?
o veris vût tasût	veriso vût tasût?
a verin vût tasût	verino vût tasût?

III coniugazion: VIODI

Forme declarative	Forme interrogative
o vei vût viodût	verio vût viodût?
tu veris vût viodût	veristu vût viodût?
al ve vût viodût | e ve vût viodût	verial vût viodût? | verie vût viodût?
o verin vût viodût	verino vût viodût?
o veris vût viodût	veriso vût viodût?
a verin vût viodût	verino vût viodût?

IV coniugazion: CUSÎ

Forme declarative	Forme interrogative
o vei vût cusît	verio vût cusît?
tu veris vût cusît	veristu vût cusît?
al ve vût cusît | e ve vût cusît	verial vût cusît? | verie vût cusît?
o verin vût cusît	verino vût cusît?
o veris vût cusît	veriso vût cusît?
a verin vût cusît	verino vût cusît?

FUTÛR ANTERIÔR BICOMPONÛT

I coniugazion: CLAMÂ

Forme declarative	Forme interrogative
o varai vût clamât	varaio vût clamât?
tu varâs vût clamât	varâstu vût clamât?
al varà vût clamât | e varà vût clamât	varaial vût clamât? | varaie vût clamât?
o varìn vût clamât	varìno vût clamât?
o varês vût clamât	varêso vût clamât?
a varan vût clamât	varano vût clamât?

II coniugazion: TASÊ

Forme declarative	Forme interrogative
o varai vût clamât	varaio vût clamât?
tu varâs vût clamât	varâstu vût clamât?
al varà vût clamât | e varà vût clamât	varaial vût clamât? | varaie vût clamât?
o varìn vût clamât	varìno vût clamât?
o varês vût clamât	varêso vût clamât?
a varan vût clamât	varano vût clamât?

III coniugazion: VIODI

Forme declarative	Forme interrogative
o varai vût viodût	varaio vût viodût?
tu varâs vût viodût	varâstu vût viodût?
al varà vût viodût | e varà vût viodût	varaial vût viodût? | varaie vût viodût?
o varìn vût viodût	varìno vût viodût?
o varês vût viodût	varêso vût viodût?
a varan vût viodût	varano vût viodût?

IV coniugazion: CUSÎ

Forme declarative	Forme interrogative
o varai vût cusît	varaio vût cusît?
tu varâs vût cusît	varâstu vût cusît?
al varà vût cusît | e varà vût cusît	varaial vût cusît? | varaie vût cusît?
o varìn vût cusît	varìno vût cusît?
o varês vût cusît	varêso vût cusît?
a varan vût cusît	varano vût cusît?

RIFERIMENTS BIBLIOGRAFICS, ANCJE PAR ESEMPLIS DI CHESTE SCHEDE GRAMATICÂL:

Faggin G., *Grammatica friulana*, Udine, Ribis, 1997, pp. 131-216.

Marchetti G., *Lineamenti di grammatica friulana*, Udin, Societât Filologjiche Furlane, 1985, pp. 231-304.

Nazzi Matalon Z., *Mari lenghe. Gramatiche furlane*, Gurize - Pordenon - Udin, Institut di studis furlans, 1977, pp. 96-146.

Roseano P. / Madriz A., *Scrivi par furlan*, Udin, Societât Filologjiche Furlane, 2017, pp. 132-169.

Roseano P. / Madriz A., *Ortografie furlane. Lenghe comune e varietâts locâls*, Udin, Societât Filologjiche Furlane, 2018, pp. 62-83.

3. •• Volte tal timp indicatîf trapassât anteriôr bicomponût lis formis verbâls bicomponudis tes frasis dal exercizi A de unitât 9, focus gramaticâl 38. Par comoditât, a son ripuartadis chi sot:

- a) Chê altre dì il gno gjat al çuetave: o ai vût clamât il veterinari.
.....
- b) Toni, vevino vût viodût nô dai sieraments dal ufici prime dal trasferiment?
.....
- c) Lui i à dit la veretât in muse, e jê e à vût tasût.
.....
- d) O vevin vût lavorât une vore prime di meti dongje i bêçs par fâ la cjase!
.....
- e) Vevie vût bevût trop sirop prime che i ledi vie la tos?
.....

[Soluzions: a) o vei vût clamât; b) vevino vût viodût?; c) al ve vût dit / e ve vût tasût; d) o vevin vût lavorât; e) vevie vût bevût?]

4. •• Volte tal timp indicatîf futûr anteriôr bicomponût lis formis verbâls bicomponudis dal exercizi B de unitât 9, focus gramaticâl 38.

- a) E voleve un vistît tant decorât, che la sartore e à vût cusît tresinte brilants un par un.
.....
- b) Prin dal incident, vevistu vût cambiât il vueli de machine?
.....
- c) Ancje se ae siore i jere dome vignût l'imbast, o vin vût clamât i socors.
.....
- d) Carli nol veve fam dopo de degjence, ma al à vût mangjât par tirâsi sù.
.....
- e) Andree al à vût scrit une letare al so superiôr.
.....

[Soluzions: a) e varà vût cusît; b) varastu vût cambiât?; c) o varin vût clamât; d) al varà vût mangjât; e) al varà vût scrit.]

II. SCUVIERZÌN LA LENGHE

5. •• Volte par talian chestis frasis, viers e espressions, gjavadis fûr dal test *Un profil: Novella Aurora Cantarutti*.

- a) [...] so pari Ezio, la figure fondamentâl che le à inviade a cognossi la poesie e le à simpri sburtade a studiâ cun scrupul e passion.
.....
- b) [...] une atestazion di leam cuntune mont – chê de Val Midune – magre e severe, li che nol è puest ni pal folclôr, ni pe academie.
.....
- c) [...] l'orizont che al prevâl al è chel des monts sclapadis dal Friûl, e in chel orizont si dan la volte musis ingrispatis di vielis ingrispidis e vôs di canais spirtâts.
.....

- d) Un revoc di cheste forme testuâl si sintilu ancje in *Polvara di gent / Polvere di gente* (1989).
- e) Denant de vite che si sfruçone e de muart che no sparagne nuie e nissun, lis peraulis de poesie a cirin di resisti e di tornâ a tiessi la relazion cu la *gent* che no je plui [...].

[Solutions: a) [...] suo padre Ezio, la figura fondamentale che l'ha indirizzata a conoscere la poesia e l'ha sempre spronata a studiare con solerzia e passione; b) [...] un'attestazione del legame con una montagna – quella della Val Meduna – magra e severa, laddove non c'è posto né per il folciore, né per l'accademia; c) [...] l'orizzonte prevalente è quello delle montagne spezzate del Friuli, e in tale orizzonte si alternano volti raggrinziti di vecchie rache e voci di ragazzi affannati; d) Un rifiuto di questa forma testuale lo si percepisce anche in *Polvara di gent / Polvere di gente* (1989). e) Davanti alla vita che si frantumava e alla morte che non risparmiava nulla e nessuno, le parole della poesia cercano di resistere e di riprendere a tessere la relazione con la *gent* che non c'è più [...].

6. •• Complete il test chi sot cu lis peraulis plui adatis.

Ancje il percors de prose narrative al è segnât di trê: tal 1997 a deventin lis trê dal volum *Sfueis di chel âtri jeir*, che al recupere, cuntune revision minude, *La femina di Marasint* (1964) e *Pagjni' seradi'* (1976); te sezion, undis *Conti' tiradi' dongja*. Coralitât e coletive a dan la tonalitât a dutis chestis prosis, ancje se in *Pagjni' seradi'* il si strenç di plui ator dal Propit li lis feminis a deventin il de memorie. La *femina di Marasint*, protagoniste de storie che e da il non al prin volum di *conti'* e *liendi'*, e je la figure esemplâr di un mût di jessi femine, mari, ma soledut fie di une che no sparagne il pês de fadie di ogni dì e il *gemi fuart* de ultime dì, chê de *gran crevadura*.

[Solutions (in uipin): moments; sezions; mediane; memorie; cercil; fogolar; rimpin; tere:]

**III.
METÏNSI IN ZÛC**

7. •• Ce i domandaressistu a Novella Cantarutti, se e fos ancjemò chi? Scrif sîs domandis pensant a une interviste.

- a) ?
- b) ?
- c) ?
- d) ?
- e) ?
- f) ?

8. ••• Lavore cuntun compagn di classe: a turni, un al fâs la part di Novella Cantarutti e chel altri chê di un gjornalist. Metêt sù la interviste a vôs.

UNITÂT 24 Ta cheste unitât...

... tu scuvierzarâs:

- il filon des traduzions par furlan dilunc i secui
- la particularitât di tradusi intune lenghe di minorance

... o viodarin insiemi chestis struturis:

- il participi passât
- i verps alterâts
- l'at iteratîf esprimûût dal verp

12. LIS TRADUZIONS PAR FURLAN

[1] Tal nestri viaç dilunc i secui de scriture par furlan si sin intivâts plui di une volte tes esperiencis di traduzion, e ogni volte chestis provis a nascevin di motivacions diferentis. In gjenerâl, tradusi al domande di rivâ a dî intune lenghe (par solit la proprie) formis e contignûts che a son stâts pensâts e scrits intune altre. Te situazion concrete dal Friûl, cheste esperiencie e ven vivude intune realtât linguistiche segnade di tancj elements tipics des situacions di minorance: la presince di une lenghe uffiçial dal stât e la disponibilitât di traduzions di oparis des lenghis forestis in cheste lenghe, la scjarsetât des fuarcis interessadis a tradusi te lenghe mancûl pandude... Dut câs e vâl istès la pene di provâ a **stazâ** lis esperiencis di traduzion dai secui indaûr, metint dongje autôrs e oparis par cirî di capî cemût e parcè che si à voltât par furlan, ven a stâi lis dinamicis platadis daûr dal at di tradusi.

stazâ = vagliare

[2] I prins secui de leterature no nus àn lassât materiâl di sorte. Bisugne rivâ ae seconde part dal Cincent par cjatâ alc di impuartant, ven a stâi il travistiment parodic dal prin e di un tocû dal secont cjant dal *Orlando furioso* di Ariosto: chest al è un esempi indicatîf de sensibilitât che e puarte a disformâ i classicis – par gust, par plasê, par mateç – tal agâr dal anticlassicism, dal espressionism, dal edonism linguistic. Tal câs di chestis versions parodichis l'originâl nol à di sparî: il letôr al à bisugne di tignîlu a ments par podê gjoldi il zûc dissacrant de trasformazion. Cul criteri di cheste sensibilitât si puedin interpretâ ancje lis traduzions di Zuan Batiste Donât (*Lu prim salm di pinitinza*, il salm 6, e il *Lamint alla gruaresa*, che al volte sentencis e massimis latinis), ancje se il so gust pe sperimentazion nus puarte bielzà tal secul seguitîf.



1. Pater noster stampât di Megiser.

2. (a-b) Un manuscrit de traduzion dal *Furioso* (BCU, f. Joppi, ms. 435, c. 1r).



2. a



2. b

[3] Di fat tal Sîscent i dialets, che tal secul prin a vevin vût coventât a vierzi la strade a pussibilitâts espressivis gnovis, a vuadagnin dignitât e a vegnin doprâts cun cussience tal piçul des societâts leterariis, parcè che a san di esotic, di forest, di strani, sedi pai sunôrs che pal vocabolari. Al è par chest che, cuant che Paolo Fistulario al volte il cuart e il cuint cjant dal *Furioso* di Ariosto, e cun di plui cuatri sonets di Petrarca, lu fâs cun fedeltât e cuntun bon studi formâl.

[4] Cul Sietcent al cres il numar des traduzioni, e duncje i arguments e i mûts di voltâ a son simpri plui svariâts. Al è emblematic il câs dal predi gurizan Zuan Josef Busiç, che al à voltât ducj i trê i poemis dal poete latin Virgjili. No si sa nuie des Bucolichis, pierdudis. La version de *Georgica di Virgili tradotta in viars furlans* e cîr di jessi fedêl e di replicâ il stîl alt e vualîf dal originâl, cuntun sfuarç che **di trat in trat** al devente virtuosistic. Za il titul de *Eneide di Virgili tradotta in viars furlans berneschs*, invezit, nus fâs capî che cheste version e va daûr di criteris diferents, ven a stâi chei de parodie. Il test epic originâl al ven manipolât midiant di anacronisims, cumbinazions in contrast, riferiments **morbinôs** o dissacrants, **vogladis** inte anatomie improibide, zûcs di **ruspisetât** foniche, interpolazions **fûr dai semenâts**. Ma il Sietcent al è ancje il secul des traduzioni di tancj scrits religjôs e devozionâi: catechisims, preieris, salms (par esempli la version dal Moron che si à za vût dit).

di trat in trat = talora, a volte; **morbinôs** = provocanti; **vogladis** = occhiate; **ruspisetât** = ruvidezza; **fûr dai semenâts** = inverosimili

[5] Un discors par so cont bisugne fâlu pai tescj “paradigmatics”, cercis di traduzion che a coventavin a dâ un esempli des lenghis feveladis in Italie, in Europe o tal mont. In cheste tipologjie al jentre il prin test stampât par furlan, ven a stâi la version de novele di Boccaccio *Il re di Cipri*, che il leterât florentin Lionardo Salviati le à metude dentri, cun altris undis traduzioni, te opare *Degli avvertimenti della lingua sopra 'l Decamerone* (1584), cun chê di dimostrâ la inferioritât dai volgâr talians a pet dal florentin illustri. Une cuindisine di versions furlanis di cheste novele si cjatilis ancje te racuelte *l parlari italiani in Certaldo* (1875), li che Giovanni Papanti, cun intindiments di studi dialetologicj, al à dât dongje in dut 704 traduzioni in 651 dialets talians e 52 idiomis no talians. Tal 1860 il princip Luigi Luciano Bonaparte al veve fat stampâ a Londre *Lu sant vanzèli di Jèsu Crist seònd Matie*. Al è facil che za il *Pater noster* stampât di Hieronymus Megiser dal 1593 a Frankfurt in cuarante lenghis al sedi stât publicât plui che altri cul proposit di confrontâlis, ancje se no si pues escludi un messaç teologicj implicit; purtrop nol è facil capî cui che i à proviodude la traduzion te *Goritianorum et Foroiliensium lingua*.



3.

3. Gian Giuseppe Bosizio.

4. *Il steme de contee di Gurize e la acule bicefale dal Imperi intun manoscrit des oparis di Bosizio.*

5. *Frontispizi de edizion dal 1785 de Eneide di Virgili voltade di Bosizio.*

6. *Frontispizi de edizion dal 1857 de Georgica di Virgili voltade di Bosizio.*

7. *Enrico de Calice.*

8. *Une des oparis di traduzion publicadis de Clape Culturâl Aculee.*

9. *Pre Antoni Beline.*

10. *Giorgio Faggin.*



4.



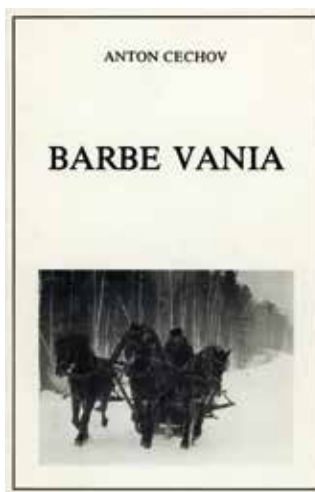
5.

6.

- [6] Tal Votcent la pratiche de traduzion e devente un mût par inricjî la lenghe e soledut la leterature cun significâts gnûfs e formis originâls. Sul inviâsi dal secul al è in plene ativitât a Gurize Alessandro Goglia, perît di mistîr, che al volte il poeme *Fingal* di James Macpherson in endecasilabis furlans, dut il libri dai *Salms*, e cun di plui un biel numar di poesis dal latin, dal francês, dal todesc e dal talian. Tal 1882 un altri Bosizio, Giovanni Battista, al volte *Das Lied von der Glocke* di Friedrich von Schiller, che plui indenant le tradusaran ancje Massimiliano Perco (1903), Enrico de Calice (1909) e Federico Simsig (1918). Ducj chescj autôrs gurizans nus dan une prove dal interès viers dai classics todescs e romantics. Al merete ricuardât, in particolâr, il biel librut di traduzioni poetichis dal diplomatic asburgjic Enrico de Calice.
- [7] Tai prins agns dal Nûfcent chescj interès a cjatin puest ancje te riviste «Forum Iulii» di Ugo Pellis e Giovanni Lorenzoni, che a publichin par furlan tescj dai autôrs latins, talians, dialetâi e todescs: un segnâl indicatîf de volontât di rinovament. A son provis magjistrâls lis trê traduzioni di Goethe li che Pellis al dopre dute la energjie de sô partecipazion emotive une vore fuarte. A cjaval dai doi seculi ancje Pieri Bonini al veve metût dongje un biel macut di versions: de *Commedia* di Dante, di Carducci, Leopardi, Foscolo, Zanella, Longfellow, e dai dialetâi Porta, Belli, Fucini, Sarfatti, Trilussa. La piçule antologjie di traduzioni dal catalan che Luigi Rodaro (V. G. Blanch) al met dentri tal so volum *Linguaggio friulano* (1929) e coventave a dimostrâ la afinitât jenfri lis dôs lenghis. I lavôrs di Bonini e Rodaro a pandin une gnove cussience dal voltâ par furlan; ancje se la traduzion e reste un câs isolât che nol fâs scuele, e je un exercizi che al rive a nivei une vore alts e che al slargje lis potenzialitâts de lenghe.
- [8] A mieç secul, cun Pasolini, Naldini e lis rivistis de *Academiuta di lenga furlana*, la traduzion e devente une creazion poetiche gnove e libare, une imitazion che e profite dai valôrs musicâi, simbolics, fonics di une lenghe no scrite. In *Dalla lingua al friulano* Pasolini al scrîf che «non si tratterebbe di ridurre, ma di tradurre», su piani di equivalenza tra lingue, non «da un piano superiore (la lingua) a un piano inferiore (il friulano)». Soredut cun pre Josef Marchet e cun *Risultive* la traduzion e ven cjamade di significâts e di valôrs che a vevin di puartâi al furlan lis credenziâls di lenghe (e no plui di dialet), sôr di chês altris lenghis neolatinis, e massime di chês minôrs e des fevelis ladinis. Di fat par tradusi si cjale simpri di plui viers dal ladin, dal romanç, dal catalan, dal provençâl, par vie di leams linguistics, leteraris, storicis e culturâi; e propit cheste e je la strade li che si è impegnât une vore Agnul di Spere.
- [9] Dai agns Setante dal Nûfcent fats politics, umans e culturâi a invoin a tradusi. E no si à dome un numar plui alt di traduzioni, ma ancje setôrs e ambits simpri plui lontans, lenghis e nons simpri plui svariâts; e cussì lis competencis si slargjin, i valôrs espressîfs a deventin plui profonds. Pre Pieri Londar e pre Checo Placerean a scomencin a voltâ i libris de *Bibie*, che po le publicarà dute intun volum unic pre Antoni Beline (1997). Si lavore sui classics grêcs e latins, cirint fintremai la someance metriche. E nas la golaine “Classics des leteraduris forestis” de Clape Culturâl Aculee, un repertori larc e svariât di oparis di narrative e di leterature dramatiche. Pe traduzion poetiche si è impegnât Pier-luigi Cappello, ma un contribût imponent al è chel di Giorgio Faggin: dal 1990 incà, al à vût a ce fâ cu la esperience soredut poetiche di plui di setante autôrs di dute la Europe, in particolâr i neerlandês e chei de alte Italie.



7.



8.



9.



10.

I. JENTRÏN INTAL TEST

1. • Lei il test *Lis traduzions par furlan e sielç la rispueste juste.*

1. Te situazion concrete dal Friûl, la esperience di traduzion e ven vivude intune realtât linguistiche segnade di tancj elements tipics des situazions di:
 - a) suditance
 - b) minorance
 - c) dinamisim
2. Par cjatâ cualchi traduzion significative, bisugne rivâ ae seconde part dal:
 - a) Tresinte
 - b) Cuatricent
 - c) Cinccent
3. Tal Sîscent i dialets a vuadagnin dignitât e a vegnin doprâts cun cussience tal piçul des:
 - a) academiis
 - b) corts
 - c) societâts leterariis
4. La *Eneide di Virgili tradotta in viars furlans berneschs* e va daûr di criteris de:
 - a) parodie
 - b) traduzion
 - c) farse
5. Il prin test stampât par furlan al fo:
 - a) la *Eneide di Virgili*
 - b) *Il re di Cipri*
 - c) *Lu sant vanzèli di Jèsu Crist seònd Matè*
6. Alessandro Goglia al volte il poeme *Fingal* di James Macpherson in:
 - a) endecasilabis furlans
 - b) alessandrins
 - c) otonaris
7. Tai prins agns dal Nûfcent, lis traduzions miôr di Goethe a son stadis chês di:
 - a) Giovanni Lorenzoni
 - b) Ugo Pellis
 - c) Enrico de Calice
8. «Non si tratterebbe di ridurre, ma di tradurre», su piani di equivalenza tra lingue, non «da un piano superiore (la lingua) a un piano inferiore (il friulano)» a son peraulis di:
 - a) Ugo Pellis
 - b) Luigi Rodaro
 - c) Pier Paolo Pasolini

[Solutions: 1. b; 2. c; 3. c; 4. a; 5. b; 6. a; 7. b; 8. c]

2. • Sielç un titul par ogni paragraf.

- [1]
- [2]
- [3]
- [4]

- [5]
- [6]
- [7]
- [8]
- [9]

FOCUS GRAMATICĂL 41: PARTICIPI PASSÂT, VERPS ALTERÂTS E AT ITERATÎF ESPRIMÛT DAL VERP

PARTICIPI PASSÂT

Cierts verps a àn dôs formis di participi passât, cu la stesse funzion, ancje se, in cualchi câs, une des formis e à dome la funzion di adietîf o dome chê di participi passât. I verps plui comuns cun dôs formis di participi a son:

Infinît	Participi passât 1	Participi passât 2
acuarzisi	acuart	acuarzût
benedî	benedet	benedît
franzi	frant	franzût
maledî	maladet	maledît
molzi	molt	molzût
movi	mot	movût
onzi	ont	onzût
plovi	plot	plovût
rezi	ret	rezût
strenzi	strent	strenzût
vierzi	viert	vierzût

Chescj verps, invezit, a àn un participi passât iregolâr:

Infinît	Participi passât
dipenzi	dipent
lei	let
rompi	rot
scrivi	scrit
scugnî	scugnût
sintî	sintût
tignî	tignût
vaî	vaiût

Il participi passât al comparîs ancje:

- in costruzions particolârs, massime daûr dai verps **impersonâi** che a esprimin **dibisugne o convenience**, come: *covente fat, i vûl studiât, i scuën lavorât*, e v.i.;
- tes frasis temporâls implicitis introdusudis di dopo e daspò: *daspò mangjât, si à sium*.

Sul cont de **concuardance** dal participi passât, si à di tignî a ments che:

- al concuarde cul **sojjet** in gjenar e numar se l'ausiliâr al è **jessi**; nol concuarde simpri se l'ausiliâr al è **vê**;
es.: *O soi lât a scuele. O soi lade a scuele. O sin ladis a scuele.*
- tai tims componûts, simpri cul ausiliâr **vê**, il participi passât al pues concuardâ cul complement **ogjet**;
es.: *O ai scrit un libri. O vin scrit un libri. O ai scrite une letare.*

VERPS ALTERÂTS

Il furlan si poie dispès su la alterazion dai verps, massime midiant i sufis **-uçâ**, **-onâ** e **-açâ**, otignint cussì la forme diminutive, inressitive o peiorative dai stes verps:

es.:	<i>cjacarâ</i>	>	<i>cjacaruçâ</i>	<i>cjacaronâ</i>	<i>cjacaraçâ</i>
	<i>lavorâ</i>	>	<i>lavoruçâ</i>	<i>lavoronâ</i>	<i>lavoraçâ</i>
	<i>mangjâ</i>	>	<i>mangjuçâ</i>	<i>mangjonâ</i>	<i>mangjaçâ</i>
	<i>vaî</i>	>	<i>vaiuçâ</i>	<i>vaionâ</i>	<i>vaiaçâ</i>

A son ancje altris sufis che puedin alterâ i verps:

- l'incessitîf **-ononâ** al à une funzion enfatiche, soregut scherçose: *cori > corononâ; zuiâ > zuiononâ; mangjâ > mangjononâ; ridi > ridononâ e v.i.*;
- il diminutîf **-uçâ** al à variantis, come **-icâ**, **-utâ**, **-ignâ**, **-inâ**, **-ugnâ** e **-ulâ**: *gotâ > gotignâ; sbisiâ > sbisiutâ; sclipâ > sclipignâ; vaî > vaiulâ; vivi > vivulâ / vivuçâ e v.i.*;
- **-assâ**, **-olâ** e **-otâ** a àn une funzion intensive o frequentative: *spacâ > spacolâ / spacotâ; talpâ > talpassâ e v.i.*

No ducj i verps a puedin assumi dutis chestis formis, ma normalmentri dome une forme diminutive, une peiorative e vie indevant.

AT ITERATÎF ESPRIMÛT DAL VERP

Biel che te lenghe taliane la ripetizion di une azion e ven normalmentri esprime cul prefis **ri-**, il furlan par solit al dopre la espression **tornâ a** (*tornâ a lei, tornâ a scrivi, tornâ a viodi e v.i.*).

Cuant che il verp **tornâ** si cjate te seconde persone singolâr dal imperatîf, si pues vê la costruzion dal **dopli imperatîf**: *torne scomence, torne studie, torne met, torne spieta e v.i.*

Ancje te lenghe furlane a son cierts verps che a scomencin par **ri-** o **rin-**; dut câs, chescj normalmentri no esprimin une ripetizion, ma un **tornâ ae cundizion anteriôr**, o pûr un **cambiament** di valôr rispjet al verp di indulà che a vegnin, par esempi: *ribati, ricercjâ, ricessâ, ricognossi, rimeti, ripiâ, rinfrescjâ e v.i.*

RIFERIMENTS BIBLIOGRAFICS:

Faggin G., *Grammatica friulana*, Udine, Ribis, 1997, pp. 211-216.

Marchetti G., *Lineamenti di grammatica friulana*, Udin, Societât Filologjiche Furlane, 1985, pp. 287-290.

Nazzi Matalon Z., *Mari lenghe. Gramatiche furlane*, Gurize - Pordenon - Udin, Institut di studis furlans, 1977, pp. 140-143.

Roseano P. / Madriz A., *Scrivi par furlan*, Udin, Societât Filologjiche Furlane, 2017, pp. 187-188.

3. ●● In cubie cuntun compagn di classe, scrîf cuatri frasis doprant verps alterâts. Juditi cui sufis: *-ignâ*, *-onâ*, *-otâ* e *-uçâ*. Dopo, confrontaitsi cul rest de classe.

- a)
- b)
- c)
- d)

4. ● Par ognidune des situasions, scrîf une frase, un consei o un sugjeriment doprant une forme interative esprimude dal verp. Tu puedis judâti cul mût imperatîf. Plui di une soluzion e je possibile.

- a) To fi al à fat i compits in mût disordenât e scrivint mâl:
.....
- b) Mariute e à let dôs voltis une pagjine di storie, ma no à capît nuie:
.....
- c) Zuanut nol cjate lis clâfs di cjase tal so russac:
.....
- d) Sandra e je sartore, ma l'ôr che e à cusît si à disfantât:
.....
- e) A pene sopressâts i bregons, Taresie i stranfe parsore il tocj:
.....

[Soluzioni: a) torne scrîf; b) torne lei; c) torne viôt / torne gjale / torne cîrî; d) torne cûsi; e) torne lave!]

II. SCUVIERZÌN LA LENGHE

5. ●● Dutis chestis frasis a son falsis: corêç i erôrs.

- a) A mieç secul, cun Pasolini, Naldini e lis rivistis de *Academiuta di lenga furlana*, la traduzion e devente un lavôr scuasit scientific, precîs e cence interpretazions.
.....
- b) Dai agns Setante dal Nûfcent fats politics, umans e culturâi a ostacolin il filon des traduzions.
.....
- c) Lis versions furlanis dal prin e di un tocut dal secont cjant dal *Orlando furioso* di Ariosto a son traduzions fedêls e leterâls.
.....
- d) Di fat tal Sîscent i dialets a vegnin bandonâts in buine grazie des lenghis europeanis di culture, come il francês.
.....

e) Il predi gurizan Zuan Josef Busiç al à voltât ducj i trê i poemis dal poete latin Orazio.

[Soluzions: a) A mieç secul, cun Pasolini, Naldini e lis rivists de *Accademia di lingua furlana*, la traduzion e devente une creazion poetche gnove e libare, une imitazione; b) Dai agns Setante dal Nûfcent fats politics, umans e culturai a invoin a tradusi; c) Lis versions furlanis dal prin e gnove a tocant dal secont gjant dal *Orlando furioso* di Ariosto a son parodichis; d) Di fat tal Siscant i dialets a vudagnin dignitât e a vegnin doprâts cun cussience tal picul societâts letieris; e) Il predi gurizan Zuan Josef Busiç al à voltât ducj i trê i poemis dal poete latin Virgili]

6. ●●● Torne scrîf chestis frasis, di mût che a vedin un significât compagn.

a) Tal Votcent la pratiche de traduzion e devente un mût par inricjî la lenghe e soledut la leterature cun significâts gnûfs e formis originâls.

b) Al è facil che za il *Pater noster* stampât di Hieronymus Megiser dal 1593 a Frankfurt in cuarante lenghis al sedi stât publicât plui che altri cul proposit di confrontâlis.

c) Tai prins agns dal Nûfcent chescj interès a cjatin puest ancje te riviste «Forum Iulii» di Ugo Pellis e Giovanni Lorenzoni.

d) Soledut cun pre Josef Marchet e cun *Risultive* la traduzion e ven cjamade di significâts e di valôrs che a vevin di puartâi al furlan lis credenziâls di lenghe (e no plui di dialet).

e) La piçule antologjie di traduzions dal catalan che Luigi Rodaro (V.G. Blanch) al met dentri tal so volum *Linguaggio friulano* (1929) e coventave a dimostrâ la afinitât jenfri lis dôs lenghis.

[Soluzions pussiblis: a) Dilunc il Votcent, il tradusi al devente une maniere di nobilitât e inressi la lenghe e soledut la leterature di midiant contignûts divers e formis gnovis; b) Probabilmente, il motf de stampe dal *Pater noster* in cuarante lenghis, par opare di Hieronymus Megiser dal 1593 a Frankfurt, al jere soledut chei di confrontâ lis lenghis stessis; c) Tal vierzisi dal Nûfcent, ancje la riviste «Forum Iulii» di Ugo Pellis e Giovanni Lorenzoni e urris spazi a chescj interès; d) In particolâr cun pre Josef Marchet e cun *Risultive*, l'at dal tradusi al gjape sù sens e ideai che a ponevin il furlan jenfri lis lenghis, e no plui jenfri i dialets; e) La piçule racuete di traduzions dal catalan presentade di Luigi Rodaro (V.G. Blanch) tal so volum *Linguaggio friulano* (1929) e coventave a rimarcâ la someance tra lis dôs lenghis]

**III.
METÏNSI IN ZÛC**

7. ●●● Sielç une des oparis voltadis par furlan dilunc i secul e presentadis tal test *Lis traduzions par furlan*: fâs une piçule ricercje e scrîf un sunt di chês opare li.

.....
.....
.....

8. ●●● Lavore cuntun compagn di cors: immaginait un dialic tra Goethe e Ugo Pellis in merit ae culture furlane in rapuart ae culture europeane. Ce disaressino in dì di vuê?

GOETHE
PELLIS
GOETHE
PELLIS
GOETHE
PELLIS
GOETHE
PELLIS
GOETHE
PELLIS
GOETHE
PELLIS
GOETHE
PELLIS
GOETHE
PELLIS

UNITÂT

FOCUS GRAMATICÂL

13 pagjine 5	Storie de lenghe furlane	26. La morfologjie dai sostantîfs e dai adietîfs cualificatîfs	9
14 pagjine 13	Il furlan e lis lenghis ladinis	27. Lis coniunzions	17
15 pagjine 23	I prins documents par furlan	28. Lis locuzions preposizionâls 29. L'indicatîf passât prossim e l'indicatîf trapassât prossim	26 28
16 pagjine 31	La leterature fin al Cincent	30. Lis alterazions dai sostantîfs e dai adietîfs	36
17 pagjine 39	La leterature dal Sîscent	31. I pronons personâi sogjet atons e i pronons personâi riflessîfs 32. I pronons e i adietîfs interrogatîfs e indefinîts	43 47
18 pagjine 51	La leterature dal Sietcent	33. I pronons relatîfs 34. L'indicatîf trapassât anteriôr	55 57
19 pagjine 59	La leterature dal Votcent	35. La partesele pronominal <i>indi</i> 36. L'indicatîf futûr anteriôr	63 66
20 pagjine 69	La leterature dal Nûfcent	37. La seconde e la tierce coniugazion	73
21 pagjine 77	La leterature dal di di vuê	38. L'indicatîf passât prossim bicomponût e l'indicatîf trapassât prossim bicomponût	81
22 pagjine 85	Liendis e filon populâr	39. Verps modâi, verps di aspjet, verps causatîfs e verps analitics	89
23 pagjine 95	Un profil: Novella Aurora Cantarutti	40. L'indicatîf trapassât anteriôr bicomponût e il futûr anteriôr bicomponût	99
24 pagjine 103	Lis traduzions par furlan	41. Participi passât, verps alterâts e at iteratîf esprimût dal verp	107

